



طہ حسین

مس الاہمیت، الہیونانی من ادب بنی سوفو کلیس

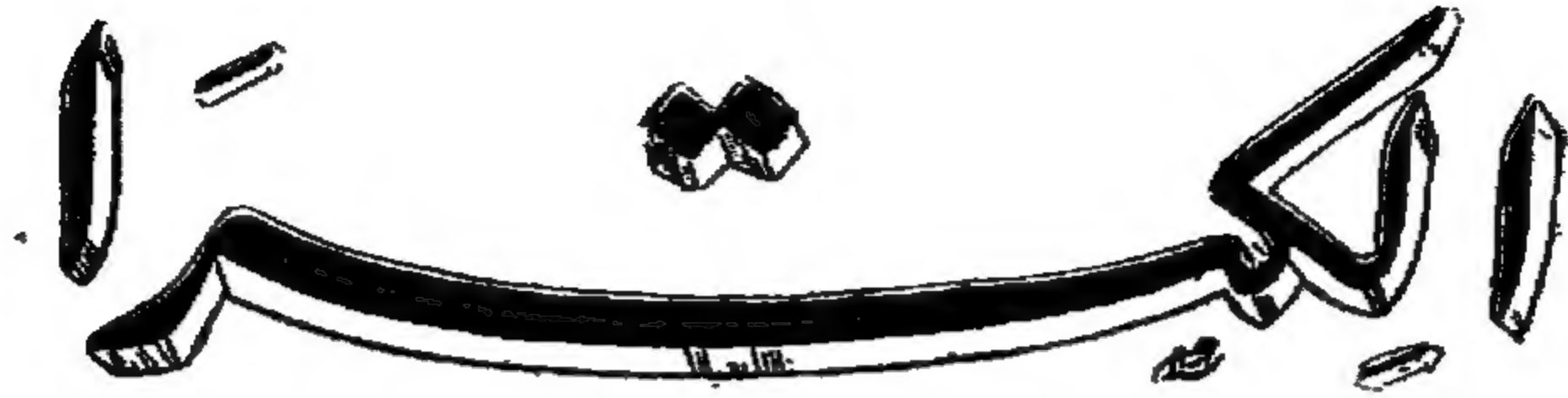
الکتب

ایسی

انسیجونا

اوویرپوس یلما

مطبعة دار الفیق والفریة بالقاهرة



تأليف

سوفوكليس

نقلها إلى العربية طه حسين

القاهرة

مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر

١٩٣٩

الأشخاص

- أورستيس بن أجامنون .
- بولاديس صديق أورستيس .
- مربي أورستيس .
- إلكترا بنت أجامنون .
- كروستيميس بنت أجامنون .
- كلوتيمسترا زوج أجامنون .
- ايجستوس عشيق كلوتيمسترا .
- والجوقة مؤلفة من بنات مدينة موكنيا .
- تقع القصة أمام قصر الملك في موكنيا ، وتبدأ مطامع الفجر
الذي يمحو ظلمة الليل شيئاً فشيئاً .

إلكترا

عاد أجامنون من حرب طروادة ظافراً منتصراً ، فأتت به زوجته كلوتيمسترا وعشيقتها ايجستوس وقتلاه في حفل أقيم لاستقباله في عقر بيته وأمام النار المقدسة ، وتمكنت ابنته إلكترا من إنقاذ أخيها الطفل أورستيس فهرب به مربيه ، وما زال يتعهد ويعنى بصباه وشبابه حتى بلغ أشده وعاد ليثار لأبيه .

المربي — يا ابن أجامنون الذي قاد اليونان إلى طروادة تستطيع اليوم أن تنظر أمامك لترى هذه الأماكن ذات الصوت البعيد التي كنت دائماً شديد الحرص على أن تراها . هذه مدينة أرجوس القديمة التي طالما أسفت على فراقها . وهذا هو المكان المقدس الموقوف على ابنة اينا كوس^(١) التي لدغتها الذبابة ،

(١) إشارة إلى الأسطورة التي كانت تزعم أن كير الآلهة زوس أحب ليو بنت اينا كوس ، فقارت منها زوجه هيرا فسختها بقره ، وسلطت =

وهذا يا أورستيس هو الميدان المقدس الموقوف على الإله قاتل الذئاب^(١)، وهذا عن شمالك المعبد الشهير الموقوف على هيرا^(٢) وفي هذا المكان الذى اتهمنا إليه ترى مدينة موكيننا يقوم فيه هذا القصر الذى قتل فيه البوليبون^(٣) فى هذا المكان تلقيتك قديماً حين قتل أبوك ، أسلمتك إلى تلك التى يجرى دمك فى عروقها ، أختك . فأخذتك وأنقذتك وريتك حتى انتهيت إلى هذه السن ، وبلغت رشذك وأصبحت قادراً على أن تعود فتتأثر لأبيك . والآن يا أورستيس والآن يا پولاديس يا أعز الأصدقاء علينا أشيرا ماذا نصنع ؟ يجب أن نحزم أمرنا فى أسرع وقت ممكن . هذا الضوء الساطع الذى ترسله الشمس يملأ الجو بأصوات الصباح التى تبعثها الطير ، وقد انقضى الليل بما فيه من ذلك الضوء المظلم الذى كانت ترسله النجوم ، أديرا إذن أمر كما قبل أن يخرج

— عليها حشرة جعلت تلدغها حتى جنت ومضت هائمة فى الأرض حتى انتهت إلى مصر . وهناك مستها يد عشيقها زوس فردتها إلى صورتها الأولى وردت ليها الأمن .

(١) إشارة إلى أبولون .

(٢) زوج زوس كبير الآلهة .

(٣) أسرة أجامنون .

خارج من القصر ، فقد بلغنا وقتا لا يجوز فيه التردد ، بلغنا وقت العمل .

أورستيس — أى أعز الخدم على ما أكثر ما تظهر من الحب لى والرفق بى . إنما مثلك مثل الجواد الأصيل الذى لا تذهب السن مهما تقدمت بشجاعته وقت الخطر ، وإنما هو مصيخ بأذنيه دائماً ، كذلك أنت تشجعنا وتحمسنا وتشاركنا فى الإقدام . سأعلن إليك ما دبرت فاصغ إلى فى عناية وإن أخطأت فردنى إلى الصواب . لقد ذهبت أستخير الوحي وأستشيريه كيف أثار من قاتل أبى فأجابنى أبولون بهذا الجواب الذى ستسمعه . امض وحدك فى غير سلاح وفى غير جيش ، وأنفذ فى فجأة ومكر هذا الموت المشروع الذى كتب على يديك إنقاذه . وما دام هذا أمر أبولون فأنفذ أنت إلى القصر متى استطعت وتعرف كل مايجرى فيه لتنبئنا به فى وضوح . ولست أخشى أن يعرفك أحد بعد ما غيرتك السن المتقدمة وتوج الشيب رأسك بالبياض . لن يشك فى شخصك أحد ، أنبى أهل القصر أنك غريب من أهل فوكيس قد جئت إليهم رسولا من قبل

فانيتيوس . فإنه من أكبر حلفائهم . وأنبئهم مقسماً أن أورستيس
قد قضى نحبه في مصادفة خطيرة ، سقط عن عجلته في الألعاب
الرياضية التي تقام لأبولون ؛ كذلك يجب أن تكون قصتك . فأما
نحن فسننفذ أمر الآلهة وسنبداً فنتوج قبر أبي بما تقدم إليه من
قربان وبما نضع عليه من خصل شعري . ثم نعود إلى هذا المكان
وقد حملنا تلك العلبة من النحاس التي أخفيتُها في غصون
الأعشاب كما تعلم . وكذلك نخدعهم فنحمل إليهم هذا النبأ
الसार بأن جسمي لا وجود له ، قد حرق واستحال رماداً ،
وماذا عسى أن يسوءني أن يظن بي الموت مادمت حياً في حقيقة
الأمر وما دمت ساعياً إلى المجد . لست أرى أن في الكلام
ما يدعو إلى الطيرة مادام النفع محققاً من ورائه ، وكثيراً
ما رأيت الحكماء من الناس يموتون في اللفظ والأحاديث ، فإذا
عادوا إلى أوطانهم لم يزدحم ذلك إلا شرفاً . ومن أجل هذا
تملأني الثقة بأنني بفضل هذا الحديث الكاذب سأحيا حياة قوية
وسيسطع نجمي بين أعدائي ، إي أرض آبائي ، إي آلهة وطني ،
تلقوني لقاء حسناً واجعلوا لسفري غاية سعيدة ، واصنع بي مثل

ذلك يا قصر آبائي . فاني إنما جئت من أجلك باسم العدل المطهر
أرسلني إليك الآلهة . لا تطرحوني مهيناً بعيداً عن هذه البلاد ؛
بل أتيحوا لي أن أسترده ثروتى وأشيد مجد أسرتى . هذا ما كنت
أريد أن أقول فامض أيها الشيخ للعناية بما وكل إليك . أما نحن
فماضيان فهذا هو الوقت الملائم الذى يقضى فى أمور الناس كلها .
تسمع إلكترا من داخل القصر — واحسرتاه .. ما أشد
شقاى .

المربى — يخيّل إلى يابنى أنى أسمع خادما تعول من وراء
هذا الباب .

أورستيس — أتراها الشقية إلكترا ؟ أتأذن فى أن نبقى
لنسمع ما تبعث من الشكوى ؟

المربى — كلا . لنبدأ بإتقاد أمر الآلهة . لنبدأ بهذا ، امض
فقرب إلى قبر أبيك ، فهذا هو الذى سيتيح لنا النصر والفوز .
[يخرجون وتدخل إلكترا]

إلكترا — إى ضوء النهار النقى ، أيها القضاء الواسع من
الهواء يحيط بالأرض ، كم سمعتمنى أبعث الصراخ المحزن والعويل

المؤلم ؛ وأضرب بيدي صدرى الدامى حين تنجلي ظلمة الليل ، وم
رأتى سريرى ترويه دموعى أثناء الليل فى هذا المنزل النكد أبكى
ما أعد القضاء لهذا الأب الشقى الذى أعفاه أريس هذا الإله
السفاح فى ميدان القتال ، وغالته أمى يعينها عشيقها ايجستوس
فقضت عليه بفأس دام كما ينحى الحاطب فى الغابة على شجرة
البلوط . أنا وحدى يا أبتاه فى هذا المكان أنى لموتك ، هذا
الموت الشنيع الوحشى ! على أنى لن أضع حدا لما أبعث من
أنين ، ولا لما أسكب من دموع ، ما رأيت نجوم الليل
تجربى فى أفلاكها ، وضوء النهار يلمع فى آفاق السماء ؛ ستردد
صدى آلامى أمام قصر أبى كشكاة فيلوميلا لم تنقطع منذ
حرمت أطفالها .

إى مقام يرسفونيه وأديس ، إى هرمس السفلى ، وأنتن
يابنات الآله ، أيها الموكلات بتعذيب الأشقياء ، أيها الآلهة
الخوفا آلهة اللعن والسخط ؛ ألقوا أعينكم على هذه الضحايا التى
سفكت دماؤها مع هذه القسوة ، انظروا إلى هذه الجريمة المشتركة
مصدرها الحب الفاجر ، أقبلا أعينونا ، اثاروا لموت أب شقى .

ابعثوا إلى أخى ؛ فلن أستطيع منذ اليوم أن أحمل وحدى ثقل
هذه الآلام التى تنوء بى .

[تقبل الجوقة مؤلفة من خمس عشرة من بنات موكبنا]

الجوقة فى بطاء — إى إلكترا يا ابنة الأم الشقية ؛ ما هذا
الأنين الذى لا يرضى والذى تدفعينه فى غير انقطاع على ذلك
الذى أخذته أمك الخائنة فى شرك آثمة على أجامنون الذى
أسلم لذراع رجل جبان ؟ يهلك مقترف هذا الإثم إن كان لى
أن أجهر بما أتمنى .

إلكترا فى سرعة — إى بنات الأشراف ؛ لقد أقبأتن
لتعنى على آلامى . أعلم ذلك ، أفهمه ، أراه فى وضوح . ومع
ذلك فلن ينقطع أنينى على أبى البائس . إنكن لتظهرن لى من
ودكن آيات بينات ؛ فخلين بينى وبين جنون الحزن ، واحسرتاه
إنى لأتمنى عليكم هذا .

الجوقة فى بطاء — ولكنك لن تستطعى بالبكاء ولا
بالأنين أن تستردى أباك من يد الموت ، هذا الزوج الذى ينتظرنا
جميعاً ، إنك حين تتجاوزين الحد وتسلمين نفسك إلى ألم

لا شفاء له ؛ تهلكين بهذا العويل الذى لا ينقضى والذى
لا تجدين فيه خلاصاً من يؤسك ما يرغبك فى الألم .

إلكترا فى سرعة — إن من الحق والجنون أن ننسى
ما ألم بآبائنا من موت يمزق القلوب . . كلالن أنساه ، وإنما
يعجبني هذا الطائر الشاكي الذى أرسله زوس ليبيكي على أتيس
وعلى أتيس دائماً . أيتها التعسة نيوبيه إني لأومن بألوهتيك
ما دمت تسفحين دمك حتى من هذا الصخر الذى أصبح
لك قبراً .

الجوقة فى بطاء — لست وحدك بين الناس الفتاة التى
خصت بالألم يا ابنتي ؛ إنك لتخالفين بما تظهرين من جزع قوماً
آخرين يشاركونك فى الدم والأصل .

انظري كيف تعيش أختاك كريسو تيميس وإيفانسا وذاك
السعيد فى شبابه بنجوة من الألم ، ذاك الذى ستستقبله أرض
موكنيا ذات يوم وقد امتاز بالشرف والنبيل ، ذاك الذى
سيقوده زوس إلى هذه البلاد أورستيس .

إلكترا فى حدة — ذاك الذى أنتظره دون أن يملنى

الانتظار ، أنتظره وحيدة شقية لا ولد لي ولا زوج ، هائمة دائماً
مبللة الوجه بالدموع ، مثقلة بآلام لا تنقضى ، وهو ينسى عطفى
عليه ورسائله إليه ، أى نبأ يبلغنى عنه ثم لا تكذبه الأحداث ،
إنه يمتنى دائماً أن يعود ، ولكنه على هذا التمنى لا يحاول شيئاً .

الجوقة فى بطاء — تشجعى يا ابنتى تشجعى ؛ إن زوس لقوى
فى السماء ، وإنه ليرى كل شىء ويدبر كل شىء . بثيه غضبك
الأليم ولا تظهرى الحقد على من تبغضين ، ولا تنسى مع ذلك
ما قدموا إليك من إساءة . إن الزمن لإله عطوف ، وإن ابن
أجامنون ليعيش على ساحل كريسا حيث ترعى السائمة دون
أن ينساك كما أن إله الموتى لا ينساك .

إلكترا فى حدة — ولكنى أنفقت أكثر حياتى فى اليأس
حتى لم تبق لى قوة على الاحتمال ، إنى لأسرع إلى الفناء وليس
لى من عطف الأبوين ما يخفف من لوعتى . لا صديق ينهض
لمواساتى . إنما أنا كغريبة لا حق لها ولا حرمة ، إنما أنا خادم
فى قصر أبى أسعى فى ثياب رثة ، وأظل قائمة حول المائدة التى
لا يحضرها صاحبها .

الجوقة في حزن و بطاء — لقد كانت عودة فاجعة تلك التي
عادها أبوك إلى سرير العيد حين دفع صيحته الهائلة ، حين
صبت عليه ضربة الفأس . لقد أشارت بها الخيانة وأنفذها
الحب . لقد بذرا من قبل بذر الجريمة التي حققها إله أو إنسان .
إلكترا في صوت حاد مضطرب متقطع — يا لك من يوم
قد كان أبغض وأشنع ما شهدت من الأيام . يا لك من ليلة
ملأها النكر ، يا لك من عيد بغيض قد ملأه البؤس والشقاء .
لقد رأى أبي ذلك الموت المخذى الذي حملته إليه يدان مشتركتان
في الإثم . لقد حطمتا حياتي ، لقد خانتاني ، لقد أضاعتاني .
لتنقم الآلهة من هذين القتالين ، لتصب عليهما العذاب ،
لتصرف عنهما الفرح والنعمة بعدما اقترفا من الإثم .

الجوقة في حزن و بطاء — احذري أن يسمع صوتك :
ألا ترين إلى أي حال بلغت ، وفي أي هوة قذف بك ؟ لقد
جمعت لنفسك شقاء إلى شقاء ، ولقد جرّت عليك صلابتك
آلاما جديدة . إنك لتعاندين من هو أشد منك قوة وما هذا
من الرشد في شيء .

إلكترا — نعم أعلم أن حالى شديدة السوء ، وأعلم مقدار
شدتى وصلابتى ، ولكنى على رغم هذا كله لن أقصر عما أنا فيه
من استنزال السخط واللعة على المجرمين ما تنفست . ومن ذا
الذى أيتها الصديقات العزيزات — يرى هذا القاب — يشعر
بما أنا فيه ثم يحاول تعزيتى ؟ دعن لا تحاولن هذا العزاء . لن
يكون لسخطى حد وسيكون أنينى أبدياً خالداً كالامى .

الجوقة — ولكن قلبى وحده هو الذى يعزىك ، كما يفعل
قلب الأم الحنون ؛ احذرى أن تستتبع شكاتك هذه شكاة جديدة .
إلكترا — وأى حد أستطيع أن أضع لما أنا فيه من
يأس وقنوط ؟ كيف أستطيع من غير أن أنسى من حرمنيه
الموت ؟ . أى الناس اتخذوا لأنفسهم هذه السيرة ؟ . لو أن بين
الناس من يسلك هذا المسلك فأنا أود أن لا أنزل من قلوبهم
منزل الرضى والكرامة . كما أنى أود أن يدفعنى ويدودنى كل
محِب للخير إن أنا كفكت فى قلبى غلواء هذه العواطف الشريفة ،
عواطف الألم يبقياها الحرص على تشريف الموتى . ألا فليهلك
أبد الدهر بين الناس الرشد والتقوى إذا كان حظ من فارق

الحياة أن يبقى مهملًا منسيا كأنه تراب غير حساس ، وإذا لم يلق المجرمون جزاء ما اقترفوا من إثم .

الجوقة — ولكن منفعتك ومنفعتي يا ابنتي هما اللتان جاءتا بى إلى هذا المكان ، كأن كنت مخطئة فيما وجهت إليك من نصح فلتكن لك الكلمة ، ونحن لما ترين مدعنات .

إلكترا — ينحجنى أيتها الصديقات العزيزات أن أسترسل أمامكن فى هذا الألم الذى لا حد له ، ولكن عاطفة أشد منى قوة تقهرنى على ذلك فلا تلمنى فيه . وأى ابنة وفية تسلك مسلكاً آخر بعد هذه النازلة التى نزلت بأبى والتى لا يزيد لها من النهار وكر الليل إلا قوة فهى لا ينحى منظرها أمام عينى ؛ بل يتمثل من حين إلى حين فظيماً مروعاً . أليست أمى التى منحتنى الحياة قد أصبحت أشد الناس لى عدااء ؟ ألم أصر من سوء الحال إلى حيث أعيش فى قصرى مع الذين قتلوا أبى وقضوا عليه بالموت ؟ أنا لهم خاضعة ، منهم وخدم أنتظر ما ينالنى من خير وشر . أى حياة تظنين أنى أستطيع أن أحيأ حين أرى أيجستوس يجلس على عرش أبى ويلبس ثيابه ويقوم بالواجبات

الدينية للآلهة في المقام الذي قتله فيه ! وحين أرى هذا المجرم
الآثم يقاسم أمي الجريمة سرير أبي . إن استطعت أن أسمى أما
تلك التي ترتاح إلى صدر شريكها في الإثم ؟ إلى أي حد من
الجرأة يجب أن تكون هذه المرأة قد وصلت حتى يتصل الحب
بينها وبين هذا المجرم الفاجر ؟ إنها لتسخر من انتقام الآلهة
وكأنها تعجب بما اقترفت ، فإذا أقبل اليوم الذي خدعت فيه
أبي وقتلته من كل شهر ، أقامت حفلات الرقص وقدمت إلى
الآلهة الحفظة الضحايا والقرايين . وأنا الشقية أبكي وأنتحب
لهذه المناظر ، وأفنى قواي وحيدة . أئن لهذا المقصف الوحشي
الذي سموه مقصف أجامنون . ولو أنني استطعت أن أسترسل
كما أشاء إلى هذه الراحة الحلوة راحة سكب الدموع ! ! ولكني
لا أكاد أفعل حتى أسمع هذه المرأة التي لاحظ لها من كبر
النفس إلا في ألفاظها تنحى على باللوم وتثقلني مسبة وازدراء ،
تدعوني موضع بغضها ومرمى انتقامها السماوي وتساألني أنت
الوحيدة التي فقدت أباهما ؟ ألم يشعر غيرك من الناس ألماً ولا
حزناً ؟ ليهلكنك اليأس ولا أرقأت آلهة الجحيم عبراتك .

كذلك يتناولنى لسانها بالمسبة ولكنها لا تكاد تسمع بقرب
عودة أورستيس حتى تفقد رشدها ولا تملك من صوابها شيئاً
تبحث عنى وتصيح بى : إذا فهذا ما أعددت لى ! هذا عمالك
أنت التى وضعت أورستيس بنجوة من سلطانى حين أخفيتنه !
ثقى بأنك متلقين على ذلك عقاباً عدلاً . ويصحب هذه الكلمات
صراخ وعجيج وإلى جانبها عشيقها يزيد غيظها حدة والتهاباً ،
هذا الجبان هذا المجرم الذى ملأ يديه دعارة وفجوراً . هذا الذى
لا يحسن الحرب إلا مع النساء وأنا أنتظر أورستيس يستنقذنى
من كل هذه الإهانة وأموت ، منتظرة ! ما زال يؤخر عودته
حتى قضى على ما أوئل وما أملت . فى هذه الحال التى وصلت
إليها لا أستطيع أن أحفظ بقصد ولا تقوى . فإن الشر إذا بلغ
أقصاه اضطرنا إلى أن ندعن له ونسترسل فيه .

رئيسة الجوقة — أنبئنى .. أتظنين أن أجستوس قريب
منك بحيث يسمع ما تقولين ؟ أترينه خرج من مستقره .
إلكترا — لقد خرج .. لا تظنى أنى كنت أستطيع أن
أتجاوز باب القصر لو أنه كان فيه .. لقد ذهب إلى الحقل .

رئيسة الجوقة — إذن فسأحدثك مطمئنة آمنة .
إلكترا — سلى عما تريدن ما دمت واثقة بغييته .
رئيسة الجوقة — سأسألك إذن . . ما خطب أخيك . .
نبئيني أعائد هو ؟ ! ترينه يؤخر عودته فوق ما آخرها ؟
إلكترا — إنه يعلن إلى عودته ولكنه برغم ذلك لا يعود .
رئيسة الجوقة — ذلك لأن من حاول شيئاً ذا خطر مضطر
إلى أن يتردد .

إلكترا — ومع ذلك فإنى أنا قد أنقذته فى غير تردد .
رئيسة الجوقة — تشجى فإنما يقوم ذو النجدة على
معونة ذويه .

إلكترا — أنا واثقة به ولولا ذلك لما حييت إلى الآن .
رئيسة الجوقة — لا تنطقى بكلمة فإنى أرى تلك التى تشارك
فى الدم لأبيك وأمك خارجة من القصر ، أختك كريسوتيميس ،
وهى تحمل فى يديها بعض ما يقدم إلى الموتى من القرбан .

[تدخل كريسوتيميس]

كريسوتيميس — ما هذه الصيحات التى أقبلت تدفعينها

يا أختاه قريباً من باب البهو ؟ ما بالك لاتعلمين على مر الزمن ،
أن عداوتك لاغناء فيها ، وأنت تخطئين حين تستسلمين لها . نعم
إني لأعرف شيئاً وهو أنى ضيقة أشد الضيق بهذه الحياة التى
أحياها ، ولو أن لى فضلاً من قوة لأظهرتهما على ما أضمر لهما من
البغض . ولكنى مضطرة فى هذا الشقاء إلى أن أجرى السفينة
وقد طويت شراعها ، وألا أخدع نفسى فأزعم أنى أسوءهما على
حين أنى لا أصيبهما بشيء . هذه سيرة تخالف سيرتك أشد
الخلاف ، وكم أود لو تذهبين مذهبي . نعم إن العدل لا يقرنى
على ما أقول ؛ بل هو يلائم حكمك وسيرتك ، ومع ذلك فإذا
حرصت على ألا أفقد حررتى كلها فلا بد من الإذعان لسادتنا .

إلكترا — ما أحقر ما تصنعين يا ابنة أجامنوت حين
تنسين أباك ولا تفكرين إلا فى أمك . كل ما تقدمين إلى من
نصح قد تلقيته عنها ، فأنت مقلدة لا تصدرين عن رأيك فى شيء
مما تقولين . إحدى اثنتين : فإما أن تكونى قد فقدت الرشداً ، وإما
أن تكونى قد نسيت أهلك . ألم تقولى إنك لو استطعت لأظهرت
بغضك لعدونا ، ومع ذلك فإنى أصنع كل ما أستطيع لأثار لأبيدنا

فلا أظفر منك بمعونة ما ، وإنما أراك تحاولين ردى عما أريد .
ألست تضيفين جبنك إلى شقائنا . أنبئيني ، بل سأنبئك أنا بما
سأفيده إن كفت عن إعلان الشكاة . إن شكاتى تسوءها ، وهى
لذلك تسر الميت إن كان له أن يذوق بعض اللذة فى قبره . أما
أنت التى تبغضينهما أشد البغض ، فلست تصنعين ذلك إلا
فى القول ، فأما الحق الذى لا شك فيه فهو أنك تظاهرين
الذين قتلا أباك ، أما أنا فلو أنهما منحاني ما تستمتعين به من
امتياز فلن أستسلم لهما . استمتعى بمائدة مترفة وبحياة يملؤها الرغد
من حولك ، أما أنا فخسبى أن أكره قلبى على ما لا يريد . لا حاجة
بى إلى ما تنعمين به ولو عرفت القصد لذهبت مذهبي . لقد كنت
تستطيعين أن تنتمى إلى أجامنون أعظم الرجال شهرة وأبعدهم
صوتاً ، فانتمى الآن إلى أمك . وكذلك يظهر جبنك للناس جميعاً
بعد أن خنت أباك ميتاً وتخليت عن أصدقائك .

رئيسة الجوقة — لا تصطنعى الغضب فيما تقولين بحق الآلهة ،
إن فيما تقولان لنفعاً لكما جميعاً لو أن كلا منكما استمعت لرأى
صاحبتهما^(١) .

(١) يريد أن إحداها تدعو إلى الحذر وأن الأخرى تدعو إلى الوفاء
وأنهما جميعاً فى حاجة إلى هاتين الحصلتين .

كرو سوتيميس — أما أنا فأعرف لغتها أيتها النساء ، وما كنت لأنطق بكلمة لولا أنى عرفت أن شراً عظيماً يدنو منها ، ويوشك أن يضع لشكايتها حداً .

إلكترا — أعلنه إلى هذا الشر العظيم فإنك إن تظهرينى على شقاء أعظم مما أنا فيه لم يبلغك منى لوم .

كرو سوتيميس — سأظهرك إذن على كل ما أعرف . لقد أزمعنا إن أنت لم تكفى عن هذا العويل أن يرسلنا إلى مكان لا ترين فيه ضوء الشمس . ستحيين بعيداً عن هذه الأرض فى سجن مظلم . وهناك تستطيعين أن تندبى شقاءك ؛ فكرى إذن ولا تلومينى إن نزل بك المكروه ، لقد آت لك أن تشوبى إلى الاعتدال .

إلكترا — أهذا هو ما أزمعنا أن يصنعنا به ؟

كرو سوتيميس — نعم متى عاد أجستوس إلى القصر .

إلكترا — ليعد إذن فى أسرع وقت ممكن .

كرو سوتيميس — بأى كلام تنطقين ؟

إلكترا — ليعد أجستوس إن كانا قد أزمعنا ما تقوين .

كرو سوتيميس — ماذا تأملين من هذا ؟ أمجنونة أنت ؟
إلكترا — آمل أن أبعد عنكم إلى أقصى آماذ البعد .
كرو سوتيميس — أتتسين حياتك الحاضرة إذن ؟
إلكترا — إنها لحياة رائعة خليفة بالإعجاب .
كرو سوتيميس — إنها تستطيع أن تكون رائعة لو أنك
تؤثرين الاعتدال .

إلكترا — لا تعلميني خيانة الأصدقاء .
كرو سوتيميس — لا أعلمك هذا ، وإنما أعلمك طاعة
المتسطين .

إلكترا — اصطنعى أنت هذا التملق فإنه ليس من خلقى .
كرو سوتيميس — ومع ذلك فمن حقنا ألا نلقى بأيدينا
إلى التهلكة .

إلكترا — لنهلك إذا لم يكن من ذلك بد فى سبيل
الثأر لأبى .

كرو سوتيميس — أنا أعلم أن أبانا سيعفولى عما أصنع .
إلكترا — هذا كلام يقره الجبناء وحدهم .

كروستيميس — ألا تريدن أن تسمى لى ، وأن
تقبلى نصحى .

إلكترا — كلا ليعصنى الآلهة من أن يبلغ الجنون بى
هذا الحد .

كروستيميس — لأذهب إذن إلى حيث كلفت الذهاب .
إلكترا — إلى أين تذهبين أو إلى من تحملين هذا القربان .
كروستيميس — لقد أرسلتنى أمى لأهدى القربان إلى
قبر أبى .

إلكترا — ماذا تقولين ؟ إلى أبغض الناس إليها .
كروستيميس — إلى الذى قتله بيدها ، فهذا هو الذى
تريدن أن تقولىه .

إلكترا — أى أصدقائها نصع لها بذلك ؟ من ذا الذى
أشار عليها به ؟

كروستيميس — أظن أن مصدر ذلك خوف طرقها
بليل .

إلكترا — إى آبائنا الآلهة كونوا معنا آخر الأمر .

كروسوتيميس — أى ثقة يذيعها فى نفسك ما أحست
من خوف .

إلكترا — أنبئني بما رأت أنبئك بما أرى .

كروسوتيميس — لا أعرف شيئاً وما أقل ما أستطيع أن
أنبئك به .

إلكترا — قولى ما عندك ، قرب قليل دفع إلى الشجاعة
أورد إلى الضعف .

كروسوتيميس — يقال إنها رأت أبانا قد صعد إلى الضوء
وأقبل عليها ، وإنه أخذ الصولجان الذى كان يحمله قديما والذى
يحملة الآن أجستوس فغرسه فى الموقد المقدس ، وإن غصنا قويا
نشأ من هذا الصولجان فأظل أرض موكنيا كلها . هذا ما قصه
من سمعها تنبى به اليوس^(١) . ولست أعلم أكثر منه إلا أنها
ترسلنى أحمل القربان يدفعها إلى ذلك الخوف . فأنا أضرع
إليك بحق الآلهة ، آلهة أسرتنا أن تسمى لنصحنى . لا تهلكى

(١) الشمس .

نفسك بتجنب الحذر ، واعلمى أنك إن تدفعينى فسيردك الشقاء إلى .

إلكترا — أيها الأخت العزيزة لا تضعى على القبر شيئاً مما تحملين فى يديك ، فإنك تجرمين إن حملت إلى أيننا هذا القربان الذى ترسله إليه امرأة هى أشد الناس له عداً . أرسلى ذلك فى الهواء ، خبئيه فى أعماق الأرض لا يصل شىء منه إلى قبر أيننا ؛ بل ليدخر ذلك لها حين يدركها الموت ، فإنها لو لم تكن أقل الناس حظاً من حياء لما أرسلت هذا القربان ليوضع على قبر من صرعته . فكرى .. أتظنين أن الميت فى قبره يتقبل مسروراً هدية هذه التى قتلته ثم ضمت أعضائه إليه كما يفعل العدو بالعدو ثم أرادت أن تطهر نفسها فمسحت ما علق بها من الدم برأس فريستها ؟ أتظنين أن ما تحملين من القربان يحط عنها جرم القتل ؟ كلا لا سبيل إلى ذلك . دعى إذن هذا القربان .. قصى أطراف شعرك وخذى أطراف شعري أنا الشقية .. هذا قليل ولكن لا أملك شيئاً آخر .

قربى إلى أبيتنا شعرى أنا العائذة به ، ونطاق الذى لا حلية فيه ، ثم اطلبى إليه راحة أن يقبل علينا من أعماق الأرض ليعيننا على أعدائنا ، وأن يقبل ابنه أورستيس قويا عزيزاً تملؤه الحياة فينقض على خصميه انقضاضاً . وإذن نستطيع فى مستقبل الأيام أن نتوج قبره بأيد أكرم مما هى الآن . أعتقد ، نعم أعتقد أنه هو الذى أرسل إلى كلوتيمسترا هذا الحلم البشع . وهما يكن من شىء فأعينينى أيتها الأخت على الانتقام ، على الانتقام لك ، على الانتقام لى ، على الانتقام لأعر الناس علينا ، ذاك الذى ينام فى دار الموتى .

رئيسة الجوقة — إن الوفاء هو الذى أنطق الفتاة بما قالت فإن كنت حازمة أيتها الصديقة فاستمعى لما تقول .

كروسوتيميس — سأفعل . إن الحق لا يحتمل الحوار ، الحوار بين اثنين ، وإنما يدفعهما إلى العمل . ومع ذلك فلا تنطقن بكلمة أثناء إتفاذى لما أزمعن بحق الآلهة أيتها الصديقات ؛ فإن أمتى إن تعرف ما أنا مقدمة عليه كلفننا ذلك ثمناً غالياً .

[تخرج]

الجوقة فى صوت ثابت — إذا لم أكن كاهنة مجنونة ،
إذا لم يكن عقلى قد ضل عنى ؛ فلا بد من أن تأتى هذه التى
أرسلت إلينا هذا النبأ ؛ العدالة ، فى يدها القوة الصارمة ستبدأ
انتقامها يا ابنتى عما قليل . إنى لأشعر بالثقة تشيع فى نفسى حين
أسمع كما سمعت آنفاً أنباء هذه الأحلام المواتية . فإن أباك ملك
اليونان لا ينسى شيئاً ؛ كما أن ذلك السلاح النحاسى ذا الحدين
لا ينسى شيئاً أيضاً ، ذلك السلاح الذى مزقه حين انصب عليه
فى صورة مخزية . ستقدم ساعية على ألف قدم ولها ألف ذراع
تلك التى تستخفى فى مكان هائلة ، أرئيس^(١) التى لا تعب .
فإن شهوات الحب المجرم الزانى القاتل قد ملكت من لم يكن
يحق لها أن يأتلفا . وأنا من أجل هذا واثقة بأن هذا الحلم لم يلم
بالقتلة إلا وهو يهيب لهم الندم . لن تصح الأحلام الخيفة ، ولن
يصدق وحى الآلهة إذا لم يتحقق هذا الحلم الذى تكشف
عنه الليل .

[مسرعة]

أيها السباق الأليم الذى اشترك فيه بيلوبس^(٢) قديماً ،

(١) إلهة الانتقام . (٢) جد أجامنون .

لقد كنت مصدر شر عظيم لهذا البلاد . فمنذ انتزع مريتيلوس^(١)
عن العجلة المذهبة وقذف به في البحر حيث لقي الموت سلطت
النواب كلها على هذا البيت العظيم .

[تدخل كلوتيمسترا ومعها أمة تحمل سلة فيها فاكهة]

كلوتيمسترا — ها أنت هذه فيما يظهر هائمة مرة أخرى ،
لقد غاب اجستوس الذي كان يمنعك من الخروج ومن ذم أهلك
والتشهير بهم . أما الآن فإنك تسخرين مني ، ما أكثر ما أعلنت
إلى كثير من الناس أنني سريعة الغضب ، وأني آمر بغير العدل
وأسرف في إهانتك وإهانة ذويك . ومع ذلك فلست عنيفة .
وإنما أراك تمضين في النعي على فأضطر إلى إجابتك بمثل
ما تفعلين . تزعمين أن أباك قد مات بيدي وهذا هو الذنب

(١) إشارة إلى أسطورة قديمة وهي أن ييلوبس جد أجامتون سابق
أحد ملوك اليونان فسبقه بحيلة من مريتيلوس سائق عجلة الملك . وكان الملك
قد جعل الزواج بابنته مكافأة لمن يسبقه . فلما انتصر عليه ييلوبس تزوج
ابنته وعاد بها إلى آسيا على عجلة مذهبة تطير بها في الجو خيل مجنحة ، وكان
معهما مريتيلوس ؛ فلما كانوا في بعض الطريق خيل إلى ييلوبس أن بين
مريتيلوس وبين امرأته ريبة فألقاه في البحر . فلما أدرك الموت مريتيلوس
دعا على ييلوبس وعلى أسرته فألمت النواب كلها بهذه الأسرة البائسة .

الوحيد الذى تأخذينى به دائماً . مات بيدى . إني لأعلم ذلك
حقاً ولا أجحده . لقد قتلته العدالة ولم أقتله وحدى ؛ العدالة
التي ينبغي أن تؤيدها لو أن لك فضلاً من عقل . هذا الرجل
أبوك الذى ما تزالين تبكينه وتندبين آخرته قد انفرد من بين
اليونان بالقسوة المنكرة التي حملته على أن يقتل ابنته وأختك^(١)
لم يكن قد احتمل في منحها الحياة ما احتملت أنا من الألم في
إخراجها إلى هذا الوجود . لنذع هذا . نبئينى بأى علة وفي سبيل
أى الناس ضحى بها ؟ ستقولين في سبيل اليونان ؟ ولكن لم
يكن له الحق في أن يقتل ابنتى . حتى ولو أقام نفسه مقام أخيه
منيلاووس^(٢) ألم يكن لمنيلاووس أبناء ؟ ألم يكن من الحق أن
يموتوا وأن تبقى ابنتى فإت الحرب لم تثر إلا من أجل أهم ؟
أكان الموت جائعاً قرماً إلى أبنائى وحدهم دون أبناء هيلانة^(٣)

(١) إشارة إلى الأسطورة المشهورة التي تزعم أن أجامتون قرب
ابنته أفيجينيا إلى إلهة أرتميس لتطلق الريح التي كانت قد حبستها ففُتحت
عبور السفن اليونانية إلى طروادة .

(٢) هو أخو أجامتون الذي ثارت الحرب من أجل امرأته بين
اليونان وأهل طروادة .

(٣) هي التي ثارت من أجلها الحرب وهي زوج منيلاووس
وأخت كليتومنسترا .

أكان أبوك الشرير قد انتهى من القسوة إلى حيث يبغض كل من منحته من الولد ، ولا يحتفظ بالحب إلا لأبناء منيلاووس ؟ بل أليس هذا عمل أب أحق مجرم . هذا هو الشعور الذي يملأ نفسي وإن كنت ترين ما يناقضه ، وأن ابنتي الميتة لتشاركني في الرأي والشعور لو أتيح لها أن تتكلم ، أما الآن فلست آسى على ما كان ؛ فإن رأيت أنت أنى مخطئة فأبدئي بمراجعة عقلك فستضطرين إلى لوم غيرى .

إلكترا — أما الآن فلن تقولى إنى بدأت بإهانتك ، وأنتك اضطرتت إلى الجواب ، ولكنى إن أذنت لى سأتحدث عن الميت كما أتحدث عن أختى أيضاً .

كلوتيمنسترا — تكلمى فقد أذنت لك ، ولو أنك بدأت حديثك دائماً بهذه الالهجة لما أحنقت على نفسك من يستمع لك . إلكترا — سأتكلم إذا . لقد قتلت أبى ، ذلك شئ تعترفين به . ولكن سواء أكان موته عدلاً أم ظلماً ؛ هل يوجد اعتراف أشد من هذا نكراً ، ومع ذلك فلست أخفى عليك ما أرى ؛ إن العدل لم يدفعك إلى قتل أبى ، وإنما اندفعت إلى

ذلك مفتونة بحب هذا المجرم الذى تعيشين معه . سلى أرتيميس
على من أرادت أن تنزل سخطها حين وقفت حركة الريح فى
أوليس ، وإن شئت فأنا منبئتك بذلك ؛ إذ ليس من الميسور
أن تسمعيه من فم الإلهة .

حدثت أن أبى بينما كان يلهو فى غابة مقدسة من غابات
الإلهة طارد وعلا أرقش طويل القرنين ، ثم أصابه فقتله ؛
وأسكره النصر فنطق بما لا يحسن النطق به . سخطت لذلك ابنة
لاتونا وجبست اليونان على الساحل حتى ضحى لها أبى بابنته ؛
وفلذة كبده ندما واستغفاراً .

هذا هو السبب الحقيقى لهذه التضحية ، قد كان انقطع بالجيش
الرجاء أن يذهب إلى طروادة أو أن يعود إلى وطنه .

لقد مانع أبى زمناً طويلاً ثم أكرهته الحاجة فضحى بابنته
استرضاء للآلهة لا تلتفوا لمينيلائوس ، ولو أنى مالأتك على أنه
قد ضحى بابنته لمنفعة أخيه ، فهل كان لك من أجل ذلك أن
تنحريه بيدك ؟ من ذا الذى منحك هذا الحق ؟ احذرى حين
أقمت بين الناس هذا الحق ، وسنت لهم هذه السنة أن تكونى

قد أعددت لنفسك ما يملك يوما ما على الندم والحسرة . فإن
الدم إذ لم يغسله إلا الدم ، قدمك أول دم يجب أن يسفحه العدل .
ولكن لا تنسى وهن ما تنتحلين من معذرة ، تنزلى فأنبئيني
ما بالك قد اطرحت كل حياء واستخففت بكل خجل فقاسمت
سريك هذا الشريك الذى أعانك على قتل أبى ؟ ما بالك
تحرصين على هذه الصلاة المنكرة ، وتطرحين أولادك الطاهرين
الذين منحك إياهم زواج مقدس ؟ كيف أستطيع أن أرضى عن
مثل هذه الجنايات ؟ أتقولين أيضاً إنك إنما تشارين لابنتك ؟
فإنك لن تستطيعى من غير خزى أن تنطقى بمثل هذا الجواب .
وفى الحق أن من أشرف الأعمال أن تقترن المرأة إلى عدوها
لتتأرلأبنتها ، ولكن حسبي لوما فإنى إن لم أكف ، حملتك على
أن تملئ الأرض صراخا ؛ بأنا نعق أمنا . على أنى لم أرفيك
أما وإنما أرى فيك طاغية ظالمة ، فأنا أقاسى أنواع العذاب ،
وألقي منك ومن عشيقك ألوان الألم ، بينما أخى أورستيس
الذى لم ينج إلا بعد مشقة يحتمل ثقل النفى وذله .

هذا الذى مازلت تهمينى بأنى إنما ربيته لينزل بك العقاب

يوماً ما . ثقي بأني لوملكت عقابك لما أحجمت عنه . والآن
فانطلقى وأعلنى إلى الناس جميعاً أنى قد فطرت على الشر والغضب
والحق . فإن ذلك إن يكن حقاً فلن أضع قدر الدم الذى
ورثته عنك .

رئيسة الجوقة — إنى أراها تعلن غضبها ، ولكن أمحقة
هى فى الاستسلام للغضب ؟ ذلك ما لم يفكر فيه أحد .
كلوتيمسترا — وماذا يقلقنى من ذلك ؟ إنها تتهين أمها فى
هذه اللهجة العنيفة على حين أنها قد بلغت سناً تحتم عليها تقدير
الأمر ؟ ألا تظنين أنها خليفة أن تندفع إلى جميع ألوان العنف
فى غير حياء ؟

إلكترا — تعلمى أنى شديدة الخجل لما أصنع ، وإن لم
تصدق ذلك ، وإنى لأعلم أن سيرتى لا تلائم سنى ولا طبقى .
ولكن ما تشيعين فى نفسى من البغض ، وما تتخذين لنفسك
من سيرة آثمة كل ذلك يضطرنى إلى ما لا أحب . إن المثل
المخزى يدفع إلى السيرة المخزية .

كلوتيمسترا — إنك لمخلوقة وحقه ، إن مكانى منك

وحدثني إليك وسيرتي معك كل ذلك يغريك بالإسراف
في القول .

إلكترا — إنما أنت التي تتحدث بعمى لا أنا — أنت
تعملين وأعمالك تنطقني بما أقول .

كلوتيمنسترا — أقسم بارتيميس المنتقمة لينال منك العقاب
على هذه القحة متى عاد أجستوس .

إلكترا — أترين لقد أذنت لي أن أتحدث في حرية ؛
وهذا هو الغضب يستأثر بك فلا تحسنين الاستماع .

كلوتيمنسترا — ألا تتركينني إذن أقدم القربان بمأمن من
هذه الضوضاء المنكرة لا شيء ، إلا لأنني أذنت لك في الكلام .

إلكترا — سأدعك وما تريدن ؛ قدمي قربانك ؛ إنني
أحثك على ذلك حثا . لا تضيق بقولي فلن أضيف إليه حرفا .

كلوتيمنسترا — أيتها الخادم التي ترافقني ، خذي هذه
الألوان المختلفة من الفاكهة فاحملها لأقربها إلى هذا السيد
القوى متوسلة إليه أن ينقذني من الخوف . إي فيبوس العطوف
استمع لحديث نفسي .. لم أتحدث إليك في صراحة كما يتحدث

الأصدقاء ، فما ينبغي أن أجهر بكل شيء أمام هذه المرأة ، فقد يدفعها البغض والحقد إلى أن تملأ المدينة بما سمعت في لفظ وقح مهين . افهم عنى كما لو تحدثت إليك إن كان ما رأيته الليلة في أحلامي المضطربة خيراً فحققه لى أى ملك لو كايون ؛ وإن كان شراً فاردده عنى إلى أعدائى ، وإن دبر أحد غصب ما أستمتع به من نعمة وثراء فلا تأذن بذلك بل امنحنى عيشاً رضيعاً ، واجعلنى دائماً صاحبة قصر الأترين وصولجانهم ، وهىء لى سعادة متصلة مع الذين يشاركوننى فى الحياة الآن ، ومع أبنائى الذين لا يضمرون لى عداوة ولا بغضا ، استمع أى أبولون فى عطف لهذا الدعاء وأجبه كله بالقياس إلينا جميعاً كما نرفعه إليك . فأما مابقى من دعائى فإنى واثقة بأنك تعرفه حق المعرفة برغم صمتى لأنك إله ؛ فإن ابن زوس يرى كل شيء .

[يدخل مهربى أورستيس فى هيئة رسول]

المربى — أيتها الأجنيات كيف أستطيع أن أعرف أن هذا القصر قصر إيجستوس .

رئيسة الجوقة — لقد عرفت الحق أيها الغريب دون

أن تدل عليه ، فهذا قصر إيجستوس .
المربي — أمصيب أنا إن افترضت أن هذه السيدة زوجه ؟
فإني أرى عليها هيئة الملك .
رئيسة الجوقة — نعم هاهي ذى أمامك .
المربي — تحية يا مولاتي إني مرسل إليك من رجل عزيز
عليك لأجل إليك وإلى إيجستوس أنباء سارة .
كلوتيمسترا — إني أقبل ما تقول ، ولكني أحب أن
أعرف قبل كل شيء من أرسلك .
المربي — أرسلني فنوتيوس صاحب فوكيس ، وحملي
رسالة خطيرة .
كلوتيمسترا — أي رسالة أيها الغريب ؟ تكلم .. إنك
مقبل من عند صديق ، فلن تحمل إلى أنباء سيئة .
المربي — لقد مات أورستيس هذا هو النبأ في لفظ قصير .
إلكترا — آه ما أشقاني ! لقد انقضى كل شيء اليوم
بالقياس إلى .
كلوتيمسترا — ماذا تقول أيها الغريب ، لا تسمع لهذه
المرأة .

الربى — لقد مات أورستيس ، أعيد هذا النبأ عليك
للمرة الثانية .

إلكترا — إنى هالكة ، إنى تعسة ؛ لقد قضى كل شىء .
كلوتيمسترا — اشغلى نفسك بما يعينك . أما أنت أيها
الغريب فانبثنى بالحق كيف هلك أورستيس ؟

الربى — لقد أقبلت من أجل ذلك ، وسأقص عليك كل
شىء . لقد وصل أورستيس إلى ميدان هذه الألعاب الشهيرة
التي تشرف بها بلاد اليونان كلها ؛ وكان يريد أن يشترك في
السباق ليظفر بجائزة دلف ، فلما سمع نداء المنادى عالياً يعلن
بدء السباق ، أقبل على الميدان رائعاً مشرقاً ، وجعل الناس
جميعاً ينظرون إليه معجبين به ، فلما أتم الشوط فائزاً كما كان
الناس ينتظرون ، عاد ومعه تاج الظفر ، ولست أستطيع أن
أقص عليك بعض بلائه في هذا الفوز الباهر ، الذى ظفر به
والذى لا يكاد يوصف . تعلمى شيئاً واحداً ، وهو أنه قد ظفر
بالجائزة في جميع ما أعلن المحكمون من ألوان السباق . وكان
الناس يتحدثون بسعاده ، وكانوا يقولون إنه من أرجوس ، وإن

اسمه أورستيس ، وإنه ابن أجامنون ، ذلك الزعيم الذى قاد الجيش اليونانى العظيم . وكذلك جرت الأمور ، ولكن إذا أراد بعض الآلهة بناشراً فلا مرد له ، مهما تكن قوتنا . فلما كان الغد وبدأ سباق العجلات ، أقبل على الميدان فى مطلع الشمس مع عدد من المستبقين ، وكان من بينهم رجل أقوى وآخر اسبرتى ، واثنان من لوبيا يقودان عجلتيهما قائمين . وكان أورستيس خامسهم . وكانت تجر عجلته أفراس من تساليا ، وكان سادسهم من أثوليا ، وكانت خيله شقراء ؛ وكان السابع من منيسيا ، والثامن من أينيا ، وكانت خيله شقراء ، وكان التاسع من المدينة التى بناها الآلهة من أثينا . وكان العاشر من بيوتيا^(١) وكانوا جميعاً ساكنين فى الأماكن التى أقرهم فيها المحكمون بعد الاقتراع ؛ فلما سمع صوت البوق النحاسى اندفعوا جميعاً . وكانوا يزجرون خيلهم بالصوت ، وكانت أيديهم تهز اللجم هزاً عنيفاً : وكان الميدان كله يدوى بعجيج هذه العجلات ، وقد

(١) هذا التفصيل الطويل يمل القراء الآن ، ولكنه كان يفتن قداماء الأثينيين .

ثار الغبار في الجو ، وكانت جماعتهم مختلطة ، وكلهم يهزم خيله ما وسعه ذلك ليسبق خصومه ، وكانت أنفاس الخيل تنضح ظهور القادة ، كما تنضح العجلات يزيد كأنه قطع الثلج ، وكان أورستيس كلما حاول تهدئة خيله عند العمود الأخير مس هذا العمود مستار فيقاً بطرف عجلته . وكان يرسل العنان لآخر أفراسه من جهة اليمين ويمسك الفرس الذي يحاذي العمود ، وإلى هذا الوقت كانت العجلات كلها قائمة حتى جمعت خيل الرجل الايني بقادتها واندفعت في عنف شديد . فلما عادوا آخر الشوط السادس وبدأوا الشوط السابع اصطدمت خيل هذه العجلة بخيل لوييا . وكذلك أخطأ رجل واحد ، فاصطدمت العجلات كلها وتحطمت ، وامتلاً ميدان كريسا بهذه الصيحات المنكرة التي أثارها الكارثة ، فلما رأى الأتيني هذا المنظر وكان ماهراً ، نحى خيله ووقفها ، وترك هذا الموج المختلط من الخيل يمر في طريقه ، وكان أورستيس آخر القوم ، وكان يعتقد أنه بنهاية السباق ، فلما رأى أنه لم يبق له إلا خصم واحد ، ضرب الهواء بالسوط بين آذان الخيل ومضى في أثر خصمه حتى أدركه ، وانطلقت

العجلتان متوازيتين ، تسبق هذه مرة وهذه مرة ، ولكنه سبق ضئيل ، وقد أتيح للشقي أن يقطع ثلاثة أشواط قائماً على عجلته . وذات لحظة بينما كانت فرسه اليسرى تريد أن تدور حول العمود قصر في جذب اللجام ، فاصطدمت عجلته بأعلى العمود فيتحطم قطب العجلة من وسطه ويسقط هو عن عجلته ، وقد أخذ في ثنايا الأعنة يهوى إلى الأرض ، وتمضى خيله في سرعة مضطربة . وقد دفعت الجموع حين رآته يصرع صيحة يملؤها الألم وجعلت تندب هذا الشاب الذي أحرز ما أحرز من النصر ، ثم انتهى إلى هذه الآخرة المشثومة ، وكانت الخيل تسحبه على الأرض ، وربما دفعت ساقيه في الهواء ، ثم استطاع بعض قاداته أن يوقفوا الخيل في جهد غير قليل وأن يخلصوه من الأعنة ، وكان الدم قد غمره حتى لم يصبح من اليسير على أحد من أصدقائه أن يعرف جثته الممزقة . فما هي إلا أن تحرق جثته ؛ وهذا الجسم العظيم قد استحال إلى قبضة من رماد وضع في علبة ضئيلة يحملها وفد من الفوكيين لتدفن في أرض آبائه .

هذه هي القصة ، وهي مؤلة لمن سمعها ، ولكن من رأى .

الواقعة مثلى ، يعرف أنه رأى أبشع منظر يمكن أن يقع تحت
أعين الناس .

رئيسة الجوقة — واحسرتاه ، لقد اندثرت أسرة سادتنا
كلها .

كلوتيمسترا — أى زوس ، ماذا أقول ؟ أخير هذا الذى
يصل إلى أم شر ؟ بل هو شر فيه شيء من نفع . ومع ذلك فمن
الشقاء ألا أستمع بالحياة إلا إذا دفعت لها الحداد ثمنًا .

المربى — لماذا تصدمك قصتى على هذا النحو يا امرأة ؟
كلوتيمسترا — ما أغرب الأمومة أن إحداثا لتهان ،
ولكنها لا تستطيع أن تبغض أبناءها .

المربى — يخيل إلى أننا أقبلنا فى غير طائل .

كلوتيمسترا — فى غير طائل كلا . كيف تستطيع أن
تقول هذا إذا استطعت أن تثبت لى موت هذا الذى منحته
الحياة ، فأعرض عنى وآثر حياة الغربة والنفى ؛ ثم لم يرن منذ
ترك هذه الأرض ، كان يأخذنى بقتل أبيه ، وينذرنى بأعظم
الشر ، وكذلك لم تكن عيناى تذوقان لذة النوم فى ليل أو نهار

كان الزمن للتسلط على أعمالنا جميعاً يأخذ بيدي دائماً كأنما يقودني إلى الموت . أما منذ الآن فسننقأ أياماً هادئة بعد أن أمنت منه ومن أخته ، فقد كانت أخته هذه أشد منه خطراً ، لأنها كانت تعيش معي وتشرب من دم حياتي .

إلكترا — ما أشقاني الآن ، يجب أن أندب آخرتك السيئة يا أورستيس ، فما زالت أمك تهينك حتى بعد موتك ، ألم يجز كل شيء على أحسن ما يرام .

كلوتيمنسترا — كلا لم يجز كل شيء على أحسن ما يرام بالقياس إليك ، أما بالقياس إليه هو فنعم .

إلكترا — إسمي يا آلهة العدل شكوى من مات .

كلوتيمنسترا — لقد سمعت ما كان ينبغي أن تسمع ، واستجابت له .

إلكترا — ... اهتئي ، فإن الحظ يوانيك الآن .

كلوتيمنسترا — لن تغيرا هذا الحظ لا أخوك ولا أنت .

إلكترا — لقد قهرنا إلى آخر الدهر ، فلن يكون لنا

عليك سلطان .

كلوتيمنسترا — ما أجدرك بأجزل المكافأة أيها الغريب
لو أنك وضعت حد لثرثرتها .

المربي — لم يبق لي إلا أن أنصرف .

كلوتيمنسترا — كلا ، فإنك إن تفعل وصمنا بالتقصير في
ذاتك ، فلم نتلقك كما يليق بي وكما يليق بمرسلك . أدخل القصر
ودعها تعلن آلامها وآلام أصدقائها . [تخرج ومعها الشيخ]
إلكترا — أترينها تألم أو تأسى ؟ أترينها بكت أو
أعولت على ابنها تلك التعمسة البائسة ؟ كلا . لقد توات
ضاحكة . ما أشقاني أي أورستيس العزيز لقد أضعتني بموتك ،
إنك لتمضي ، وقد انتزعت من قلبي ما كان قد بقي من أمل .
لقد كنت أرجو أن أراك عائداً إلى تملوك الحياة ، لتشار لأبيك
ولتنتقم لي . والآن إلى أين أستطيع أن أذهب ؟ إني وحيدة
لا أجد منك ولا من أبيك عضداً ولا سنداً ، يجب أن أعيش
عيشة الأمة بين أبغض الناس إلى ، بين الذين قتلوا أبي ، يا لها
من حياة جميلة . كلا ؟ لن أعيش معهم تحت سقف واحد ،
سأنفق ما بقي من حياتي إلى جانب هذا الباب صفراً من الأهل

والصديق ، هنالك يقتلنى من يضيق بى من أهل القصر ، فإن
الموت إحسان إلى ، وإن الحياة شقاء لى ، لارغبة لى فى الحياة .
الجوقة فى حدة — أين صواعق زوس ، وأين أبولون
الساطع ؛ كيف يريان هذا فيصبران عليه ، ولا ينتقمان له .

إلكترا — ها ها . واحسرتاه .

الجوقة — لما تبكين يا ابنتى .

إلكترا — [رافعة يدها إلى السماء فى يأس] يا للآلهة .

الجوقة — لا تدفعى هذه الصيحات .

إلكترا — أتريدى أن تقتلينى .

الجوقة — كيف .

إلكترا — إذا حملتنى على أن أحتفظ بالأمل فيمن

اغتالهم الموت زدت يأسى وآلامى .

الجوقة — أعلم أن الملك انتقاروس^(١) قد قضى عليه

الموت فى سبيل عقد من الذهب بخيانة امرأة .

(١) بطل من أبطال أرجوس أبى أن يغير مع حلفائه على مدينة ثيبا
لأنه كان يعلم أنهم سيلقون فيها الموت ، ولكن أحد حلفائه رشا امرأته
بعقد من ذهب ، فألحت عليه حتى اشترك فى الغارة ولقى فيها الموت ، وكان
قد أوصى ابنه بالانتقام له ففعل .

إلكترا — ها . ها . واحسرتاه .

الجوقة — وهو يملك الآن تملؤه الحياة .

إلكترا — [رافمة يدها فى بأس] يا للآلهة .

الجوقة — لك الحق فى العويل ، فإن هذه المرأة الآثمة .

إلكترا — قد قتلت .

الجوقة — . نعم .

إلكترا — أنا أعرف القصة ، أعرفها . لقد انتقم منتقم

للمفجوعين بذلك الملك ، أما أنا فليس لى منتقم ولا ناثر

الجوقة فى بطء وتثاقل — إنك لتعسة بين النساء .

إلكترا — أعلم ذلك حق العلم ، أعلمه تحت وطأة هذه

الآلام الفظيعة البشعة التى لا تنقضى .

الجوقة — لقد رأينا فىم تنتحبين .

إلكترا — إذن فلا تصرفينى عن حزنى ما دمت ..

الجوقة — ماذا تريدن أن تقولى .

إلكترا — لقد تحطم ما كنت أعتمد عليه من أمل فى

أخى العزيز .

الجوقة — كل الناس عرضة للهلاك .

إلكترا — عرضة للهلاك في سباق الخيل السريعة ، كما
قضى هذا التعس مأخوذاً في أعنة الخيل .

الجوقة — لم يكن سبيل إلى توقع الكارثة .

إلكترا — هذا حق فقد كان في أرض الغربه بعيداً عنى .

الجوقة — وا حسرتاه .

إلكترا — لقد قضى دون أن أدفنه أو أبكى عليه .

[تدخل كروسوتيميس مسرعة]

كروسوتيميس — إن الفرح يستفزنى أيتها الأخت العزيزة
فيخرجنى عن طورى ويدفعنى إلى هذه السرعة التى لا تليق بى ؛
إنى لأحمل إليك السعادة وخاتمة الآلام التى كانت تضطرك إلى
البكاء والأنين .

إلكترا — أين تجدین شفاءً لآلامى ؟ . لقد أعيت
كل دواء .

كروسوتيميس — إن أورستيس هنا ، صدقيني أنه لحق
كما أنك تريننى .

إلكترا — أجنزت أيتها الشقية ؟ أتسخرين من آلامك
وآلامى ؟

كروسو تيميس — كلا . أقسم ببيتنا الأبوى المقدس ما قلت
هذا مهينة لآلامك ولا لآلامى ، ولكن أوكد أن أورستيس
قد عاد إلينا .

إلكترا — بأئسة ؛ ومن أنبأك بهذا النبأ حتى صدقته
بهذه القوة .

كروسو تيميس — أنا . . أنا وحدى رأيت أدلته القاطعة
فوثقت به الثقة كلها .

إلكترا — أى دليل أيتها التعسة ؟ أى شىء رأيت حتى
اضطربت فى نفسك هذه الجذوة الحقاء جذوة الفرح .

كروسو تيميس — بحق الألهة استمعى ، ثم اقضى بهد ذلك
بأنى عاقلة أو مجنونة .

إلكترا — تحدثنى إذن إن كان لك فى الحديث أرب .

كروسو تيميس — سأنبئك إذن بكل ما رأيت ، لقد بلغت
القبر العتيق الذى استقر فيه أبونا فرأيت سيلا من اللبن يجرى

عليه . ورأيت المكان الذى خصص لوالدنا قد توج بالزهر .
فدهشت لهذا المنظر ، وجعلت أجيل الطرف من حولى أتحسس
من شخص يقوم . فلما رأيت خلوة المكان دنوت من القبر .
فرأيت فى أعلاه خصلة من الشعر قد قدت منذ حين قصير .
فما هى إلا أن يساورنى الحزن لهذا المنظر ، وتمثل أمامى صورة
مألوفة فأرى الشخص الذى أحبه وأثره على الناس جميعاً
أورستيس فقد كانت هذه الخصلة آية مقدمه . فأخذ هذا
القربان بين يدي وأكتم صيحاتى وأنفاسى وتمتلى عيناى بالدموع ،
وأنا الآن كما كنت منذ حين واثقة بأن هذا القربان لم يقدمه
أحد غير أورستيس . نعم أى الناس كان يمكن يقرب لأبينا
إلا أن يكون إياك أو إياى . وأنا لم أقرب وأنت لم تقربى أيضاً
وكيف تفعلين وليس لك أن تخرجى من القصر للصلاة ، وإيست
خواطر القربان مما يخطر لأمى عادة ولو فعلته لما استطاعت أن
تخفيه علينا . وإذن فلم يأت هذا القربان إلا من أورستيس . هلم
أيتها الأخت العزيزة تشجعى . إن الناس لا يتلقون دائماً معونة
فريق بعينه من الآلهة . لقد غضب الآلهة علينا فى أكثر الوقت

ولكنهم سيرضون فيما أرى منذ اليوم .

إلكترا — واحسرتاه لقد أشفقت عليك من الجنون منذ

وقت طويل .

كروسوتيميس — ماذا ، ألا يسرك ما أنبأت به ؟

إلكترا — أنت لا تعلمين أين أنت ولا أين ذهب رشذك

كروسوتيميس — كيف لا أعرف ما رأيت في وضوح ؟

إلكترا — لقد مات أيتها الشقية وذهب الأمل الذي

كنت تعقدينه به فلا تدبرى إليه طرفك .

كروسوتيميس — آه ما أشقاني ، من أنباك بهذا النبا ؟

إلكترا — أنبأني به من كان معه حين قضى نحبه .

كروسوتيميس — وأين هذا الرجل ، إني لأخوذة ؟

إلكترا — هو في القصر ، وإن مقدمه ليسر أمنا ،

ولا يحزنها .

كروسوتيميس — ما أشقاني ، ومن ذا الذي قدم إذن هذا

القربان العظيم الذي رأيته عند قبر أيبنا !

إلكترا — أكبر الظن عندي أن بعض الناس وضع هذا

القربان في هذا المكان حيننا إلى ذكرى أورستيس بعد موته .
كروسوتيميس — يا للشقاء ، لقد أقبلت فرحة مسرورة أحمل
إليك النبأ السعيد ، فإذا أنا أجد آلامنا القديمة قد أضيفت إليها
آلام جديدة ، يا لقسوة القضاء .

إلكترا — كذلك ترين الأمر ، ولكنك إن استمعت
لى استطعنا أن نتخفف آلامنا .

كروسوتيميس — أستطيع يوماً ما أن أنشر الموتى ؟
إلكترا — ليس هذا ما أقول فأنى لم أبلغ من الجنون
هذا الحد .

كروسوتيميس — بماذا تأمرينى ؟ وماذا أستطيع .
إلكترا — أمرك بأن تجرأى على تنفيذ ما أشير به عليك .
كروسوتيميس — إن كان فى هذا تقع فلن أتردد .
إلكترا — فكرى فإن النجاح رهين بالجهد .
كروسوتيميس — أعلم ذلك وسأعينك ما وسعتنى معونتك .
إلكترا — إسمى إذن ما صممت عليه ، إنك لتعلمين كما
أعلم فيما أظن ، أننا فقدنا أصدقاءنا جميعاً ، قد استأثر بهم الموت

ولم يبق لنا واحداً منهم ، وقضى علينا بالوحدة إلى آخر الدهر .
أما أنا فقد كنت محتفظة بالأمل أثناء حياة أخى وقوته ، وكنت
أرجو أن يأتى ذات يوم فيثأر لأبينا . فالآن وقد قضى فإنى
أرفع عينى إليك لعلك ألا تترددى فى الاستعانة بأختك على
قتل من قضى الموت على والدنا إيجستوس ؛ فقد آن الوقت الذى
لا ينبغى فيه أنت أخفى عليك شيئاً . فإلى متى تظلين عاجزة
ساكنة ؟ وإلى أى أمل تديرين طرفك بعد أن تهدمت آمالنا
جميعاً ؟ لم يبق لك إلا البكاء لقد حرمت ميراث أبينا ؛ فلم يبق
لك إلا أن تألمى وأن تقبلى على الشيخوخة كما فعلت إلى الآن ،
لا يتاح لك الزواج ، ولا يسعى إليك زوج ، ولا تأملين فى أن
يسعى إليك يوماً ما . فليس إيجستوس أحق ولا ضعيف الرأى
ولن يرضى يوماً ما أن يكون لك ولا لى نسل ؛ لأنه يعلم أن
ذلك شديد الخطر عليه . فأما إذا استمعت لنصيحتى فستظفرين
قبل كل شىء برضى أبينا المقتول عن وفائك له وبرضى أخينا
أيضاً . ثم تعلن حريتك الدائمة كما أعلنت يوم مولدك ويتاح
لك الزواج الذى يلائم شرفك وارتقاء مكانتك ؛ والإنسان

يجب دائماً أن يدير طرفه نحو الخير والفضيلة . ألا ترين أى صوت مجيد تملأين به الأرض لنفسك ولى إن اتبعت رأتى ؟ أى مواطن لنا وأى غريب عنا لا يتلقانا حينئذ بالتجلة والإعجاب ؟ سيقول بعض الناس لبعض إذا رأونا « أنظروا أيها الأصدقاء إلى هاتين الأختين لقد أنقذتا بيتهما لم يمنعهما من ذلك ما كان لعدوهما من قوة و ثراء ، بل عرضتا حياتهما للخطر وأنزلتا على عدوهما الموت ؛ فلنحبهما ولنختصهما بالكرامة والإجلال ، ولنعلن فى الأعياد ، وفى المحافل العامة ، إكبارنا لشجاعتهما وإقدامهما » كذلك سيقول الناس عنا . وكذلك يلازمنا المجد أثناء الحياة وبعد الموت . هلم أيتها الأخت العزيزة أطيعينى لنسرع إلى معونة أبينا ونجدة أخينا . ضعى حداً لشقائك وشقائى وثقى بأن حياة الحزى لا تليق بكرام الناس .

رئيسة الجوقة — فى مثل هذه الظروف يحسن أن يكون الحذر حليف المتكلم والسامع جميعاً .

كروسوتيميس — نعم ولو لم تكن ضائعة الصواب لحفظت على نفسها ما ضيعت من حذر واحتياط . . فمن أين اتخذت هذه

الجرأة التي تدفعك إلى هذا الخطر وتزين لك الاستعانة بي عليه ؟ إنك لتجهلين ما تريدن ، لقد ولدت امرأة لا رجلا ؛ وإن ذراعك لأضعف من ذراع أعدائك .

وإن الحظ ليواتيهم من يوم إلى يوم ، وإنه ليعرض عنا أشد الإعراض . فمن ذا الذي يقدر في نفسه قتل رجل كاجستوس ثم يخلص من ذلك دون أن يندب حظا شقيا تفسا . إحدري أن نجر على أنفسنا شقاء أشد وأنكى من هذا الشقاء الذي نحن فيه .. إن استمع أحد لما قدمت من القول فلن ينفعنا ولن يغني عنا أن يبعد صوتنا ، ويحسن الحديث عنا ، لنموت في الذل والإهانة ، ليس الموت في نفسه شرا وإنما الشر أن ندعوه ثم لا يستجيب لنا . إني لأضرع إليك أن تكفكفي من غضبك قبل أن يقضى علينا الموت وقبل أن تمحي أسمرتنا من الأرض . سأحفظ كلامك في نفسي كأنك لم تنطق ، وسأعرض عن اتباع ما أشرت به عليّ ؛ فأما أنت فتوبني إلى الرشداً آخر الأمر وأذعني لأصحاب السلطان ما دمت ضعيفة لا تستطيعين المقاومة .

رئيسة الجوقة — أطيعها فإن الحذر والحكمة أنفع شيء للإنسان .

إلكترا — لم تقل شيئاً غير ما كنت أنتظر ، وقد كنت واثقة بأنك سترضين ما أطلب إليك . سأنفذ هذا الأمر بيدى وسأقدم عليه وحدى ، وقد صممت على أن أتمه .

كروسوتيميس — واحسرتاه ... ليتك وجدت هذا الشعور حين قتل أبونا إذن لأنفذت ما تريدن .

إلكترا — لقد كنت أجدها هذا الشعور ، ولكنى كنت أضعف من تحقيق ما أريد .

كروسوتيميس — فاجتهدى فى الاحتفاظ بهذا الشعور ، وفى أن تظلى ضعيفة كما كنت حينئذ .

إلكترا — إنك تنصحين لى بذلك ، لأنك لا تريدن معونتى .

كروسوتيميس — إن المحاولة السيئة تنتج بالطبع نجاحاً سيئاً .

إلكترا — إني لأغبطك لهذا الحذر وأبغضك لهذا الجبن .

كروسوتيميس — يجب أن أسمعك ذات يوم تثنين على .

إلكترا — لن يتاح لك هذا آخر الدهر .

كروسوتيميس — لا تتعجلي فإن المستقبل طويل .

إلكترا — إذهبي فلا خير فيك .

كروسوتيميس — بل في خير كثير ، ولكنك لا تريد أن تتعلمي .

إلكترا — إنطلقى وقصى على أمك كل شيء .

كروسوتيميس — لم يبلغ بغضى لك هذا الحد .

إلكترا — أنظري إلى أى حد من الخزي تريد أن تبلى بي .

كروسوتيميس — من الخزي كلا . ولكن من الحذر لك والإبقاء عليك .

إلكترا — أترين أن من الحق على أن أذعن لما ترينه صواباً .

كروسوتيميس — حين يثوب إليك رشذك تنصحين لنفسك ولى .

إلكترا — حقا إن من الغريب أن تجيدى القول وتجورى عن قصد السبيل .

كروسوتيميس — لقد أحسنت تصوير الخطأ الذى أنت
واقعة فيه .

إلكترا — ماذا .. أترين أن ما أعرضه عليك ليس عدلاً ؟
كروسوتيميس — قد يكون العدل شؤماً فى بعض الظروف
إلكترا — لن أقبل الحياة فى ظل قوانين كهذه .
كروسوتيميس — إن أنقذت ما تقولين أقمت الدليل على
صواب رأيي .

إلكترا — ومن المؤكد أنى سأنقذه دون أن أخشاك .
كروسوتيميس — حق إذاً أنك لن تعدلى عن رأيك .
إلكترا — كلا . فإن أبغض الأشياء نصيحة تنتهى
إلى الجبن .

كروسوتيميس — يظهر لى أنك لا تقبلين شيئاً مما أقول ،
إلكترا — لقد أزمعت رأيي منذ عهد بعيد لا منذ أمس .
كروسوتيميس — سأمضى إذن فلن تحمدى قولى ، ولن
أحمد عملك .

إلكترا — امضى إذن فلن أتبعك مهما تكن إرادتك .

على أن من الحق أن أحاول ما لا سبيل إليه .

كروستيميس — إن كنت ترين أنك مصيبة فأقيمي
على رأيك ؛ فستعلمين حين ينزل بك الشقاء أن الصواب قد كان
إلى جانبي . [تخرج]

الجوقة في قوة ووضوح — لماذا نرى في الجو هذه الطيور
ذات الحظ العظيم من الذكاء تلتهمس القوت لأفراخها التي منحتها
الحياة ، ثم نشأتها تنشيثا ، ولا نغنى نحن بأبنائنا مثل هذه العناية ،
ولكني أقسم بما يرسله زوس من البروق ، وأقسم بالعدل السماوي
ليؤخذن المجرم بجريمته دون أن يفلت من العقاب . أيها الصوت
الذي يذيع الأحاديث في الناس ويهبط بها إلى دار الموتى . .
أعلن إلى الأثريين في تلك الدار أحاديث كلها الخزي والعار .

قل لهم إن حياة أسرهم اليوم مرتجة مضطربة ، وإن
أبناءهم يختصمون فلا تهدي خصومتهم مودة أخوة ؛ وإن
إلكترا وحيدة مخونة تعصف بها العاصفة ؛ فالبائسة تن في غير
انقطاع حزنا على أبيها كأنها البلبل لا ينقطع أنينه ، وهي لا تحفل
بالموت ولا يعنيتها أن يحجب عنها الضوء ، وبحسبها أن تصرع

عدوئها . من ذا الذى يستطيع أن يزعم أن له نقسا كريمة
كنفسها ؟ [فى بطن]

ليس بين أشرف الناس من تلم به النوائب ، فيعرض نفسه
للغزى ، ومجده للدنس وشهرته للضياع يا ابنتى ؛ ولذلك آثرت
حياة كلها بكاء ، وتسلمت لمقاومة الجريمة لتظفرى بهذا الثناء
المزدوج ؛ وليعلم الناس أنك فتاة حكيمة جريئة . فليتح لك
القضاء أن تسودى عدوك بالثروة والسلطان بمقدار ما أنت لهم
خاضعة الآن ، فإنى لم أعرفك سعيدة مجدودة ؛ ومع ذلك فأنت
حريصة على طاعة القوانين السماوية ، مؤدية إلى زوم حقه
من التقوى .

[يسخل أورستيس وبلاديس ، ومن ورائهما خادمان يحمل أحدهما
العلبة التى يظن أن فيها بقايا أورستيس]

أورستيس — أيتها النساء أترين أدلاءنا لم يخطئوا وإننا
نمضى إلى حيث نريد .

رئيسة الجوقة — ماذا تريد أن تعرف وفيما أقبلت ؟
أورستيس — أجستوس أين مستقره لقد أطلت السؤال عنه .

رئيسة الجوقة — أنت إذا قد وصات إلى قصره ،
ولا تثريب على من هداك إليه .

أورستيس — أ يكن نستطيع أن تنبئ أهل القصر بأن من
ينتظرونه قد أقبل ، ومعه من كان يجب أن يرافقه .

رئيسة الجوقة مشيرة إلى إلكترا — هذه تستطيع أن تحمل
النبأ إن كان يجب أن يحمله أدنى الأقرباء .

أورستيس مشيراً إلى إلكترا — إذهبي أيتها المرأة وقولي
لهم إن بعض الفوكيين يريدون لقاء أجستوس .

إلكترا — والهفتاه . أرجو ألا تكونوا قد حماتم إلينا
الدليل القاطع على ما أنبئنا به منذ حين .

أورستيس — لست أدري ماذا تريدن أن تقولي ،
ولكن ستروفيوس قد حملني رسالة إلى أجستوس .

إلكترا — ما خطبك أيها الغريب .. إن الخوف ليتسلل
إلى نفسي .

أورستيس — إنا نحمل كما ترين هذه البقية الضئيلة في
هذه العلبة الضيقة ؛ لقد مات .

إلكترا — آه .. واشقوتاه .. إنه لحق إذن ، هاهو ذا أمام
عينى هذا الدليل المحسوس على حدادى ، إنى لأراه .
أورستيس — إن كنت تبكين على أورستيس فاعلمى أن
هذه العلبة تحتوى ما بقى من رماده .

إلكترا — أيها الغريب .. هاتها بحق الآلهة إن كانت
تحتوى ما بقى منه .. هاتها لآخذها بين يدى ؛ ولأبكي عليه
وعلى نفسى وعلى أسرتى كلها .

أورستيس لخادميه — إدفعوها إلى هذه المرأة كائنة من
تكون ، إدفعوها إليها ، ليست عدوا هذه التى تتقدم بهذا الرجاء
إنما هى صديق أو ذات قرابة تجمعها به صلة الدم .

إلكترا — وقد أخذت العلبة — أيتها البقية الأخيرة لمن
آثرت بحبى على الناس جميعاً ، أيها العزيز أورستيس ، لشد
ما بين هذه الحال التى أراك فيها الآن وبين ما قد كنت
عقدت بك من الآمال من فرق .

لست الآن إلا رماداً باطلاً أحمله بين ذراعى ؛ وإن كنت
حين أبعدتك من هذا القصر — أى بنى العزيز — لملوءاً قوة

ونشاطاً .. آه ! مالى لم أفقد الحياة قبل أن أنقذتك من الموت ، وبعثت بك إلى أرض غريبة !

وإذن لمت فى اليوم انك ، ولكنك كنت تظفر بالموارة فى قبر أبيك ؛ أما اليوم فقد قضيت بعيداً من وطنك ، ومن ذراعى أختك هارباً منفياً . إني لشقية ! . لم تصب يداى على جسمك الماء المقدس ، ولم أجمع بعد تحريكك ما بقى من رمادك ، لقد قامت بهذا الواجب أيد أجنبية .

يا لك من شقى تعود إلى ذراعى ، وإنك لخفيف الوزن فى علبة ضئيلة تعسة ، إلى أى حال صار ما بذلت من العناية بطفولتك ، تلك العناية التى تعودتها ؛ والتى كنت أحتمل فى سبيلها هذه المشقة الحلوة ؟ فما كنت فى ذلك الوقت أعز على قلب أمك منك على قلبى . لذلك لم أعتمد على أحد فى تغذيتك ؛ لقد أخذت نفسى بذلك ، وما كنت تدعو أختك إلا إياى .. واحسرتاه .. ! لقد اختفى كل شىء معك فى يوم واحد . ولقد قضى موتك كأنه الصاعقة على كل ما أحب وآمل .

لقد قضى أبى ؛ ولقد قضيت ؛ وها أنا هذه أموت .

ينتصر أعداؤنا ؛ هذه الأم ، هذه الضرة تثمل فرحا ؛ ومع ذلك فكم وعدتني رسائلك السرية بأنك ستعود لتنزل بها العقاب ! ولكن إلهاً عدوا لك ولى قد حرمننا هذا الانتقام ؛ هو الذى بعث إلى مكان هذا الوجه الذى كنت أحبه وأوتره ، والذى كانت صورته مرسمة فى نفسى بهذا الظل الذى لا وزن له ؛ وهذا الرماد الذى لا غناء فيه . ويلي عليك ! أيها التعس أورستيس أى عودة مشئومة ادخر لك هذا الإله ! أنت أيها الأخ العزيز .. أنت الذى يعود فى هذه الحال ليحرمنى الحياة ولينزعها منى ! استقبلنى إذا فى مستقرك الأخير ؛ أضف ظلا إلى ظل لنستطيع أن نعيش معاً أبداً الدهر .

لقد كنت أحب أن أقاسمك الحياة ما تمتعت حينك بضوء النهار ، أما الآن فلا أتمنى إلا الموت لأقاسمك ظلمة القبر فليس الموتى بأشقياء .

الجوقة — فكرى أى إلكترا .. فكرى فى أن أباك لم يكن خالداً ، وأن أخاك لم يكنه أيضاً ، خفى من الملك ، واقتصدى فى أنينك فإن الموت ضريبة لا بد أن تؤديها يوماً ما .

أورستيس لنفسه — ويلاه ! ماذا أقول لها ؟ بم أستطيع
أن أخطبها في هذا الاضطراب الذي يملكني ؟ لن أستطيع بعد
أن أملك هذا الجأش المضرب .

إلكترا — إى ألم ينالك ، ومن أين هذا الكلام الذى
أسمعه ؟ .

أورستيس — ماذا ! . هذه إلكترا التى أرى ؟ إلكترا
ذات الصوت البعيد !

إلكترا — نعم هى إلكترا فى حال شديدة السوء .

أورستيس — يا لك من حظ منكود !

إلكترا — أيها الغريب مالك ترقى لشقائى ؟

أورستيس — أيتها الأميرة التعسة ! إلى أى ذل وامتهان

قد صارت حالك !

إلكترا — ومع ذلك فهذا حظى ؛ هذا هو الحظ السيء

الذى ادخره القضاء لإلكترا .

أورستيس — أى حياة مؤلمة تحيين لزوج ولا عون !

إلكترا — لم تنظر إلى أيها الغريب متهدأ محزوناً ؟

أورستيس — لم أكن أعلم مقدار شقائي .

إلكترا — وكيف استطعت أن تعرفه ؟

أورستيس — حين رأيت الآلام التي تنوء بك .

إلكترا — ومع ذلك فأنت لا ترى منها إلا شيئاً قليلاً .

أورستيس — أيمكن أن أرى أشد منها سوءاً .

إلكترا — من غير شك ، حين أمضى أيامي مع القتلة .

أورستيس — القتلة ! قتلة من ؟ وبأى فظاعة ستبئني ؟

إلكترا — قتلة أبي ، وقد قضت على الضرورة أن

أكون لهم قنا .

أورستيس — وأى الناس استطاع أن يقهرك على ذلك ؟

إلكترا — أم لا تستحق هذا الاسم .

أورستيس — وأى طريق سلكت إلى ذلك ؟ القسر أم

العذاب اليومي ؟

إلكترا — العذاب ؛ القسر وكل ألم متخيل .

أورستيس — ولا صديق لك يحميك ويعينك ؟

إلكترا — لا . لم يكن لى إلا صديق واحد هو الذى
تحمل إلى رماده .

أورستيس — أيتها الأميرة البائسة إن منظر ك ليثير إشفاقى .
إلكترا — واحسرتاه . . أنت وحدك بين الناس جميعاً
نالك الإشفاق مما أنا فيه .

أورستيس — لذلك أنا وحدى الذى أتى ليقاسمك آلامك
إلكترا — من أين ؟ ماذا ! أ يصل الدم بيننا وبينك ؟
أورستيس — أنبتك بذلك إن أمنت هؤلاء اللاتى
يسمعن حديثنا .

إلكترا — ثق بأنك آمن فالصلة بينى وبينهن متينة .
أورستيس — دعى هذه اللعبة فسا أنبتك بكل شىء .
إلكترا — أيها الغريب . . باسم الآلهة لا تنزعها منى .
أورستيس — اسمعى لى فلن تندمى على ذلك .
إلكترا — آه ... لا تحرمنى أعز شىء على .
أورستيس — لن أسمح بأن تحفظيها .

إلكترا — ما أشقانى أيها العزيز أورستيس ! الأحرم رمادك .

أورستيس — دعى هذه اللهجة المحزنة ، فليس لحزنك
من أساس .

إلكترا — ماذا ! . أليس لحزنى أساس حين أبكى أخا
فقد الحياة .

أورستيس — ليس لك منذ الآن أن تنطقى بمثل هذه
الألفاظ .

إلكترا — أأست إذا كفاً لأن أبكى هذ الظل ؟
أورستيس — أنت كفء لكل شيء ولكن ليس . .
إلكترا — أأست أحمل فى يدى رماد أورستيس !
أورستيس — ليس رماد أورستيس ، وليس له منه
إلا الاسم .

إلكترا — فى أى مكان توجد بقية هذا التعس ؟

أورستيس — لا بقية له : فليس للأحياء من قبر .

إلكترا — آه . . يا للآلهة ! ماذا قلت ؟

أورستيس — الحق .

إلكترا — أهو حى ؟

أورستيس — إن كنته .

إلكترا — ماذا ، أيمكن أن تكون أورستيس ؟

أورستيس — ألق عينيك على خاتم أبي ؛ ثم انظري ،

أنشكين بعد ذلك .

إلكترا — يا لك من يوم سعيد !

أورستيس — آه ! سعيد جدا ؛ من غير شك .

إلكترا — أيها الصوت الحلو ؛ ها أنت ذا قد أتيت .

أورستيس — هو بعينه .

إلكترا — أأنت أورستيس الذى أقبل .

أورستيس — وددت لو تملكين كل ما تشتهين ، كما

تملكيننى اليوم .

إلكترا للجوقة — أيتها العزيزات من بنات موكينا .

هذا أورستيس أمامكن ، لقد قتله المكر ، والمكر يعيده اليوم

سالماً موفوراً .

الجوقة — إنا لنراه يا ابنتى ، وإن هذا الحادث السعيد

ليرسل من عيني دموع الفرح والابتهاج .

إلكترا مضطربة — أيها السليل ، سليل أب أحببته إلى
أقصى غايات الحب ، ها أنت ذا تعود آخر الأمر ، وتجد عند
عودتك ، كما ترى من كنت تريد لقاءه .
أورستيس — نعم ، ها أنذا ، ولكن احتفظى بالصمت
وانتظري .

إلكترا — ماذا ؟

أورستيس — خير لنا أن تصمتى حتى لا يسمع أحد من
داخل القصر .

إلكترا — كلا إني أقسم بأرتميس هذه العذراء الخالدة ،
ما ينبغي أن أخشى أحداً من هذه الجماعات العاجزة ، جماعات
النساء المكنونات في القصر دائماً .

أورستيس — احذري ، فإن إله الحرب آرس يقيم بين
النساء أحياناً ، وقد جربت ذلك مرة في حياتك على الأقل .
إلكترا — واحسرتاه ، واحسرتاه ثلاثاً ، إنك لتذكرني
شيئاً لم أنسه ، ولن أنساه ، وهو ذلك الشقاء الذي ألم بنا ، والذي
لا سبيل إلى استدراكه .

أورستيس — أنا أيضاً أعرف هذا الشقاء وكلنا سنتحدث
بقصته عند ما تسمح بذلك الظروف .

إلكترا مضطربة — كل لحظة ، نعم ، كل لحظة فرصة ،
فرصة سانحة تدفعني إلى ذكر هذه القصة ، لقد احتملت كثيراً
من المشقة ، فقد آن لشفتي أن ترد إليهما الحرية .

أورستيس — إني أرى رأيك ، ومن أجل هذا أرجو أن
تحتفظي بهذه الحرية .

إلكترا — ماذا يجب أن أصنع ؟

أورستيس — لا تطيلي فيما يضر .

إلكترا — من ذا الذى يستطيع أن يصطنع الصمت
مكان الكلام فى الوقت الذى تعود إلى فيه ؛ فقد عدت إلى
اليوم على غير انتظار ، وعلى غير توقع .

أورستيس — لقد رأيتنى حين ساقنى إليك الآلهة .

إلكترا — إن ما تقوله الآن ليضاعف شكرى للآلهة ،

فإذا كان أحد الآلهة هو الذى أضاء طريقك إلى القصر ، فإن
عودتك نعمة يجب أن يشكر الآلهة عليها .

أورستيس — عزيز على أن أ كفف من فرحك ،
ولكنى أخشى أن تستسلمى لهذا الفرح أكثر مما ينبغي .
إلكترا مضطربة حادة — اى هذا الذى أراد بعد غيبة
طويلة ، أن يعود إلى هذه العودة العريضة ... لا تعمد بعد أن
رأيتى شقية إلى ...

أورستيس — ماذا يجب أن أجتنب .
إلكترا — لا تحرمى لذة الفرح الذى يفيضه وجهك فى
نفسى ، لا تضطرنى إلى مفارقتك .
أورستيس — لو رأيت غيرى يصنع هذا لأنكرت ذلك
عليه .

إلكترا — أنت إذن توافقتى ؟
أورستيس — أتشكين فى ذلك ؟
إلكترا — أيها الأخ العزيز ، لقد تلقيت نبأ موتك ولم
أكن قط أتوقعه ، وقد تملكتنى الثورة ، وظللت مع ذلك
صامتة لا أنطق بكلمة ، ما كان أشقانى . فأما الآن فقد عدت
إلى . رأيت وجهك المحبوب ، فلن أنساه حتى لو اتصلت آلامى .

أورستيس — دعى الكلام الذى لا يغنى ، ولا تنبئنى بأن
أنا مجرمة ، وبأن إجستوس يعبت بثروة أيينا ، فيسرف فيها
ويفنيها فى غير طائل . فإن ذلك قد يضيع علينا الوقت . ولكن
أشيرى على بما يلائم موقفنا الآن ، أين يجب أن أظهر ؟ وأين
يجب على أن أستخفى ، بحيث تضع عودتى اليوم حدا لضحك
أعدائنا . يجب أن نحتاط ، فلا ندخل القصر ، فإنى أخشى أن
تتبين أننا دخيلة نفسك حين ترى ما يتلأأ على وجهك من
الفرح ، أقيمى وهبى موتى حقيقة واقعة ، وأعلنى بكاءك وحزنك
فإذا تم لنا النصر فحينئذ نستطيع أن نبتهج أحراراً .

إلكترا — ولكن أيها الأخ العزيز ، إن ما يرضيك
يرضينى ، فإن ما أجد من الفرح قد تلقيته منك ، فليس هو
ملكالى . ولن أقدم إليك أيسر ما يسوءك ، مهما يعقب على
ذلك من خير ، فإن ذلك جحود لنعمة الآلهة الذين يحسنون إلينا ،
على أنك تعلم من غير شك ما يجرى هنا . فقد أنباوك بأن
إجستوس غائب ، وبأن أننا فى القصر ، فلا تخف أن ترى
الابتسام يشيع فى وجهى الإشراف . لقد شاع الحقد العنيف فى

نفسى ، والآن وقد رأيتك فسأبكي فرحاً ، وكيف أستطيع أن
أكف عن البكاء ، وقد سافرت إلى مرة واحدة فرأيتك فى
وقت واحد ميتاً وحيّاً . إنك بالقياس إلى مصدر أحداثه
لا تصدق ، حتى لورد إلى أبى لما أنكرت ذلك بل لصدفته
واطمانت إليه ، واعتقدت أنى أرى شخصه مائلاً . وما دمت
قد عدت إلينا . فربما تشاء فسيكون أمرك مطاعاً . لو كنت
وحيدة لاخترت أحد الأمرين : فإما نجاة شريفة ، وإما
موت شريف .

أورستيس — إنى لأنصح لك بالصمت ، إنى لأسمع بعض
أهل القصر يتقدم كأنه يريد الخروج .

إلكترا لأورستيس وپيلاديس — أدخلأأيها الغريبان ،
ما دام ما تحملانه يسر أهل القصر ، وإن لم يكن فيه مصدر
للسرور . [يدخل المربى]

المربى — إنكما لجنونان ، قد انتهى الجنون بكما إلى أقصاه ،
ألا تحفلان بالحياة ؟ أذهب عنكما الرشد حتى نسيما أنكما
لا تقربان من الخطر ، بل إن الخطر قد أحرق بكما من كل مكان .

لو لم أقم على باب القصر حافظاً محتاطاً لعرف أهله ما تدبران
قبل أن تنفذا إليه . ولكنى قد احتطت لذلك . فكفا الآن
عن الحديث وعن صيحات الفرح التى لا تنقضى ، ادخلا إلى
القصر ، إن من الخطأ أن تتردد بعد أن اتهينا إلى هذا الموقف ؛
لقد آن وقت العمل .

أورستيس — ما عسى أن أجد حين أبلغ القصر .
المربى — كل شيء يجرى على ما تحب ، ليس فى القصر
من يعرفك .

أورستيس — لقد أنبأتهم بأنى قضيت ، أليس كذلك .
المربى — تعلم بأن أهل القصر يؤمنون بأنك من أهل
القبور .

أورستيس — وهم بذلك فرحون ، أليس هذا حقا ؟
ماذا يقولون ؟

المربى — سأنبئك بذلك متى اتهينا من كل شيء ،
أما الآن فكل شيء حسن حتى ما يسوء .

إلكترا — من هذا الرجل أيها الأخ العزيز ، عرفه إلى
بحق الآلهة .

أورستيس — ألا تعرفينه ؟

إلكترا — كلا .

أورستيس — ألا تعرفين . . إلى من أسمتني قديماً ؟

إلكترا — إلى من ؟ ماذا تقول ؟

أورستيس — إلى الذى عنى بى مذعناً لأمرى ، حتى

اتتهيت إلى بلاد فوكيس .

إلكترا — أهو الرجل الذى رأيته وحده قديماً قد احتفظ

لنا بالوفاء حين قتل أبونا .

أورستيس — هو ذاك لا تكثرى السؤال .

إلكترا — أيها اليوم العزيز . أيها المنقذ الوحيد لبيت

أجاممنون ، كيف أقبلت إلى هذا المكان ؟ أنت الذى أنقذه

وأنقذنى من الغرق . أيتها اليد العزيزة ، أيتها القدمان العزيزتان ،

أى معونة قدمتن إلينا . كيف أقيمت فينا منذ وقت طويل دون

أن أعرف ذلك ، ودون أن أتبين مكانك . لقد كانت كلماتك

تحمل إلى الموت ، وأنت مع ذلك تحمل إلى الحياة . تحية إليك
أيها الأب فأني أرى فيك أباً ، تحية إليك . تعلم أنك الشخص
الذي لم أبغض أحداً كما بغضته ، ولم أحب أحداً كما أحبته ،
وكل ذلك في يوم واحد .

المربي — حسبك هذا . . يكفي أن ما حدث منذ أعوام
طوال . . يجب أن تمضي ليال كثيرة وأيام كثيرة ليتمكن يا إلكترا
أن يقص في وضوح — إلى أورستيس وبيلاديس — أما أتما
فاسمعا لي ، هذا وقت العمل ، إن كلوتيمينسترا وحدها الآن
وليس في القصر رجل ؛ فإن أبطأتما فستضطران إلى جهاد هؤلاء
الناس وقوم آخرين أبرع منهم في الحرب .

أورستيس — إن العمل الذي نبدأ لا يحتاج إلى الكلام
الطويل ، بيلاديس لتسرع إلى دخول القصر ، ولكن لنبدأ
بعبادة هذه الأصنام آلهة الأسرة القائمين أمام الأبواب .

[يدخل أورستيس وبيلاديس والمربي القصر بعد أن يتقدموا بالعبادة
لهذه الأصنام وتبقى إلكترا وحيدة]

إلكترا — أيها الملك أبولون . . اصغ إليهم عطوفا عليهم .
واصغ إلى أيضاً رفيقاً بي أنا التي طالما تضرعت إليك مائعة

على ضيق ذات يدي ، وأنا في هذه المرة أيضاً أيها الإله أدعوك
وأَتوسل إليك في أن تعيننا على تحقيق ما أقدمنا عليه ، وليعلم
الناس أي عقاب اعد الآلهة للآثمين . [تستخفي في القصر]

الجوقة مضطربة — انظروا أي طريق يسلكها آرس
الجبار وهو ينفث الموت . هذه آلهة الانتقام ، هذه الكلاب
الضارية التي لا تتقي ، إنها تسعى وتنسل إلى القصر انسلالا
لتعاقب على الإثم الشنيع ، وكذلك لن يظل حلمي معلقاً وقتاً
طويلاً .. هذا هو الثائر المقتولين يخطف خطواته ليندس في القصر
الأبوى حيث استقرت ثروة الأجداد . وقد أخذ بيديه سيفاً
صارماً قد هيء للمضاء . وهذا هو هرميس بن ميا قد أقبل سريعاً
لبقاً ؛ فأعد الشرك في غير إبطاء ، وقاد هذا المنتقم في طريقه
المستقيمة إلى الانتقام .

[تخرج إلكترا من القصر محتاطة]

إلكترا — أيتها النساء العزيزات ، سيتمون عملهم بعد
وقت قصير [لرئيسة الجوقة] أقيمى على الصمت .

رئيسة الجوقة — كيف ؟ ماذا يصنعون الآن ؟

إلكترا — إنهم يهيئون العلبة المشئومة للدفن ، وإن أخى
وصاحبه يقومان عندها .

رئيسة الجوقة — وأنت فيم خرجت ؟
إلكترا — لأحول دون أن يفجأهم إجستوس .

كلوتيمنسترا من داخل القصر — واغوثاه ، إن هذا القصر
الخالى من الأصدقاء لملوء بالقتلة .

إلكترا — أسمع صياحا في القصر . . ألا تسمعن أيتها
الصدقات ؟

رئيسة الجوقة في استحياء وتوقف — بلى ، لقد سمعت
لشقائي ما لم أكن أحب أن أسمع .

كلوتيمنسترا من داخل القصر — واشةوتاه ، إجستوس
أين أنت ؟

إلكترا — اسمعي إن الصيحة تتصل .

كلوتيمنسترا من داخل القصر — إي بني . . إي بني
اشفق على أمك .

إلكترا — ولكنك لم تشفى عليه ولا على أبيه الذى.
منحه الحياة .

رئيسة الجوقة مسرعة — أيتها المدينة ، أيتها الأسرة
النعسة ، الآن ، اليوم يتم القضاء . نعم يتم تدميرك .
كلوتيمسترا من داخل القصر — آه . . لقد أصبت .

إلكترا — اضرب إن استطعت ضربة أخرى .
كلوتيمسترا من داخل القصر — يا للآلهة ، ضربة أخرى !
إلكترا — آه . . لو قضى على إجستوس مثل هذا القضاء .
الجوقة فى همس واضح — هذه نبوءات تتحقق ، هؤلاء
الموتى يستأنفون الحياة بعد أن تضمنتهم القبور ، لقد ماتوا منذ
أمد بعيد ، ولكنهم الآن يسفكون دم الذين قضاوا عليهم
الموت . [يخرج أورستيس وبيلايس من القصر]

رئيسة الجوقة — هاها هذان تقطر أيديهما من دم الضحية
التي قرباها إلى إله الحرب لا أستطيع أن ألومهما .
إلكترا — إى أورستيس إلى أين اتفيت .
أورستيس — كل شئ على ما يرام فى القصر ، إن كان

أبولون قد نصح لنا فيما أوحى إلينا من أمر .

إلكترا — أمانت التعسة ؟

أورستيس — لا تشفقى أن تهينك بعد الآن وقاحة أملك .

رئيسة الجوقة في حياء وتوقف — الصمت ، الصمت ، إني

أرى إجستوس ، ما أشك في أنه هو .

أورست —

إلكترا — أيها الأصدقاء ألا تذهبون ؟

أورستيس — أترينه ؟ أهو قريب منا ؟

إلكترا — إنه يقبل فرحا من القرية .

رئيسة الجوقة مسرعة — ادخلا إلى بهو القصر في غير

إبطاء ، والآن وقد أحسنتما العمل مرة فأحسناء مرة أخرى .

أورستيس — ثقي بأننا ستم ما بدأنا .

إلكترا — أسرع في إمضاء ما صممت عليه .

أورستيس — سأدخل .

إلكترا — سأعنى بكل شيء هنا .

[يخرج أورستيس وبيلاديس]

الجوقة في همس واضح — يحسن أن نهمس في أذن هذا
الرجل كلمات كأنا صديقاته ، ليسرع في غير حذر إلى ما أعد
له العدل من صراع . [يدخل إجستوس]

إجستوس للجوقة — أيمكنّ تستطيع أن تدلني على مكان
الضيف ، الفوكيين الذين أقبلوا يعلنون إلينا أن أورستيس قد
أدركه الموت في غرق خيلي^(١) — لإكترا — إليك أنت
أوجه السؤال ، نعم أنت التي مازالت تظهر الوقاحة إلى الآن ، أظن
أن هذا النبا يعنيك أكثر مما يعني أي امرأة أخرى وأنت أعلم
به وأقدر على إجابته .

إلكترا — إني أعرف هذا النبا من غير شك ، وكيف
أجهل أهم ما يعنيني من الأنباء .

إجستوس — أين يوجد هؤلاء الغرباء . . . إذن أنبئيني .
إلكترا — هم في القصر ينعمون بما تلقوا من حسن
الضيافة .

(١) يشبه ما وصف من ازدهام الخيل وسقوط بعضها على بعض ،
وموت أورستيس أثناء ذلك بما يكون من اصطدام السفن أثناء العاصفة ؛
وإدراك الفرق بمن فيها من الناس .

إجستوس — احملا موت أورستيس على أنه حق
لا شك فيه .

إلكترا — إنهم لم يحملوا النبأ فحسب ، ولكنهم حملوا
الدليل عليه .

إجستوس — أمن اليسير أن أتحقق ذلك في وضوح ؟
إلكترا — ذلك يسير ؛ وإن المنظر ليملاً النفوس حزناً .
إجستوس — إن حديثك ليسرني السرور كله على غير
ما تعودت .

إلكترا — لتسعد إن كان في ذلك ما يسعدك .

إجستوس — إني آمرك بالصمت ، لتفتح الأبواب لأهل
موكيننا ولأهل أرجوس ليروا جميعاً هذا المنظر . وأى الناس
حدثته نفسه بالأمل في عودة أورستيس فليذعن لإرادتي بعد أن
يرى جثته قبل أن أنزل به العقاب الذي يردده إلى الرشد .

إلكترا — لقد تمت مهمتي ، ولقد رددني الزمان إلى الحكمة
فأنحزت إلى جانب الأقوياء .

[يفتح باب القصر ويدور اللولب ؛ فتظهر جثة مسجاة وقد قام إلى
جانبا أورستيس وپيلاديس] .

إجستوس — إى ذوس ما كان الذى أراه لىتم لولا غيرة
الآلهة وحنقهم ، على أنى معتذر إن كان فى اللفظ ما يغضبهم
— لأورستيس وپیلادیس — ارفعا هذا الغطاء ، هذا الغطاء كله
فإنه يخفى على هذا الميت ، ارفعا هذا الغطاء لأبكى هذا الصريع
من أهلى .

أورستيس — ارفعه أنت فليس ذلك إلى ، أنت الخلق
أن ترفعه وأن تتحدث إلى من دونه حديث الصديق .
إجستوس — لقد أحسنت المشورة ، وسأسمع لك
— لإلكترا — إن كنت تعلمين أين تكون كلوتيمنسترا من
القصر فادعيها .

أورستيس — ها هى هذه أمامك لا تبعد للبحث عنها .
[إجستوس وقد رفع الغطاء]

إجستوس — . . ماذا أرى ؟

أورستيس — من ذا يخيفك ؟ ألا تعرفها ؟ .

إجستوس — فى أى شرك وقعت ؟

أورستيس — ألا ترى أنك تتحدث إلى الأحياء كما لو
كانوا من الموتى ؟ .

إجستوس — لقد فهمت عنك من غير شك ، هذا
أورستيس .

أورستيس — لقد كنت صادق الفراسة ، فكيف طال
عليك الخطأ ؟ .

إجستوس — لقد هلكت ، لقد قضى على ، ولكن دعنى
أقل لك كلمة واحدة .

إلكترا — لا تدعه ينطق بحق الآلهة ، ولا تخل بينه
وبين إطالة القول وماذا عسى يرجع من لحظات تمد له وقد
قضى عليه أن يموت غارقاً فى آثامه . كلا ، اقتله مسرعاً ثم أسلمه
إلى الذين يدفنونهم كما يستحق ، وكذلك أخلص من آلامى .
أورستيس — ادخل فليس ينبغى لك الآن أن تتكلم ،
وإنما ينبغى لك أن تموت .

إجستوس — لم تدخلنى القصر ؟ إن كان ما تقدم عليه
حسناً فما حاجتك إلى إخفائه ؟ لم لا تقتلنى الآن ؟

أورستيس — ليس لك أن تأمر هنا ، ولكن امض إلى
المكان الذى قتلت فيه أبى لتموت حيث مات .

إجستوس — أمن الضرورى أن يرى هذا القصر ما قضى
وما سيقضى على هذه الأسرة من الشقاء .

أورستيس — مهما يكن من شىء فسيرى شقاءك ، ولن
تخطئ نبوتى بالقياس إليك .

إجستوس — إن هذا الفن الذى تتمدح به لم يكن
يحسنه أبوك .

أورستيس — إنك تسرف فى الإجابة وتؤخر موتك .
هلم . امض .

إجستوس — قدنى .

أورستيس — عليك أن تسعى بين يدى .

إجستوس — أتحاف أن أهرب ؟

أورستيس — لا أريد أن تموت كما تحب ، يجب أن أحتفظ

لك بهذه المראה (يجب أن تنزل هذه العقوبة فوراً ، عقوبة الموت
بالذين يخالفون عن أمر القوانين) .

رئيسة الجوقة متغنية — إى أسرة أتريوس ، ما أشد

ما احتملت من ألم لتظفري آخر الأمر بالحرية ، التى قوامها هذا
الجهد الأخير .

أياس

الشخصيات

أياس .

أثينا .

أوديسيوس .

تكرس أخو أياس .

تكسا زوج أياس .

مينيلاوس .

أجاممنون .

رسول .

المجوعة تتألف من أهل سلامين .

تقع القصة في معسكر اليونان بإزاء طروادة أمام خيمة أياس .

أياس

كان أياس بن تيلامون ملك سلامين بطالا من أبطال اليونان أمام طروادة . حارب فأحسن البلاء ، وظهر على الطرواديين في مشاهد عظيمة ، وحمى اليونانيين جميعاً بعد أن انهزم زعمائهم وأبطالهم ؛ فما زال يدافع عنهم حتى أقبل أخيل فردّ أعداءهم منهزمين . فلما كان مقتل أخيل جعل اليونان سلاحه جائزة لأعظم أبطالهم شأناً ، وأجلهم خطراً ؛ ففاز بها أوديسيوس ، وغضب لذلك أياس فذهب عقله ، وأتخى بسيفه على ما كان في حظائر اليونان من ماشية ؛ فلما عاد إليه صوابه استخرى لما فعل فقتل نفسه .

المنظر الأول

فضاء الريف المتسع عن شمال ، وخيمة أياس في الوسط ، وخيام أخرى
منسقة عن يمين . أوديسيوس مطوّفا يدرس آثار الخطى في الرمل والآلهة
أتينا ترقبه من علٍ بجيت لا يراها . وذلك في مطلع الصبح .

أتينا — ما زلت أراك يا ابن لايرتيس متربصاً كالصائد
تنتهر الفرصة لتبلو أعداءك ، وهأنذا ذى اليوم أراك على ساحل
البحر قريباً من خيام أياس حيث اتخذ مقامه في آخر المعسكر ؛
تبحث منذ وقت طويل تقيس الآثار التي لم تتغير بعد ، والتي
تركها خطاه ، تريد أن تعلم أهو في خيمته أم هو بعيد عنها . لقد
أشرفت على غايتك ، إن كلاب الصيد في أسبرتا ليست أبرع
منك في تقصى آثار الفريسة . لقد آوى أياس إلى خيمته يتصبب
جبينه عرقاً وتقطر يدها دما . لست في حاجة إلى أن تختلس
النظر متحفظاً من وراء هذا الباب . ولكن أنبئني فيم تكلف
نفسك هذا الجهد ، فإنني حين أعرف ذلك أستطيع أن أعلمك
ما تريد علمه .

أوديسيوس — صوت أتينا أكرم الآلهة على ، إنك تستخفين ،

ولكنى أعرف صوتك لأن جرسه يرنّ في قلبي كأنه جرس
الأبواق النحاسية التي تتخذ في تيرانيا^(١). الآن قلت الحق، إنما
أراقب عدواً، أراقب أياض ذا الترس المعروف^(٢). هو وحده،
هو ليس غيره الذى أتبعه منذ وقت طويل. لقد اقترف هذه
الليلة في ذاتنا إنما لا يكاد يصدق إن كان هو الذى اقترفه. فإننا
لا نعلم شيئاً على سبيل الجزم، فنحن نهم شاكين. وقد أخذت
نفسى بتجلية هذا الأمر والكشف عن وجه الحق فيه. لقد
رأينا منذ لحظة جميع ماشيتنا وقد نزل بها البوار. نحرّتها يد
رجل وذبحت معها حراسها. وقد زعم لى من رآه وحده يعدو في
السهل وفي يده سيف يبله دم رطب، وقد أنبأنى هذا الشاهد
بأنباء مفصلة؛ فأسرعت في أثره وقد حققت بعض العلامات،
ولكن علامات أخرى تركتني حائراً. لقد جثت في وقت
الحاجة إليك أيتها الإلهة. إن يدك هي التي تهدينى في كل شيء
وفي كل وقت.

(١) إقليم إيطالى. (٢) كان أياض مشهوراً بين أبطال اليونان

بترسه المائل الذى يشبه البرج.

أتينا — قد كنت أعلم كل شيء يا أوديسيوس ، وأنا أتبع
خطواتك منذ وقت طويل حفيظةً على تتبعك .

أوديسيوس — مولاتي العزيزة ، أترين أنى موفق فيما أبذل
من جهد ؟

أتينا — نعم ، كل هذا عمل أياس .

أوديسيوس — ولم أقدم على هذا الجنون ؟

أتينا — أثاره أمر سلاح أخيل .

أوديسيوس — لم أنحى هكذا على الماشية ؟

أتينا — كان يظن وهو يببدها أنه يصبغ يديه بدمائكم .

أوديسيوس — أكان حقاً قد دبّر في نفسه الاعتداء

على اليونان ؟

أتينا — وكان خليقاً أن يتم عدوانه عليهم لو أنى خلّيت

بينه وبين ما أراد .

أوديسيوس — كيف انتهى إلى هذه الجراءة البالغة ؟

أتينا — لقد دفعه المسكر أثناء الليل وحيداً إلى الإيقاع بكم .

أوديسيوس — أوصل إلينا ؟ أبلغ غايته ؟

أتينا — بل انتهى إلى باب القائدين .

أوديسيوس — وكيف وقف ذراعه المندفعة إلى سفك

الدماء ؟

أتينا — أنا التي حرمته هذا الفرع الأثيم حين خيلت

لعينه صوراً مضللة ، ودفعته إلى هذه الماشية التي غنمتموها من

العدو ولم تقتسموها بعد ، والتي كان يحرسها الرعاة مختلطة ؛ فألقى

عليها وأوقع مذبحة بهذه الحيوانات ذات القرون من حوله . كان

يقسم ظهورها ، وكان يرى أنه يقتل بيده مرة الأترين^(١) ومرة

زعماً آخر من زعماء اليونان . أجل ! هذا الرجل الذي أضله

الجنون أنا التي كنت أثيره وأدفعه إلى شباك مملكة ، فلما

أتم مهمته ورفع رأسه قرّن ما بقي حيّاً من قطعان البقر والغنم

وساقها إلى خيمته . وكان يرى أنها رجال لا حيوانات ذات

قرون . وهو الآن في خيمته يمزقها تمزيقاً ، وسأظهرك على جنونه

البين ؛ فإذا رأيت ذلك قصصته على اليونان جميعاً . لا تخف ،

أقم لا تخش شراً من هذا الرجل ، سأحول عينيه فلا يرى

(١) أجامنون ومينيلادوس .

مكانك . وأنت ، هذا الذى يشد وثاق أسراه ، أقبل إنى أدعوك ،
إنما أتحدث إلى أياس ، أبرز أمام خيمتك .
أوديسيوس — ماذا تصنعين يا أتينا ؟ لا تطلبى إليه البروز .
أتينا — ألا تلتزم الصمت ! لا تخف .
أوديسيوس — لا يخرج بحق الآلهة ، حسبه أن يبقى
فى خيمته .

أتينا — ماذا تخشى ؟ ألم يكن قبل ذلك رجالا ؟
أوديسيوس — نعم ، وكان عدوى كما هو الآن .
أتينا — وأى شيء أحب إلى النفس من أن يضحك الرجل
من عدوه ؟

٨٠ . أوديسيوس — حسبى أن يبقى فى خيمته .
أتينا — تخشى أن ترى أمامك رجلا يهذى ؟
أوديسيوس — لو كان عاقلا لما تجنبته .
أتينا — ولكنه الآن لن يراك ولو كنت قريباً منه .
أوديسيوس — كيف يكون ذلك ، وما زال يرى بعينه ؟
أتينا — وستظلان مفتوحتين ، ولكنى سألقى عليهما غشاوة .

أوديسيوس — تستطيعين ذلك ، إن الآلهة يعرفون كل أنواع الكيد .

أتينا — الصمت إذن ، لا تتحرك ، أقم كما أنت .

أوديسيوس — طوعا ، ولكن كم أود لو كنت بعيداً !

أتينا — وأنت يا أياس ! إنى أدعوك للمرة الثانية . أهذا

كل ! كبارك لحليفتك ؟

[يخرج أياس في أشد أطوار الجنون وفي يده سوط يقطر دماً] .

أياس — لك التحية يا أتينا ، لك التحية يا ابنة زوس ، لقد

جئت وقت الحاجة إليك . سأتوجك ببعض الذهب الذى غنمته

اعترافاً بما لك على من يد ، فأنا مدين لك بكل هذه الغنائم .

أتينا — ما أحسن هذا القول ! ولكن أنبئنى أغمست

سيفك فى دم جند اليونان ؟

أياس — أستطيع أن أفخر بذلك ، فليس شئ أدنى منه

إلى الصديق .

أتينا — أرفعت قبضتك فى وجه الأترين ؟

أياس — أنا متحقق أنهما لن يسوءا أياس بعد اليوم .

أتينا — لقد قضيّا إن كنت قد فهمت عنك ؟

أياس — لقد ماتا فليأتيا لينزعا سلاحى .

أتينا — حسن ، وابن لا يرتيس ماذا هيأت له ؟ أأفلت منك ؟

أياس — تسألينى عن هذا الشعب الماكر أين هو ؟

أتينا — نعم ، إنما أتحدث عن أوديسيوس خصمك .

أياس — أحبيب إلىّ يا مولاتى بأن أراه أسيراً قد حبس

من وراء هذا الباب ، لا أريد أن يموت الآن .

أتينا — ماذا تريد أن تصنع به قبل موته ؟ أى منفعة تريد

أن تحصل ؟

أياس — أريد أنه ، وقد شدّ إلى عمود من أعمدة الفناء ..

أتينا — أى ضررٍ تريد أن تحدث بهذا الشقى ؟

أياس — يدمى سوطى ظهره قبل أن يموت .

أتينا — لا تعذب هذا التعس .

أياس — سلينى ما شئت يا أتينا ، أما هو فلا بد من أن

يتلقى هذا العذاب .

أتينا — ما دام يلذك أن تسير هذه السيرة فاضرب إذن ،

أنفذ كل ما دبّرت ، لا تستثنى منه شيئاً .

أياس — سأتم ما دبّرت ، أما أنت يا أتيننا فأقيمى على حلفك لى كما صنعت اليوم .

[يدخل إلى خيمته]

أتيننا — أترى يا أوديسيوس إلى قوة الآلهة كم هى عظيمة !
أى رجل يمكنه أن يكون أعقل منه ، وأشجع منه إذا جدّ الجدد ؟
أوديسيوس — لا أعرف أحداً يعدله عقلاً وبأساً . وإنى
لأرثى له وإن كان عدوى ، فقد اتصل أمره بقضاء محزن ، وإنى
لأفكر فى مصيرى كما أفكر فى مصيره ، وإنى لأرى أننا جميعاً
ما حيننا لسنا إلا أشباحا ، إلا ظلالا كاذبة .

أتيننا — تعلم من هذا المنظر ألا تكابر الآلهة ، ولا تكاثرهم
ولا تنطق فى ذاتهم بكلمة غرور ، وألا يخذلك تفوقك على
نظرائك فى القوة أو الثروة ، فإن يوماً واحداً يضع الناس ويرفعهم ،
والآلهة يحبون القصد ويكرهون الفجور .

[تستغنى أتيننا ويذهب أوديسيوس وتدخل الجوقة إلى الملعب من عين]

رئيس الجوقة — يا ابن تليمون سا كن سلامين التى تحيط
بها أمواج البحر ، إنى لفرح حين أراك سعيداً . ولكنى شديد

الخوف عظيم الفزع إذا قصد إليك زوس بالسوء ، أو أهانك
اليونان بألستهم الحادة ، مثلى فى ذلك مثل العصفور الفزع الذى
يهرب فى الجو لا يلوى على شىء . وكذلك امتلأت آذاننا حول
هذه الليلة المنقضية بلفظ عظيم ، بلفظ سىء . يقال إنك ذهبت
إلى المرج الذى ترتع فيه الخيل ، فأفنت قطعان اليونان ، ومابقى
من الماشية التى غنموها مزقتها بسيفك الملهب .

هذه هى القصة التى يهمس بها الناس ، والتى يتخيلها
أوديسيوس ويلقيها فى آذان اليونان جميعاً ، ولا يجد مشقة فى
إقناعهم بها . والناس يقبلون الآن هذا الحديث فى يسر ، يجد
سامعه فى الشبهة بك والابتهاج بشقائك من الغبطة أكثر مما
يجد ناقله . إنما يبلغ الكائدون أغراضهم إذا مكروا بكبار
النفوس . لو أن هذا الحديث أذيع عنى لما صدقه أحد ، إنما يدب
الحسد إلى الأغنياء ؛ ومع ذلك فإن صغار الناس إذا فقدوا
سادتهم لا يحسنون الدفاع عن الأسوار ، فإذا وجدوهم استقرّ
التوازن بين الضعفاء والأقوياء ، وبين أعظم الناس خطراً
وأهونهم شأنًا . ولكن هذه الحكمة لا تغنى ، ولا تبلغ من

تفوس السفهاء ما دمت بعيداً . هؤلاء أعداؤك يغطون بإهانتك
والنيل منك ، ونحن قاصرون عن ردهم إلى أطوارهم ، عاجزون
عن حمايتك من ألسنتهم ، لأنك لست بيننا أيها السيد العظيم .
لقد أفلتوا من لحظك فهم يتصايحون كأنهم صغار الطير فرّت
أمام الصقر العظيم ، ولو قد برزت لهم لما أبطأوا في الاستخفاء
والاستخذاء والتزام الصمت العميق .

الجوقة [في قوة] — ما مصدر هذا اللفظ العظيم الذي أنتج
لنا الخزي ؟ أهى أرتيمس^(١) ابنة زوس قد أرادت أن تنتقم منك
لأنك لم تقرب إليها نصيبها مما ظفرت به من الصيد ، ولم تهد إليها
ما كان ينبغي من آيات هذا النصر ، فدفعتك إلى قطعان اليونان
تفعل بها الأفاعيل ؟ أم هو أرس^(٢) ذو الدرع النحاسية ، قد
سأه تقصيرك في ذاته بعد ما أعانك في الحرب ، فهو ينتقم منك
بإيقاعك في هذا الشرك الذي وقعت فيه هذه الليلة ؟ .

فلو قد خلى بينك وبين عقلك لما اندفعت مختاراً في هذه
الحدة وبهذا العنف إلى هذه القطعان ، إنما سلط عليك الآلهة

(٢) إله الحرب .

(١) آلهة الصيد .

طائفاً من جنون . فليسمع لنا زوس ، وليسمع لنا أبولون ، وليحوّلا
عنك إهانة اليونان . ولكن إذا كان هذا الحديث كذباً
يذيعه الملك الأعظم^(١) ، ويشيعه هذا الرجل الدنيء من سلالة
سيزوبوس^(٢) فلا نسكت على هذا الكيد ، ولا تعرض نفسك
لهذه القالة السيئة بالاحتجاب في خيمتك على ساحل البحر .
[في بطاء]

بل على العكس من ذلك قم واخرج من منزلك الذي
أطلت فيه المقام منغمساً في راحة مضطربة ، فتركت هذا الحديث
يعظم وينمو كأنه اللهب قد ارتفع حتى بلغ السماء . وكذلك
ينتشر في الأودية ماضياً مع الهواء في غير خوف ولا حياء كيد
أعدائك لك ومكرهم بك . إن اليونان جميعاً يضعحكون في قوة
وعنف ساخرين منك عابثين بك والألم يملأ نفسي .

[تدخل تكمسا]

تكمسا — أي حماة سفينة أياس ، أي سلالة أسرة أركتيوس !
ما أجدرنا بالأنين نحن الذين يملأ قلوبهم الحب لهذا البيت البعيد ،
بيت تلمون . إن أياس الهائل ذلك البطل العظيم ذا الكتفين

(١) أجامنون . (٢) أوديسيوس .

القويتين ملقى على الأرض الآن ، قد صرعته عاصفة أفسدت عليه عقله .

رئيس الجوقة — أى ثقل ثقیل ألم به الليلة فأذهب هدوء نفسه واعتدال مزاجه ؟ أنبئنا يا ابنة تلوتاس الفريجي فانت أسيرته ، وإن أياس العنيف ليشرقك بحبه ، فلن يكون حديثك عنه حديث الجاهلة .

تكسا — كيف أحدثك بما لا سبيل إلى وصفه ؟ إن الألم الذى ستعرفه ليعدل الموت . لقد جن سيدنا أياس العظيم فجلب لنفسه العار هذه الليلة . لو ترى داخل خيمته هذه الضحايا التى نحرت بيده والتى تسبح فى دمها والتى قدمها إلى الآلهة ! الجوقة [فى عنف] — بأى نبأ تنطقين عن هذا البطل الجرىء ؟ نبأ لا يطاق ، ولكنه نبأ لا يكذب . إن رؤساء اليونان ليذيعونه ، وإن اللفظ المتزايد لينميه . ما أشد خوفى مما سيحدث ! سيموت سيدنا لأن يده الطائشة قد نحرت بسيفه الدامى قطعان اليونان ورعاتها فى غير تفريق ولا تمييز .

تكسا — واحسرتاه ! من هناك ، نعم من هناك أقبل علينا

يقود قطيعاً أسيراً . وكان ينحر داخل خيمته بعض هذا القطيع ،
وكان يمزق بعضه الآخر ، وكان يشطر بعضه شطرين . ثم عمد
إلى كبشين قوائمهما بيض : فأثما أحدهما فقد احتز رأسه ، وقطع
طرف لسانه ورماه بعيداً ، وأثما الآخر فقد شدّه إلى عمود ، ثم
أهوى إلى سوطه وجعل يضربه به ، وللسوط صغير وهو يهينه
بألفاظ قبيحة لم يتعلمها من الناس ، وإنما ألقاها في روعه
بعض الآلهة .

الجوقة — لقد آن لنا أن نستر وجوهنا وأن نعمن في الهرب
مستخفين ، أو أن نتخذ مجالسنا من السفينة ونمضي في البحر
حتى نبليغ مأمنا . ما أعنف النذير الذي يرسله الملك وأخوه في
أثرنا ! إني لأخشى أن أموت معه رجماً بالحجارة ، فإن العارض
الذي ألمّ به يجعل الدنومنه خطراً .

تكسا — لقد مرّ هذا الطائف مرّاً سريعاً كأنه الريح
لا يصحبها البرق الخاطف . لقد تاب الآن إلى رشده ، ولكنه
يشقى بألم جديد ، فإن مشاهدة الإنسان للشر الذي يقترفه وحده
دون أن يشاركه أحد في اقترافه تزيد الألم وتضاعف الشقاء .

رئيس الجوقة — ولكن إذا أدركه الهدوء فقد نستقيم
الأمور له فيما أرى . فإن الشر إذا بعد قل التفكير فيه .

تكسا — أيهما أحب إليك إذا خيرت : أن تسعد وحدك
ويشقى أصدقاؤك ، أم أن تشاطرهم ما هم فيه من شقاء ؟
رئيس الجوقة — إذا تعدد الأشقياء يا امرأة كان
الشقاء أعظم .

تكسا — لقد انتفضى الألم ، ولكننا ما تزال نشقى به .
رئيس الجوقة — كيف تقولين ؟ لا أفهم عنك شيئاً .
تكسا — لقد كان أياس يألم وحده أثناء جنونه ، وكنا
نحن العقلاء نشقى بالنظر إليه ؛ فأما الآن وقد تاب إلى نفسه
وانجباب عنه الألم فإنه يضطرب أشد الاضطراب ليأس شنيع ،
ونحن مثله لم ينقص ألمنا عما كان عليه ، ألسنا نجد ألمين مكان
ألم واحد ؟

رئيس الجوقة — إني أرى رأيك وأخشى أن يرسل الآلهة
إلينا بعض المسكروه . وكيف السبيل إلى غير ذلك ، وهو بعد
أن عاد إلى الهدوء ليس أسعد منه حين كان مضطرباً ؟

تكسا — هذه هي حاله ، ويجب أن تكون بها عليا .
رئيس الجوقة — كيف ألمّ به هذا العارض ؟ قصّى علينا
آلامك فإنا نشاركك فيها .

تكسا — ستعرف كل ما كان ، فإن مصيرك ومصيره
واحد . حين تقدم الليل وأمن في الظلمة وخبث نار المساء ،
أخذ سيفه ذا الحدين وتهيأ للخروج بغير سبب . فألومه في ذلك
وأقول له : « ماذا تصنع يا أياس ؟ لم يدعك أحد ، ولم ينته إليك
رسول ، ولم يسمع نذير الأبواق ، والجيش كله نائم الآن . »
فأجابني بهذه الكلمات التي تعاد علينا دائماً « أيتها المرأة إن
الصمت حلية النساء » . ففهمت ولجأت إلى الصمت واندفع
وحده . وأما ما عمل خارج الخيمة فلا أستطيع أن أصفه ،
ولكنه حين عاد كان يقود معه في قرّة واحد ثيرة وكلاباً
وغنيمة عظيمة من الماشية ذات القرون . وكان يضرب أقفية
بعضها ، ويرفع في الهواء رؤوس بعضها الآخر ينحرها ، ويقصم
ظهورها . كل هذه الكائنات المثقلة بالأغلال كان يعمل فيها
السيف كأنها الرجال وما كان ينحى إلا على الماشية . ثم اندفع

آخر الأمر من باب الخيمة وجعل يتحدث إلى ظل لا أعرفه في صوت تملؤه الكبرياء ، يهين الآخرين مرة وأودسيوس مرة أخرى ، ويفصل ذلك بقهقهة عالية ، وكان يصور ما أدرك عندهم من الثأر . ثم عاد بعد ذلك إلى مستقره وثاب إليه عقله قليلا قليلا . يرى خيمته قد ملئت بالأشلاء فيضرب رأسه ويبعث صيحة عالية ، ثم يجلس بين هذه الأجزاء الهامدة للحملان المذبوحة وقد أدركه الهمود ، وإذا هو ينتف شعره ملء يديه . وقد لبث صامتا وقتا طويلا ، ثم أنذرنى أعنف النذير إن لم أقص عليه تفصيل ما كان ، يريد أن يعرف ماذا ألم به . وأنا أيها الأصدقاء ، وقد ملكنى الخوف ، أقص عليه كل ما عمل أو على الأقل كل ما كنت أعرف . هنالك بعث أنات مهلكة لم أسمع مثلها منه قط . فقد كان يرى أن الشكوى لا تليق إلا بالجبنا والضعفاء . ولم يكن يبعث الصيحات عالية وإنما كان يجمع بالشكوى كأنه ثور يخور . والآن وقد أثقلته الكارثة فإن أياس دون أن يأكل أو يشرب ملقى بين هذه الحيوانات المصرة . إنه ليدبر أمرا خطيرا تنبئ به كلماته وأناته . هلم أيها

الأصدقاء ؛ إن العقل هو الذى جاء بى إليكم ، أدخلوا وأعينوه
إن استطعتم فإن أمثاله لا يذعنون إلا لدعاء رفاقهم .

رئيس الجوقة — إى تكسا إنها لقصة هائلة يا ابنة تلوتاس
هذه التى تقصين علينا ؛ إن الألم قد دفع سيدنا إلى الجنون .

أياس [من داخل الحيمة] — ما أشقانى ! ما أشقانى !

تكسا — إن الأمور توشك أن تسرع إلى الفساد ؛ ألم
تسمعوا آيات ؟ أى صبيحة هذه التى أرسلها !

أياس — ما أشقانى ! ما أشقانى !

رئيس الجوقة — كأن سيدنا يهذى ، أو كأنه يتدم على
ما قدم بين يديه منذ حين .

أياس — آه واولداه ، واولداه !

تكسا — واشقوتاه أوريزاسيس^(١) إنه يدعوك أين أنت ؛
ما أشد ما أعبد من الألم !

أياس — تكروس^(٢) ! أين تكروس ؟ إنى أدعوه ! أينفق
وقته كله فى جمع الغنائم بينما أهلك أنا ؟

(١) ابن آياس من تكسا . (٢) أخو آياس لأبيه .

رئيس الجوقة — كأن سيدنا قد تاب إليه عقله . افتح
إذن ، لعله إذا رأى ملك نفسه .

تكسأ — انظر ، سأفتح الباب ، وتستطيع أن ترى أمامك
ماذا صنع وإلى أى حال صار .

[يدار اللولب ويظهر أياس ملق بين جث الماشية المكسدة
وما زال يهذى]

أياس [مضطرباً] — أيها البحارة ، أتم وحدكم من أصدقائي
قد أقمتم على المودة والوفاء لى . انظروا إلى هذا الموج ثيره عاصفة
دامية ، فهو يضرب عن يمينى وعن شمالى ومن حولى .

رئيس الجوقة لتكسأ — إنى لا أراه جيداً ؛ لم تقولى إلا حقاً .
هذا الدليل على أن عقله مريض .

أياس — أيها الجند الذى يعيننى على تحريك سفنى : أنت
الذى أبخر معى وأدار المجاذيف ، أنت .. أنت وحدك أراك
قادراً على أن تذود عنى الألم ، أقبل إذن فأنحرنى .

رئيس الجوقة — دع هذا الكلام الذى يملؤه الشؤم ،
ولا تصطنع دواء شراً من الداء ، فتضيف شقاء إلى شقاء .

أياس [فى اضطراب متصل] — أترى إنى ، أنا الشجاع

الكريم الجري في المعركة المدمرة ، ما أخطر يدي على هذه
الماشية الوادعة ! آه أأصبح موضوعاً للسخرية وأهين نفسي على
هذا النحو ؟ !

نكمسا — أياس .. مولاي ! إني أضرع إليك ألا تتحدث
على هذا النحو .

أياس — اذهبي ، إلى وراء ، استخفي ! آه .

~~تكمسا~~ — بحق الآلهة إلا ما سمعت لدعائي وثبت إلى الرشد .

أياس — ما أشقاني ! لقد تركت الأتربين البغيضين
يفلتان من يدي ، وهجمت على الثيرة ذات القرون الملتوية ، وعلى
قطمان شريفة من المعز فهرقت دمها الأسود !

رئيس الجوقة — لم تمن في الألم بعد أن كان ما كان ؟
فليس إلى استدراك ذلك من سبيل .

أياس — أيها الذي يرى كل شيء ، أيها المثير لكل جريمة ،
إي سليل لا يرتيس^(١) ، إي حثالة الجيش : بأي ضحك عريض
تعلن شمتك ؟ !

(١) يريد أوديسيوس .

رئيس الجوقة — كل إنسان يضحك ويبكى كما يريد الإله .
أياس — لو أتيح لى أن أراه حتى فى هذه الحال السيئة
التي أنا فيها ! واحسرتاه !

رئيس الجوقة — دع حديث الكبرياء ؛ ألا ترى إلى شقائك ؟
أياس — إى زوس جدّ آبائى ؛ لو استطعت أن أقتل هذا
الخائن ، هذه الخثالة الحقيرة للناس جميعاً ، عدوى ، ثم أقتل بعده
رئيس الجيش ، ثم أموت أنا بعد ذلك !
تكسا — حين تمنى ذلك تمنى لى أيضاً أن أموت . ولم
أعيش حين تفارق الحياة ؟

أياس [حاداً مضطرباً] أيتها الظلمة التي أصبحت لى ضوءاً ، إى
دار الجحيم ، هذا المستقر المضى لكأن مثلى ، خذى ، خذنى ساكناً
جديداً خذنى . لم أبق أهلاً لأن أرفع بصرى إلى الآلهة الخالدين
ولا إلى الناس المهالكين ألتبس منهم العون . إن ابنة زوس^(١)
الخوفة تهيننى وتهلكنى . أين المهرب ، أين الملجأ الأمين ،

(١) يريد الإلهة أتينا .

مادام كل شيء ينهار أيها الأصدقاء بمصرع هذه الماشية من حولي ، مادمت قد اندفعت إلى هذا الصيد الجنوني ؟ لو ظفرت بي جنود اليونان لأقبلوا على شاهرين سيوفهم فمزقوني تمزيقا .

تكسا — واشقوتاه ؛ أيمكن أن ينطق رجل شجاع بمثل هذا الكلام الذي كان يستخذي لمثله قبل وقت قصير ؟!

أياس — أيتها الطرق المشرقة المنتهية إلى الساحل ، أيتها الأغوار البحرية ، أيتها المروج الساحلية : لقد أمسكتني وقتاً طويلاً ، نعم وقتاً طويلاً عند طرواده ، ولكنكن لن تحتفظن بي ، لن تحتفظن بي حياً . لقد فهمتن ولكن التحية ! إى أمواج سكامندر^(١) القريب التي أحسنت ضيافة اليونان ، كلا لن تريني ، أنا الذي يفاخر بأن طروادة لم تر مثله أحداً أقبل من بلاد اليونان ، وهأنذا الآن طريحاً على الأرض قد فقدت شرفي .

رئيس الجوقة — أيجب أن أفك عن الكلام ، أم أن أخلى بينك وبينه ؟ لا أدري ؛ لأن الشقاء الذي صرت إليه عظيم .

[صمت ، ينهض أياس]

(١) نهر معروف في آسيا الصغرى .

أياس — أى أى ! من كان يظن أن اسمى يتفق إلى هذا الحد مع آلامى^(١) ؟ فقد جاء الوقت الذى يجب أن أردّد فيه هذه الشكاة المؤلمة ، لقد تفوق أبى على الجيش كله ، وظفر بمجازة البطولة فى أرض إيذا هذه ، ثم عاد إلى وطنه ماجداً موفوراً . وهانذا ، ابن هذا البطل العظيم ، قد أقبلت إلى هذه الأرض تقمها شجاعاً مثله ، فأبليت كما أبلى ، ولكنى أفقد الشرف . ومع ذلك فهناك شيء أظننى أعرفه : لو أن أخيل فى حياته أراد أن يحمل سلاحه جائزة للبطولة لما منحه أحداً غيرى . أما الآن فقد منح الأتريان هذا السلاح رجلاً قادراً على كل شر ، وجعداً شجاعاً وحسن بلائى . ولولا أن ضلت عيناى وضل عقلى فحوت عما كنت أريد لما أتيت لهما بعد اليوم أن يظلما رجلاً آخر هذا الظلم . ولكن ابنة زوس ، هذه العذراء ذات اللحظ الخفيف ، قد انتظرت بى حتى همت بالأمر وبسطت إليه يدي ، ثم ألقت على عارضاً من الدهول حتى خضبت يدي بدماء هذا الحيوان ، وهما الآن

(١) يريد أن اسمه أياس مشابه لاسم الصوت الذى سبق ، والذى يدل على الشكوى .

يضحكان لأنهما أفلتا منى على رغمنى من غير شك . وإذا أراد
إله بنا شرًا أفلت الجبان نفسه ممن هو أشد منه شجاعةً وأعظم
بأسًا . والآن ماذا يجب أن أعمل ؟ أنا من غير شك عدو للآلهة ،
الجيش يبغضنى ؛ وطروادة ، بل كل هذه الأرض ، تمقتنى . أيجب
أن أترك مرسى السفن ، وأن أدع الأتريين وحدهما ، وأن أعود
إلى وطنى ؟ وأى وجه أظهر به إذا وصلت إلى أبى تيلمون ؟ وكيف
يحتمل عودتى إليه صفر اليدين غير ظافر بمثل ما ظفر به من قِـتاج
المجد والفخار ؟ كلا ! هذا لن يكون . أأذهب إذن إلى أسوار
الترواديين ، أأهجم عليهم هجمة المستميت ؟ أأجد الموت بعد أن
أحسن البلاء ؟ ولكنى إن فعلت ، أقررت عين الأتريين ! كلا
هذا لا يمكن . يجب أن ألتمس وسيلة أثبت بها لوالدى الشيخ أنى
ابنه حقا ، وأنى قد ورثت شجاعته وبأسه ، وقلبا قد وضع فى
موضعه . فإن من الخزى أن يرغب الرجل فى أن تطول حياته
حين يعجز عن تغيير ما ألمّ به من الشقاء . وأى خير فى أن يضاف
يوم من الحياة إلى يوم ، وأى نعمة يمجّد الإنسان فى هذا ما دام
هذا اليوم لا يبعده من آخرته إلا ليقربه منها ؟ لن أحفل بالرجل

الذى تخدعه الآمال الكاذبة . إنما قصارى الرجل الكريم أن يعيش ماجدًا أو أن يموت كريماً . لقد قلت كل شيء .

رئيس الجوقة — لن يستطيع أحد أن يدعى أنك يا أياس قد قلت غير ما يجمل بك أن تقول . ومع ذلك فشب إلى الهدوء واثذن لأصدقائك أن ينتصروا عليك فيما اعتزمت ، ودع هذه الخواطر المؤلمة .

.. تكسا — أياس يا مولاي ؛ ليس أشدّ على الناس من الضرورة . لقد ولدت لأب حرّ قوى غنى بين الفريحيين جميعاً ، وأنا الآن أمة ، كذلك أراد الآلهة ، وكذلك أراد بأسك خاصة . ومن أجل هذا أخلصت لك ، لأن الإخلاص واجب على من شاركك في مضجعمك ، فأنا أضرع إليك بحق زوس إله البيت وبحق هذا المضجع الذى وصل بينك وبينى ألا تعرضنى لإهانة تنالنى من عدوك إذا أسلمتنى لسلطان غيرك . فإن اليوم الذى لا تعيش فيه ، اليوم الذى تتركنى فيه بعد أن يدركك الموت ، هو اليوم الذى سيأخذنى فيه الأرجيون قسراً ، وسيأخذون فيه ابنك معى ، ويومئذ سأعيش عيشة الرق والذل . وسيلقى إلى

سادتى ألفاظاً مرة تمزقنى . سيقولون : « انظروا إلى أسيرة أياس
الذى كان أقوى الجند وأعظمهم حظاً من البطولة ، أى ذل تعاني
بعد أن كانت تثير الغيرة والحسد ! سيضطهدنى الآلهة وستكون
هذه الإهانة عاراً لك ولأسرتك . آه ؛ ارحم أباك الذى تتركه فى
شيخوخة مظلمة . ارحم أمك التى أثقلتها السنون ، والتى
تضرع إلى الآلهة دائماً فى أن يردوك إليها سالماً موفوراً . اشفق
أيها الملك على ابنك ، الذى إن حرم رعايتك فى صباه فسينفق
شبابه خاضعاً لسلطان وصاية بغيضة . فكر فى الشقاء الذى
ستفرضه عليه وعلى أيضاً إذا قضيت على نفسك بالموت . فليس
لى من أستطيع أن ألتجأ إليه غيرك . لقد خربت وطنى بسنانك ،
لقد ذهب القضاء بأمى ، ومضى أبى لسبيله أيضاً ، فهما الآن فى
دار الموتى ، فأى الناس غيرك يقوم منى مقام الوطن ومقام الثروة
والغنى ؟ إنما أنت أملى كله . فكر فى أيضاً ، فقد يجب أن يذكر
الإنسان ما أتيج له من نعيم . إن الإحسان يلد الاعتراف بالجميل
دائماً . إن الذى ينسى ما قدم إليه من جميل لن يكون
رجلاً شريفاً .

رئيس الجوقة — أياس ، وددت لو أحسست الشفقة كما
أحسها فإنك تقرّ هذا الكلام .

أياس — من المحقق أنى أقرها على ما تقول إذا اصطنعت
الشجاعة فأطاعت أمرى .

تكسا — ولكنى أيتها العزيز أياس سأطيعك فى كل شىء .
أياس — احملى إلى ابنى إذن لأراه .
تكسا — لقد أبعدته إشفاقاً عليه .

أياس — أبعدته أثناء ثورتى ؟ ماذا تريدن أن تقولى ؟
تكسا — أشفقت أن يموت الشمس إذا لقيته .

أياس — كان هذا خليقاً أن يصدر عن الآلهة التى
كانت تضطهدنى .

تكسا — ولكنى حلت دون ذلك .
أياس — إنى أقرّ عملك وما اصطنعت من الاحتياط .
تكسا — أى خدمة تريد أن أقدم إليك الآن ؟
أياس — أريد أن أتحدث إليه وأن أراه أمام عينى .
تكسا — إن الخدم يحرمونه غير بعيد .

أياس — ما له إذن يتأخر في المجيء ؟
تكسا — أيها الصبي إن أباك يدعوك ، أحضره هنا أيها
العبد الموكل به .

أياس — أيقبل أم لعله لم يسمع دعاءك ؟
تكسا — هذا العبد يقوده ، ها هو ذا ؟

[يدخل عبد يقود بيده أريزاسيس]

أياس — خذيه خذيه وادفعيه إلى . لن يخاف الدم المسفوح
إن كان ابني وكان خليقاً بالانتساب إلى . على أن من الواجب
أن ينشأ منذ الآن على شظف أبيه وشدته ، وأن يؤخذ بأن
يكون مثلي . إي بني ؛ إني أتمنى أن تكون أسعد من أبيك ،
وأن تشابهه فيما عدا ذلك ، إذن فلن تكون جباناً . على أني
أحسدك اليوم لأنك لا تحس شناعة هذه القضاة . إنما جمال
الحياة بالقياس إليك ، أنك لا تفكر حتى يأتي اليوم الذي تجد
فيه الفرح والحزن . فإذا بلغت هذا الطور فأظهر لأعدائك أنك
ابن أبيك . وإلى أن يأتي هذا اليوم فانشأ نشأة النبات الرخص
يغذوه النسيم العليل ، وكن قرة عين لأهلك هذه . لن يسوءك

يونانى بالإهانة حتى إذا افترقنا . سيحميك ويقوم دونك
تكروس ، ولكنه غائب اليوم فى طلب العدو . وأتم أيها الجند
الذين يتخذون الدرق لهم جنة ، أيها البحارة إنى أنتظر منكم كما
أنتظر من أخى هذا البرى . أبلغوه أيضاً أنى أمره بأن يقود
هذا الصبى إلى بيتى وبأن يعرفه إلى أبى تلمون وإلى أمى إيرييه .
ولیکن هذا الصبى لهما عضدا وعمادا حتى يهبطا إلى مستقر الموتى .
أما سلاحى فإنى لا أريد أن يعرض على اليونان جائزة يحكم فيها
القضاء ، أو يقضى فيها الذى خانتى ، ولكن يا بنى خذ هذه
الدقة التى منحتك اسمها ، هذه الدقة الكثيفة التى لا تنال
والتى اتخذت من جلود سبعة من الثيرة ، خذها بهذه الحلقة المثبتة
المتينة . وما بقى من سلاحى فليدفن معى — إلى تكسا —
خذى هذا الصبى مسرعة وأغلقى بيتى أمام الخيمة ، لا بكاء ولا
أنين ، إن المرأة تحب العويل دائماً . أسرعى إلى إغلاق البيت ،
ليس من مهارة الطبيب أن يصطنع العزائم أمام العلة التى تدعو
إلى السكين .

رئيس الجوقة — يملأنى الخوف حين أسمعك تتحدث فى

هذا العزم ، إن صوتك القاطع الذى تلقى به كلامك لا يعجبني
تكسا — أياس ، مولاي ، أى خطة يمكن أن تكون قد
دبرت فى عقلك .

أياس — لا تفسير لا سؤال . إن الحياء أخلق بالكرم .
تكسا — آه ما أشد قلقي ، إني أستحلفك بآبئك وبالآلهة
ألا تتركنا .

أياس — لقد أسرفت على ، ألا تعلمين أنى قد أصبحت
فى حل من تكريم الآلهة .

تكسا — دع حديث الشؤم .

أياس — تحدثنى إلى من يسمع لك .

تكسا — وأنت فلن تلين ؟

أياس — لقد أسرفت فى الكلام .

تكسا — ولكنى خائفة أيها الملك .

أياس إلى الخدم — ألا تسرعون إلى إغلاق الخيمة .

تكسا — باسم الآلهة دع قلبك يلين .

أياس — إنك لجنونة إن ظننت أنك تستطيعين الآن أن
تغيرى طبيعى .

[يدار اللولب ويستغنى أياس فى خيمته وتخرج نكسا ومعها ابنتها]
الجوقة فى بطاء — أى سلامين ذات الصوت البعيد ، إنك
لتنعمين بالسعادة يحيط بك اصطخاب البحر ، وإن مجدك لخالد
أمام الناس جميعاً ، أما أنا الشقى التمس . فقد طال على المقام فى
أرض إيدا مخيم فى الشتاء والصيف منذ أشهر لا تحصى يلح على
الجهد ويفننى مر الدهر ، وأعلم حق العلم أنى سأتهى يوماً ما
إلى الهبوط عند ذلك الإله الخفيف ، إله الموتى .

وهذا أياس وقد ألم به داء لا دواء له يضيف إلى آلامى
ويضاعف شقائى ، لقد ألم به عارض من الآلهة . لقد أرسلته
يا سلامين سيدا يقود الجيش إلى المعركة ، أما الآن فقد خلا إلى
نفسه وخواطره كأنه الراعى الوحيد وأصبح مصدر ألم عظيم
لأصدقائه . وقد أعرض الأتريان عن بلائه الحسن وماآثره
العظيمة .

[تسرع قليلا]

وارحمته لأمه التعسة قد أثقلتها السنون واشتدت عليها
الشيخوخة ، ستبعث التعسة أنات تمزق القلوب حين تعلم ما ألم به
من الجنون . لن تئن أنين البلب الشاكي بل ستصيح صيحات
حادة وستضرب بيديها صدرها ضربا مضاعفا وستزعج بيديها
شعرها الذى جلله الشيب . خير للمريض الذى غلبه الجنون أن
يستأثر به الموت ، هذا الذى أنجبه أبوه فتحدر من أكرم عنصر
يونانى قد فقد أخلاقه الكريمة وتغيرت طبيعته . أيها الأب
الشقى أى شقاء ثقیل ينتظرك حين تعلم آخرة ابنك الذى لم يلق
أحد من أسرته مثل ما لقي من البؤس .

[يخرج أياس من خيمته هادئا وفى يده سيف وتبعه تكسا]

أياس — إن الزمن العريض الذى لا حده يلد الأشياء
الخفية فإذا ظهرت للضوء أخفاها فى نفسه^(١) ، كل شىء ممكن ،
ليس من الأشياء ما لا ينتظر حتى الحنث فى اليمين وحتى ضعف
القلوب التى لا تقر . وكذلك كنت أنطق منذ حين بألفاظ قوية
قاسية ، ثم ردتنى هذه المرأة إلى اللين كما يصهر الحديد فقهرت

(١) يريد أن الزمان يظهر الأشياء فى النهار ويخفيها فى الليل .

إرادتي^(١) . على أن أترك بين العدو أيما ويتيا . سأذهب إلى
الطهر ، إلى تلك المروج التي تتابع ساحل البحر لأغسل عني أوضار
الوزر ولأتحفف من غضب الآلهة الذي يثقلني ، ثم أمضي بعد
ذلك إلى مكان بعيد فأخفي هذا السيف المشؤوم حتى لا يراه أحد .
ليخفه الليل ، ولتخفه ظلمة الجحيم . فإني تلقيت هذا السيف
هدية من أشد أعدائي هكتور ، لم ألق من اليونان إلا إهانة وشر ،
لقد صدق المثل أن هدية العدو شر الهدايا ، هي شؤم دائماً .
وسنعرف منذ اليوم كيف ندعن للآلهة وسنتعلم كيف نكرم
الأتريين . ها يأمران فلنطع فليس إلى غير ذلك من سبيل .
يجب أن تدعن القوة والبأس للسلطان . إن الشتاء المثلوج يمضي
ليخلفه الصيف الخصب ، إن قبة الليل المظلمة لتنهزم أمام النهار
تقوده خيله البيض ليشعل جذوته ، وإن عصف الرياح العنيفة
لينهدأ فيطمئن لهذوته البحر المصطخب . وإن النوم الذي يسيطر
على الكائنات جميعاً ليتخلى عن الذين احتازهم ويخلصهم من
قيوده . فما بالنالنا نصطنع الحكمة والاحتياط . سأصطنعوما ،

(١) يخيل أنه قد عدل عما صمم عليه من الانتحار .

فقد تعلمت أنه يجب أن نبغض العدو هوناً ما لعلنا نحبه يوماً ما .
ولن أحب نفع الصديق إلا على أنه قد يستحيل عدواً . إن مودة
الناس أضعف من أن تكون وفية دائماً . نعم كل ما أفكر فيه
سينتهى إلى الخير . أيتها المرأة عودي إلى خيمتك وصلى
للآلهة والتمسى منهم أن يتم كل ما أريد كما أريد . وأنتم أيها
الأصدقاء ، اصنعوا صنيعها محبة لي وقولوا لتكروس إذا عاد
ألا ينسانا وأن يكون بكم رفيقاً . فإني ذاهب إلى حيث يجب
أن أذهب . افعلوا ما أمرتكم به وستعلمون عما قليل أنى وجدت
الخلاص من شقائى .

[يخرج وتدخل تكسا إلى الخيمة]

الجوقة فى نشاط وفرح — إني لأرتعد سروراً ، وإن الفرح
ليمنحنى أجنحة . أى يان ، دع هذا السفح الصخرى لجبل كولين
الذى يغطيه الثلج وبرز إلينا على الساحل الذى تلمطه الأمواج
أنت الذى يرأس جوقة الآلهة لتشاركنا فى هذا الرقص الذى
تحسن أنت معرفته ، رقص نيسا^(١) وكنوسوس^(٢) . أريد أن

(١) إله من آلهة الفرح والنشاط والعبث .

(٢) مدينتان أولهما فى بلاد اليونان والأخرى فى جزيرة كريت .

أولف جوقات. ليسرع إلى أبولون ملك بلوس عابرا بحر^(١) إكار
بأعين الناس جميعاً وليظهر أنه ما زال على عطوفاً .

لقد صرف عني أريس^(٢) المأ شنيعاً أي زوس . الآن يستطيع
الضوء المشرق للأيام السعيدة ، أن يغمر سفننا السريعة ما دام
أياس قد نسي آلامه وعاد إلى طاعة الآلهة . إن الزمن القوى
ليمحو كل شيء . لن أرى شيئاً غير قابل التحقيق مادام أياس قد
عدل عن غضبه على الأترين وانصرف عن خصومته العنيفة .
[يأتي رسول قد أقبل من معسكر اليونان]

الرسول — أيها الأصدقاء ، أريد قبل كل شيء أن أعلن
إليكم خبراً . لقد عاد تكروس مقبلاً من جبال ميزيا . لم يكد
يبلغ خيمة القائد في وسط المعسكر حتى أهانه اليونان جميعاً .
فقد عرفوه من بعيد بينما كان يسعى إلى الخيمة فأطافوا به
كالدائرة ، ثم جعلوا يستبقون إلى صب الإهانة عليه يدعونه أخا
المجنون ، وأخا عدو الجيش ، ويزعمون أنه لن يمنعهم من تمزيق
جلده ورجمه بالحجارة حتى يموت . وقد بلغ الأمر حداً سالت له

(١) هو بحر سقط فيه البطل إكار حين طار بأجنحة من شمع
فأذابتها الشمس فسمى البحر باسمه .
(٢) إله الحرب .

السيوف من أغمارها . و انتهت الحصومة إلى أقصاها ، وكادت تبلغ ما لا سبيل إلى استدراكه لولا أن ردتها حكمة الشيوخ إلى الهدوء ، ولكن أين أياس ؟ أريد أن أقص عليه النبأ ؟ للسيد وحده ينبغي أن يكشف كل شيء .

رئيس الجوقة — ليس في خيمته . لقد انطلق منذ حين .
لقد تغيرت غايته حين تغير خلقه .

الرسول — وا حسرتاه . إذن فقد أرشدني مرسل إلى طريق بعيدة مع أني لم أقصر في العدو .
رئيس الجوقة — فيم قصرت ؟ .

الرسول — لقد نهى تكروس عن أن يخرج أياس قبل أن يصل هو

رئيس الجوقة — لكنه مضى إلى أشرف الغايات . مضى ليصلح أمره مع الآلهة ويمحو من قلبه كل حقد .

الرسول — ليس هذا الكلام إلا جنوناً إن صدقت نبوة كلكاس^(١) .

(١) كاهن يوناني .

رئيس الجوقة — أى نبوءة ؟ وما علمه بهذا .

الرسول — إليك كل ما أعرف فقد كنت حاضراً جماعة الشورى حيث كان الملوك يأتمرون . لقد نهض كل كاس وحده وترك الأتريين ، ومضى حتى بلغ تكروس فصالحه وأمره أن يمسك أياس فى خيمته ، لا يهمل فى سبيل ذلك شيئاً حتى ينقضى هذا اليوم . لا بد من ذلك إن كان يريد أن يرى أخاه حياً . وكان يؤكد أن غضب الإلهة أتينا لن يتبعه إلا هذا اليوم . وكان السكاهن يقول إن الرجال المغرورين المتكبرين يتردون فى البؤس تدفعهم إليه إرادة الآلهة . ذلك أنهم يولدون ضعافاً هالكين ، فينسيهم الجمل والغرور طبيعتهم . وقد أظهر أياس بوادر الطيش والغرور قبل أن يفصل عن داره ، وكان أبوه ينصح له ويرده إلى الأناة والحكمة .

وكان يقول له يا بنى إن السنان فى يد البطل يدفع إلى النصر ولكن بمعونة الآلهة . وكان يحيب فى غرور وحق « يا أبتي إن معونة الآلهة تجعل الجبان شجاعاً ماجداً . أما أنا فأستطيع بدونها أن أبلغ من المجد ما أريد » كذلك كانت كبرياؤه . وذات يوم كانت الإلهة أتينا تحضه على الحرب ، وتأمره أن يوجه

سلاحه الدامى إلى العدو فرد عليها بهذا الجواب الفظيع الهائل !
أيتها الملكة حضى غيرى من اليونان وأيديهم بنصرى ، أما أنا
فحيث أكون من المعركة فلن تختل الصفوف . وبهذا النحو
من الكلام الذى لا يصور عواطف الرجال ، أحفظ الإلهة
وأثار غضبها عليه . ومع ذلك فقد نستطيع بمعونة الآلهة أن ننقذه
إذا احتفظ بحياته هذا اليوم . هذا بالدقة ما قاله الكاهن .

هنالك أرسلنى تكروس لأنهى إليك أمره بالقيام دون
والمحافظة عليه . أترانى وصلت متأخراً ؟ لقد مات أياس إن كان
كل كاس يحرق فنه .

رئيس الجوقة — أيتها التعسة تكسا ، لقد ولدت لتألى ،
تعالى فانظرى ما يقول هذا الرجل ، إن سعادتنا فى خطر ، إن
الموسى لبين الجلد واللحم .

[تدخل تكسا ومعها إريسانيس]

تكسا — يا أتعسنى . لم أك أخرج من آلامى المتصلة
حتى تشيرنى من مكانى . لماذا ؟

رئيس الجوقة — اسمعى لهذا الرجل ، لقد جاء يقص علينا

حول أياص أنباء تخيفنى .

تكسا — آه ما ذا تقول أيها الرسول ؟ أقضى فى أمرنا ؟
الرسول — لست أدرى ما عسى أن يلم بك ، أما أياص
فإن كان خارج الخيمة فليست مطمئنا عليه .

تكسا — نعم إنه خارج الخيمة ، وإن ما تقوله ليملاً نفسى
ألما وقلقا .

الرسول — إن تكروس يأمر بأن يجلس فى خيمته وألا يدخل
بينه وبين الخروج وحيداً .

تكسا — أين تكروس ؟ وفيم يأمر بهذا ؟

الرسول — لقد عاد وهو يخشى أن يكون خروج أياص
قاضيا عليه .

تكسا — ما أشقانى . من علمه ذلك ؟

الرسول — علمه هذا الكاهن ابن تستور فى هذا اليوم
الذى سيقضى فيه على أياص بالموت أو بالحياة .

تكسا — آه أيها الأصدقاء أعينونى على هذه المحنة المخرجة
— إلى خدما — أسرعوا أتم إلى تكروس ليمتجىل العودة

— ثم إلى الجوقة — أسرعوا إلى ساحل البحر ، أما أتم فشرقين
وأما أتم فغربين ، وابحثوا عن أياس لتعلموا أين ذهب زوجي
ليلتبس الموت . فقد أرى أنه خيب أملى وصرف عني عطفه
القديم . إى بنى ماذا أصنع ؟ لا يجب أن أظل جامدة فى مكانى
بل يجب أن أمضى مع الآخرين إلى حيث تبلغنى قوتى . لنمض
لنشتد فى العدو . ليس هذا وقت التعود حين يجب إنقاذ من
يسرع إلى الموت .

رئيس الجوقة — أنا مستعد للعدو وسأثبت هذا بشئ غير
الكلام ، وسيكون إسراعى فى العمل تابعا لإسراعى فى العدو .

[تخرج تكسا مسرعة مع ابنتها وتنقسم الجوقة إلى فريقين يمضى
كل منهما لوجهه يمينا أو شمالا ويظل موقف الجوقة خاليا ثم يتغير
المنظر . مكان معتزل خال على ساحل البحر . وقد غرز أياس
سيفه فى الأرض وراء بعض الأعشاب . وجعل حده إلى الهواء] .

أياس — هذا قاتلى قائما على هذا النحو يكون أقطع وأمضى
حتى لمن يفكر ويروى . لقد أهداه إلى هكتور أبغض من ضيفنى
وأشد أعدائى عندى مقتا . لقد غرزته فى أرض العدو أرض
طروادة بعد أن شحذته على الحجر الذى يعض الحديد . لقد

أثبتته في الأرض ، فهو الآن قادر على أن يمنحني من غير عناء هذا الموت السريع الذي أطلبه وأرغب فيه . لقد فعلت كل ما كنت أستطيع أن أفعل . أما الآن فإن عليك يا ذوس قبل غيرك أن تتم ما يجب عليك فتعيني . لا أطلب إليك شيئاً ذا خطر ، أوصلي إلى تكروس هذا النبا الحزن نبأ موتي ، وليكن هو أول من يأتي ليداري جسم صديق قد ألقى بنفسه على سيفه الدامي ، ليحذر كل الحذر أن يسبقه إلى هذا الجسم أحد الأعداء فيطرحه طعمة للكلاب ، وسباع الطير . إي ذوس ، هذي صلاتي ، ولكني إنما أضرع إلى هرميس ، هذا الذي يقود الموتى في الدار الأخرى ، ألا يكاد هذا السيف يخترق جسمي ، حتى يمهدي إلى تلك الدار مهبطاً سهلاً هيناً . إنما أدعو هؤلاء العذارى المعينات اللاتي تغمضن أعينهن عن بؤس البائسين ، أدعو آلهة الانتقام الجليلات المسرعات ، لينظرن إلى هذا الموت الذي ألقاه في شقاء وسوء حال بيد ابني أتريوس . لعاهن يتان هذين الرجلين الشريرين بسخطهن ، فيعدلن بين إثمهما وما يلتقيان من عقاب . إنهن ليرينني أسلب نفسي الحياة بيدي فلعل هذين الرجلين يسلكان هذه الطريق التي أسلكها فيمزق كل منهما صدره

ويجود بنفسه أمام أعز الناس عليه وأحبهم إليه . أقبلن إذاً
أيتهما الآلهة المنتقمة ، أسرعن لاتبعين على شيء ، سلطن غضبك
على هذا الجيش كله ، وأنت أيتهما الشمس تقود عجلتها على قبة
السماء إذا بلغت مسقط رأسي ، حيث رأيت الضوء لأول مرة
فأمسكي لجامك الذهبي وألقي إلى أبي الذي قد أثقلته السن وإلى
أمي التعسة ما لقيت من بؤس ، وما ادخر لي القضاء . يا لها من
شقية ، بأي أنين سيمتلئ بيتها حين يبلغها هذا النبأ . ولكن
ماذا أصنع ؟ لنضع هذا البكاء الذي لا يجدي شيئاً ولنسرع إلى
إتمام ما بدأنا . يا للموت . أيها الموت أقبل الآن ، أعني . زرنى
لقد آن لك أن تفعل ، عما قليل سأساكنك وسيتصل بيننا
الحديث . أيها الضوء اللامع ضوء النهار ، أيها النور المشرق ،
أيتهما الشمس إني لأراك ، إني لأناجيك لآخر مرة أيتهما الأسوار
المقدسة ، أسوار سلامين وطني ، أيتهما المنازل العزيزة منازل
أجدادي ، أيتهما المدينة الكريمة مدينة أتيننا ، أيها الأصدقاء
الذين شبوا معي ، أيتهما العيون والأنهار والحقول تحيط بتروادة
إليكم أهدى التحية ، إي هذان اللذان منعاني الحياة في ذمة الآلهة
هذه آخر كلمة يوجهها إليكما أياس فلن ينطق بعدها في دار الموتى .

يقبل بعض الجوقة من جهة وبعضها من جهة أخرى .
الفريق الأول — تعب على تعب ، تعب دائماً . إلى أى
مكان فى الحق إلى أى مكان لم أذهب ولم يرت مكان ، وقد
استكشفت ما أبحث عنه . ماذا ! ماذا ؟ إني أسمع صوتاً .
الفريق الثانى — نحن الذين يصاحبونكم فى السفر ،
نحن رفاقكم .

الفريق الأول — إذن ماذا ؟
الفريق الثانى — لقد طوفنا كل الناحية الغربية من
المسكر الساحلى .

الفريق الأول — وهل وجدت ؟
الفريق الثانى — وجدت تعباً كثيراً لاشيئاً آخر . لم أر شيئاً
الفريق الأول — وفى طريقنا من مشرق الشمس لم
نستكشف أياً .

يصل الفريقان إلى وسط الملاعب فيجتمعان .
الجوقة فى اضطراب — أى الصائدين العاملين فى البحر ،
أى آلهة أولمبوس ، أى الأنهار الجارية التى تنصب فى البوسفور

يستطيع أن يدلني على هذا الشقى أياس . إن من شقائى أنا الذى
يهيم فى أقطار الأرض ويحتمل أثقل الجهد منذ وقت طويل
ألا أدركه ساعيا إلى غاية سعيدة ، وألا أمتكشفه وقد أعياه الجهد
والم به الشقاء .

يسمع عويل يأتى من بعيد .

تكسا — وا حسرتاه ، وا حسرتاه .

رئيس الجوقة — من ذا الذى بعث هذه الصيحة تأتى من
الوادي الذى تكسوه الغابات .

تكسا — ما أشقائى .

رئيس الجوقة — الأسيرة ، المرأة الشقية إني أراها أنها
تكسا تعول وقد أثقلها الشقاء .

تكسا — إني ضائعة ميتة فانية أيها الأصدقاء .

رئيس الجوقة — ماذا !

تكسا — انظروا هذا أياس قتيلا ، إنه صريع على الأرض
حيث لا تقع العين وقد اخترق صدره السيف .

الجوقة مضطربة — آه وعودتى أيها الأمير ، لقد قتلت

رفيقك فى السفر إني لشقى ، وإن محنتك لعظيمة أيتها المرأة .
تكسا — أما وقد مات فلم يبق لنا إلا البكاء .
رئيس الجوقة — أى يد حملت إليه الموت ، ياله من شقى .
تكسا — لقد حمل الموت إلى نفسه هذا جلى . يشهد بذلك
هذا السيف المثبت فى الأرض والذي هو صريع من حوله .
الجوقة مضطربة — أى شقاء هذا الذى ألم بى . لقد قتلت
نفسك إذن وحيداً بعيداً عن ملاحظة أصدقائك . وتركنت
تعمل دون أن أفهم شيئاً ، دون أن أعرف شيئاً ، فى أى مكان
صرع أياس هذا البطل الجلد صاحب الاسم المشؤوم .
تكسا — لن تراه . سألقه وأستره كله فى هذا الثوب فلن
يستطيع أحد مهما تكن مودته أن يراه ، وقد اندفع من أنفه
وجرحه القانى دم أسود هو الذى سفكه ، آه ماذا أصنع ؟ أى
صديق يملك ؟ أين تكروس ، إنه ليأتى فى وقت الحاجة إليه
ليدفن أخاه الذى قضى . أيها التعس أياس ماذا كنت وأى شيء
أنت الآن ، إنك تخلق بالرثاء حتى من عدوك .

الجوقة مضطربة — لقد كان يجب أيها الشقى ، لقد كان

يجب في يوم من الأيام أن تضع حداً لآلامك التي لا نهاية لها
من أجل هذا كنت تن في الليل والنهار ، يملأ قلبك بغض
الأتريين وتدفعك إلى الشر حدة مشؤومة . لقد كان مصدر
شر عظيم ذلك اليوم الذي قرر فيه الاستباق في الشجاعة للفوز
بسلاح أخيل .

تكسا — وا حسرتاه ، وا حسرتاه .

رئيس الجوقة — إني لأعلم أن آلاماً عنيفة تنفذ إلى قلبك

تكسا — وا حسرتاه ، وا حسرتاه .

رئيس الجوقة — لا أدهش إن رأيتك تضاعفين الأنين

بعد أن فقدت شخصاً عزيزاً عليك .

تكسا — لا يستطيع أحد أن يتخيل هذا الألم ، أما أنا

فأعرفه حق المعرفة .

رئيس الجوقة — هذا حق .

تكسا — أي بني أي استعباد ينتظرنا من هؤلاء الأعداء

الذين يضمرون لنا الشر .

الجوقة في اضطراب — إذا صب عليكما الأتريان هذا

الألم الذى تتحدثين عنه كان مسرفين فى القسوة ، فلتحمنا
منهما الآلهة .

تكسا — لم فكن لتعرض لهذا الشقاء ، لو لم يرد الآلهة .
رئيس الجوقة — ما أثقل الحنة التى يمتحنوننا بها .

تكسا — ومع ذلك فهذا الشر كما هو يأتينا من ابنة زوس ،
من هذه الآلهة المخوفة بالاس^(١) تريد أن تسربه أوديسيوس .
الجوقة مضطربة — إنه من غير شك يهيننا فى قلبه المظلم
هذا الرجل الذى لا يتعب ، وإنه ليلقى ما جر علينا جنون أياض
من السوء بضحك عريض واحسرتاه ، ويشاركه فى هذا الابتهاج
الملكان الأتريان .

تكسا — ليضحكوا وليبتهجوا بشقاء أياض ، ولعالمهم وإن
لم يحبوه حيا أن يفتقدوه محزونين عليه حين تذكرم به ضرورات
الحرب . فقد كان الحق يجهلون قيمته حين كان بينهم ، إن آخرته
لتثير فى نفسى من المرارة أكثر مما تثير فى نفوسهم من الرضى
أما هو فقد اطمأن ، لقد ظفر بما كان يريد ، الموت الذى كان

(١) اسم من أسماء أثينا .

يُبتغيه . لم يضحكون منه إذن . لقد قضى الآلهة عليه بالموت .
دونهم نعم دونهم . ليسرف أوديسيوس منذ الآن في الإهانة فلن
ينال أياس منه شيء ، أما أنا وقد مات فلم يترك لي إلا حزنًا وأنينًا .
[وفي أثناء هذا الحديث يسمع عويل يدنو شيئًا فشيئًا]

تكروس — وا حسرتاه ، وا حسرتاه .
رئيس الجوقة — كفى . كأنى أسمع صوت تكروس . إن
صيحته لشكاة مؤلمة كشقائنا [يدخل تكروس] .
تكروس — أيها العزيز أياس . أيها الأخ الحبيب . أحق
ما تلهج به الأحاديث من أمرك .
رئيس الجوقة — لقد مات أياس فاعلم ذلك يا تكروس .
تكروس — أى محنة مهلكة تلم بى .
رئيس الجوقة — فى هذا الحداد .
تكروس — إنى لشقى .
رئيس الجوقة — من حقلك أن تئن .
تكروس — ألم مبهظ .
رئيس الجوقة — أجل يا تكروس .

تكروس — إن يؤسى لعظيم ، ولكن أين ابنه ، في أي
مكان هو من أرض طروادة ؟

رئيس الجوقة — هو وحيد عند الخيام .

تكروس إلى تكسا — ألا تذهبين لتأتني به مخافة أن يأسره
بعض العدو كما يصنع بالأشبال بعد مصرع الأسد . اذهبي ، أسرعى ،
أعينني ، ما أكثر ما يحب الناس إهانة الموتى حين يصرعون
[تنحب تكسا]

رئيس الجوقة — نعم لقد أوصانا سيدنا قبل أن يموت بأن
نبليغك رغبته إليك في حماية هذا الصبي كما تفعل الآن .

[بينما يتحدث رئيس الجوقة يدنو تكروس من جثة أخيه]

تكروس — أيها المنظر الذي لم أر قط ما يبلغه شدة وإيذاء .
أيتها الطريق التي قطعتها الآن والتي عذبتني كما لم تعذبني قط
طريق أخرى . أيها العزيز أياس لم أكدا أعلم من أمرك ما علمت
حتى أسرع ، حتى طرت باحثاً عنك . لقد طار الصوت عنك
سريعاً كأنه صوت الآلهة ، فانتشر في أندية اليونان يعلن أنك
قد قضيت ، فلما سمعت ذلك وكنت بعيداً جعلت أشكو وأمعن

في الأنين . فأما الآن وقد رأيتك فإني أموت . وا حسرتاه —
ثم يتجه إلى أحد الخدم قائلاً — اذهب فاكشف عنه رداءه
لأرى كل شقائي — فيطيع الخادم — منظر قاس ، شجاعة مرة .
أى بذر للألم تلقى فى نفسى يا أياس بعد موتك . أين أستطيع
أن أذهب وإلى أى الناس أستطيع أن ألتجأ بعد أن ألت بك
الأحداث فلم أمنحك معونة ما . من المؤكد أن أبانا تلامون
سيلقاني بوجه بشر عطوف حين أعود إليه من غيرك . كيف
أشك فى ذلك ؟ إن ابتسامه ليس محبباً إلى النفس حتى أوقات
سعادته . أى شيء لن يقوله هذا الرجل وأى إهانة لن يوجهها
إلى أنا الذى ولد من أمة قد أسرت فى الحرب . سيتهمنى بأننى
خنتك جينا أو خنتك ما كراً بك لأستأثر من دونك بالميراث .
هذا ما سيقوله هذا الرجل الغضوب الذى منحته السن حدة
واستعداداً للغيظ فأصبح يثير نفسه الشكسة أيسر الأشياء ،
وستنتهى بى الحال إلى أن أطرده من بيتى وأنفى عن بلدى وأعامل
كما يعامل الرقيق بعد أن كنت خليقاً بحرية الرجل الكريم .
هذا ما ينتظرنى عند أهلى . أما فى أرض طروادة فما أكثر عدوى

وما أقل صديقي . وهذه هي الآلام التي يجربها على موتك مجتمعة
— صمت — واحسرتاه ! كيف أستقبل أمرى ؟ كيف أخلصك
من هذا السيف اللامع الحاد الذى قتلك وسلبك الحياة .
أ كنت قدرت أن هكتور حتى بعد موته سيهدى إليك الموت
— ثم يتجه إلى النظارة وفي يده السيف الذى انتزعه من جثة
القتيل قائلاً — فكروا بحق الآلهة فى آخرة هذين الهالكين .
لقد شد هكتور إلى عجلة أخيل بالجمالة التى أهداها إليه أياص فما
زالت هذه العجلة تسحبه حتى مزق تمزيقا ، وحتى لفظ حياته .
وتلقى أياص من هكتور هذا السيف هدية فسلبه الحياة . أليست
آلهة الانتقام هي التى صاغت هذا السيف ، أليس كبير آلهة
الموت هو الذى صنع تلك الجمالة ؟ أما أنا فأرى أن هذه الأحداث
كغيرها مما يمر بالناس . عمل الآلهة يعدونه للانسان فمن لم يرفى
دخيلة نفسه مثل ما أرى فله دينه ولى دينى .

[وهنا يقبل منيلاووس ومعه حاشية عظيمة]

رئيس الجوقة — لا تسرف فى الإطالة ، فكر كيف توارى
هذه الجثة وكيف تتكلم بعد حين . إني أرى عدوا ولعله إنما أقبل

ليهيننا في آلامنا فقد علمته رجل سوء .

تكروس — أى رجال الجيش هذا الذى تراه مقبلا .

رئيس الجوقة — هو منيلاووس الذى من أجله نجشمننا

هذا السفر .

تكروس — إني أراه يدنو وليس من العسير أن نعرفه .

منيلاووس لتكروس — يا هذا إليك أسوق الحديث ، لا توار

هذه الجثة ، دعها كما هي .

تكروس — لم تنفق هذا الجهد في القول ؟

منيلاووس — هذه إرادتي ، هذه إرادة قائد الجيش .

تكروس — ألا تستطيع أن تبين لنا العلة التي تتكافها

لهذا الحظر ؟

منيلاووس — هي أننا قدرنا حين دعونا له موتنا أنه أقبل

معنا حليفاً صديقاً ، فلما بلونا وجدناه عدواً أشد عداوة لنا من

الفرجيين ، فقد هم بتقتيل الجيش كله وهجم علينا في الليل

ليقتلنا برمح ، ولولا أن إلهاً أظفأ جذوة غضبه ، لقد كان أنقذ

فينا إرادته وقضى علينا الموت الذي دفع إليه هو واضطرنا إلى

أشنع الخزي ، ثم استمتع هو بالحياة ، ولكن الآلهة منذ حين
قد حولت عنا غضبه وصبته على الشاة وعلى قطعان الماشية .
ومن أجل هذا لن يستطيع أحد أن يوارى جثته في قبر . سيظل
ملقى على هذا الرمل الأصفر ، رمل الشاطئ ، حتى يصير نهياً
لسباع الطير — تكروس يظهر الغيظ — لا تظهر هذا الغيظ
ولا تخالف عن هذا الأمر ، فإذا كنا لم نستطع أن نحمل أيا
على الطاعة أثناء حياته فسنستطيع أن نحتكم فيه بعد موته ،
ولو قمت دونه معارضاً مما نعلم فليس ردك عن ذلك بالشئ العسير .
لم يرد قط في حياته أن يسمع لى ، وإن الرجل من أبناء الشعب
لحائن إذا لم يستمع للرؤساء والقادة . ولن يكون للقوانين ما يذبح
من السلطان فى أى مدينة إذا لم يحمها الخوف ، ولن يسود
النظام فى جيش ما إذا لم تحمها الهيبة والاحترام . يجب أن يقدر
الفرد مهما يكن قويا أنه معرض للموت حتى لأهون الخطأ . تعلم
أن من أحس فى نفسه الخوف والاحترام كان خليقاً أن يسلم
وأن المدينة التى لا تحظر فيها الجراءة والإقدام على كل شئ
خليقة أن تتردى فى الهاوية بعد أن سارت سفيتها آمنة موفورة .

وقد جرت لها الريح مواتية رخاء . ولست أرى بدا من أن يسيطر على الناس خوف يردمهم عن الشر ويضطرمهم إلى الطاعة فلا نخيل إلى أنفسنا أننا إذا أرسلناها على سبيلها ، وابتغيناها لذاتنا حيث تكون أمنا حسرة الندم ، هذه أشياء يتبع بعضها بعضاً . لقد كان أياس فيما مضى عنيفاً عنيداً ، فقد آن لي اليوم أن أكون قويا متحكماً ، وإني أعلن إليك أنني أحظر عليك دفنه إلا إذا أردت أن تدفن معه .

رئيس الجوقة — إي منيلاووس . لقد قلت الحق ونطقت بالحكمة ، فلا تكن بعد ذلك آثماً في ذات الموتى .

تكروس — لن يدهشني أيها الأصدقاء أن يخطئ رجل من الدهماء بعد أن رأينا الذين ينحدرون من أمر كريمة يسرفون على أنفسهم في القول إلى هذا الحد . لننظر ولنراجع حديثك من أوله . تزعم أنك قدت أياس إلى هذا المكان حليفاً لليونان ، ولكن ألم يبحر مختاراً حراً غير خاضع لأحد ؟ على ما تعتمد حين تزعم أنك كنت له قائداً ؟ وبأي حق تريد أن تسود الشعب الذي قاده هو ؟ لقد جئت ملكاً لأسيرتنا لا سيداً لنا ، ولم يكن لك

الحق في أن تسوده كما لم يكن له الحق في أن يسودك . لقد
أبحرت خاضعاً لغيرك ولم تستمتع قط بالسلطان الأعلى ، ولم
يذعن لك أياس قط . فأملك على رعيّتك وأنبيهم إن شئت بهذا
الحديث الذي تملأه الكبرياء ، فأما هو فسواء منعت ذلك
أنت أو منعه غيرك فسأضعه في قبره غير حافل بما تقول . إنه
لم يحارب من أجل امرأتك كما تحارب رعيّتك ، وإنما حارب
للعهد الذي قطعه على نفسه ، لم يحارب قط من أجلك فإنه لم
يكن يحفل بالذين لا يعدلون شيئاً . بعد ذلك تستطيع أن تذهب
فتستنجد بالأبطال ، بل بالقائد نفسه أيضاً فإن ضجيج أفاظك
لا يبلغني ما دمت على هذه الحال التي أنت عليها .

رئيس الجوقة — ولست أحب كذلك لهجة كهذه اللهجة
حين يكون الإنسان مثقلاً بالشقاء ، فإن الألفاظ العنيفة مهما تكن
صائبة عادلة تؤذي كما يؤذي العض .

منيلاووس — إن الراعي لا يظهر التواضع^(١) .

(١) يشير إلى أن تكروس لم يكن من أصحاب السلاح الثقيل الذين
يتخذون الدرع والدرقة والسيف والرمح وإنما كان من أصحاب السلاح
الخفيف الذين يتبعون الجيش ويرمون بالسهام وهم من الطبقة الدنيا فلا ينبغي
لهم أن يصطنعوا الكبرياء ، ولا أن يتحدثوا حديث الأحرار .

تكروس — إن صناعتى ليست تزرى بالرجل الحر .
منيلاووس — ما أخطبك وأبلغك لو حملت الدرقه .
تكروس — حتى مع حملى للسلاح الخفيف أستطيع أن
أثبت لك رغم سلاحك الكامل .
منيلاووس — ما أشد شجاعتك حين تتكلم .
تكروس — من كان المدل نصيره حق له أن يكون
شجاعاً .

منيلاووس — من الحق إذن أن يقتلنى وأن ينتصر .
تكروس — أن يقتلك ! كلام جميل . أنت حى إذن
بعد أن مت .
منيلاووس — لقد أنقذنى أحد الآلهة ولو قد عاش أياس
لما عشت أنا ! .

تكروس — لاتهن الآلهة الآن وقد ضمنوا لك الحياة .
منيلاووس — أنا أهين الآلهة وأزدرى قوانينهم .
تكروس — نعم حين تحظر دفن الموتى .
منيلاووس — دفن أعدائى خطيئة إن أذنت به .

تكروس — أكان أياس قط عدوا لك .

منيلاووس — كان يبغضنى وكنت أبغضه وأنت تعرف ذلك .

تكروس — لقد علم الناس أنك سرقت منه التحكيم^(١)

منيلاووس — هذا خطأ القضاة لا خطئى .

تكروس — إنك ماهر فى إخفاء السيئات .

منيلاووس — هذه كلمة قد تكلف بعض الناس ثمنًا باهظًا .

تكروس — لئن استلزمت بعض الشر فمن الهين أن تجزى بمثله .

منيلاووس — ليس إلا كلمة واحدة : احذر أن توارى أياس

تكروس — ليس لى إلا جواب واحد : لأوارينه .

منيلاووس — لقد رأيت رجلا غضب اللسان يشجع

البحارة على أن يقلعوا أثناء العاصفة فما هى إلا أن اشتد قصف

الزوبعة حتى خفت صوته . وحتى التف فى ثوبه واستلقى على

(١) يشير إلى ما كان من التحكيم فى من يستحق سلاح أخيل .

ظهره فالبحارة يطأونه بأقدامهم ، ذلك شأنك لفظ كثير وسفه
عظيم وجراحة لا حد لها ، ولكن هذا كله سيخمد حين تناله أيسر
ريح تبعثها سحابة هينة .

تكروس — أما أنا فقد رأيت مجنوناً يهين جيرانه في آلامهم
فيقول له رجل يشبهني حظه من الشجاعة قليل كخطي : أيها
الرجل احذر أن تهين الموتى ، وإلا فثق أن العقوبة نازلة بك .
هذه هي النصيحة كان يهديها إلى هذا الرجل الدنيء الذي تراه
عيناي الآن ، والذي يخيل إلي أنه ليس إلا إياك . أترى في هذا
شيئاً من الخفاء ؟ .

منيلاووس — لأمضين فإنني أستخدم أن يراني الناس
أعاتب باللسان حين أمتطيع أن أستخدم القوة .
تكروس — امض إذا فأشد من ذلك خزيًا أن أسمع
لجئون ينفق وقته في لغو الحديث .
— يخرج منيلاووس —

رئيس الجوقة — مستشد الحصومة فيما أرى ، فأسرع
ما استطعت يا تكروس في أن تجد حفرة عميقة ، وتوارى أياس

في أرضها الرطبة حتى يشتهر قبره أبداً بين الناس .

[تدخل تكسا ومعها أوريساسيس]

تكروس — هذا ابن أياص وامراته يدنوان ، بل يصلان
في الوقت الملائم ليهيا قبر هذا الميت التعس . أيها الصبي : تعال
هنا ادن وضع يدك ضارعا على جثة أيبك . أقم هنا . أدر عينك
نحوه وخذ بيدك شعري وشعر أملك وشعرك أنت ، فهذا قرباننا
نحن الضارعين . وأي فرد من أفراد الجيش يجرؤ على أن ينزعك
بالقوة من قرب هذا الميت ، فلتقض الآلهة على هذا المجرم أن
يطرد من وطنه ذليلاً ، وأن يموت دون أن يظفر بالقبر ، وأن
يحصد وتحصد أسرته كلها من أصلها بنفس الطريقة التي أجز بها
هذه الخصلة من شعري . خذها يا بني واحتفظ بها ولا يبعدك
أحد عن هذه الجثة . أقم إلى جانبها جاثياً . وأتم كونوا رجالا
كونوا أقوياء ، أقيموا حوله ، ذودوا عنه حتى أعود وقد هيأت
قبرا لأياص برغم هذا الخطر .

[يخرج تكروس]

الجوقة في بطاء وحزن — أي آخرة . متى تنقضي هذه الأعوام

التي لا تنصب والتي تجر على في غير انقطاع هذه الآلام التي
لا تنقضي ، آلام الحرب حول طروادة الواسعة التي قضى بها الذل
والشقاء على اليونان . ليته استخفى من قبل في الأرض العريضة
أو في دار الموتى التي ينتهى إليها الناس جميعاً ذلك الرجل البغيض
الذى علم اليونان الحرب مهما يكونوا وبأسلحة بغيضة ، ما أكثر
الآلام التي نشأت عن ذلك وولد بعضها بعضاً ، هذا الرجل أهلك
الإنسانية كلها .

[يشتد الصوت]

لقد حرم على هذا الرجل أن أستمع بالراحة بين الأهل
والأصدقاء متوج الرأس مديراً للأكوام العميقة مستمعاً لنغمات
المزمار ناعماً بإذات الحب في هدوء الليل . . لقد حرمت على
لذاته ، وقضى على أن أظل على هذا النحو مستلقياً يبل شعري
هذا الندى الغزير في أرض طروادة .

لقد كان أياس منذ حين سوراً يقوم من دونى لا تخيفه
أهوال الليل ولا سهام العدو . فأما الآن فقد صرعه قضاء عنيف .
فأى لذة ، أى لذة تحتفظ بها إلى الأيام ؟ ليتنى كنت فى ذلك

الوطن هناك حيث يتقدم في البحر رأس تكلاه الغابات وتلطمه
الأمواج في آخر سونيوم أحى تلك المدينة المقدسة مدينة أتيننا .
[يدخل تكروس ويتبعه أجامنون]

تكروس — لقد أسرع الخطو حين رأيت زعيم الجيش
أجامنون يعدو إلى هذا المكان . ما أشك في أنه يتميز من الغيظ
وسيتفجر كلاماً مشؤوماً .

أجامنون — أنت إذن حسب ما أنبئت الذي يجراً في غير
خوف على أن يقيء إهانة خطيرة توجه إلينا . أنت ابن الأمة ؟ لو
أنك انحدرت من أم حرة كريمة فماذا عسى كنت تقول من لفظ
تملؤه الكبرياء ، وكيف كنت ترفع رأسك في السماء مادمت برغم
أنك لست شيئاً تستطيع أن تجاهد في سبيل من مات ، وتقسم
أنى حين وصلت إلى هذه الأرض لم أكن قائداً ولا زعيماً لليونان
ولا لك في البر ولا في البحر . بل زعمت أن أياس كان سيبد
نفسه حين وجه سفنه إلى هذا الساحل . أليس استماع هذا من
أفواه العبيد ، هو الإهانة التي لا إهانة يملها ؟ في سبيل أى
شخص تملأ آذاننا بهذا الصياح الوقع ؟ إلى أى مكان ذهب ؟

ألم يقف حيث وقفت ؟ أليس بين اليونان شجاع غيره ؟ لقد كانت مسابقة نكبة تلك التي أعلنها بين اليونان على سلاح أخيل ، إذا كانت نتيجةها أن يتهمنا تكروس بالجور في كل مكان وألا يعجبك برغم ما أصابك من الخذلان ألا تدعن لحكم القضاة بل تتهمنا دائماً وتلقى في وجوهنا الإهانة وتسيء القالة فينا رغم هزيمتك . مع أخلاق كهذه لا يمكن أن تسود القوانين ولا أن تستقر إذا كنا ملزمين أن ننحى الظافرين بالحق ونقدم عليهم في أول الصف من قضى بأن يتأخروا . يجب أن نحظر هذه السيرة ، إن الرجل لا يتقدم بضخامة جسمه ولا ببعد ما بين منكبيه ، وإنما يتقدم بالعقل والذكاء . إن السوط مهما يكن رقيقاً نحيفاً يكره الثور الضخم على أن يمضي في طريقه مستقيماً لا ينحرف عنها . وهذا هو الدواء الذي أراه مطلقاً على رأسك إذ لم يثب إليك شيء من الرشده ، ما دمت تجرؤ بعد أن ذهب أياس وأصبح ظلاً على أن تهيننا وتواجهنا بهذه الألفاظ الوقحة . ألا تبجنح إلى الاعتدال ؟ ألا تندب رجلاً حراً يتحدث إلينا مكانك ، وقد علمت من أنت بحكم مولدك ؟ فإنك إذا مضيت في الحديث

لم أفهم عنك شيئاً ، لأنى لا أفهم لغة الأجانب .

رئيس الجوقة — لعل كليكما ينجح إلى الاعتدال فهذا خير
ما أستطيع أن أقدم إليكما من النصح .

تكروس — وا حسرتاه ، ما أسرع ما يجحد الناس صنيع
الموتى ، وما أسرع ما يتهمونهم بالخيانة ما دام هذا الرجل
لا يحتفظ لك يا أياس بشيء من الذكرى مهما يكن ضعيفاً . ومع
ذلك فما أكثر ما عرضت حياتك للخطر ، واحتملت جهود
الحرب من أجله . لقد نسي كل ذلك واحتقر . وأنت الذى
تحدث إلينا بكل هذا السخف ألا تذكر شيئاً؟ أنسيت أنه ذات
يوم أسرع وحيداً من بين الهاربين ، فرد عنك العدو وأنقذك
وقد كنت محصوراً تفرق عنك النصير؟ لقد كان اللهب يرتفع
حول مقدمات السفن وعند مقاعد البحارة ، ولقد كان هكتور
ينحط كالصاعقة نحو السفن بعد أن اقتحم الخنادق . من رد
هذا الهجوم؟ ألم يكن أياس الذى تزعم أنه لم يتقدم قط إلى
العدو بخطى ثابتة؟ ألم ترض عما فعل ذلك اليوم؟ ألم ترض
عنه كذلك يوم قضى عليه الاقتراع أن يبرز لهكتور وحيداً

فلم يحتل كما يحتال الضعفاء للعبث بحكم الاقتراع وإنما دعاه
وتعجله ؟ لقد كنت حاضراً ذلك اليوم أنا الرقيق ابن الأجنبية .
بأى جراءة أيها الشقي تستطيع أن تنطق بهذه الكلمات ؟ أتجهل
أن جدك لأبيك يلويس قد كان أجنبياً فريجياً ؟ وأن
أتريوس الذى ولدك قد قدم إلى أخيه طعاماً بغيضاً لحم
أبنائه ؟ وأنت لقد ولدتك امرأة من جزيرة أقریطش
— كريت — أراد أبوها أن يهلكها غرقاً لأنه أخذها وهى
تأثم مع أجنبي . تستطيع وهذا أصلك أن تهيننى ؟ إن أبى
تليمون الذى تفوق على الجيش كله ، وظفر بالجائزة فأصبحت
أُمى له قريناً . وكانت أُمى ملكة . كانت بنت لوميدون أهداها
إليه هرقل ابن الكمن . أيمكن لرجل شريف قد انحدر من
أبوين شريفين أن يهين دمه ؟ أيمكن أن أدعك تحرم أخى فى
محنته شرف القبر ، دون أن تحجل من الاعتراف بذلك ؟ تعلم
أنك إن ألقيت هذه الجثة بالعراء فى أى مكان فسنلقى معها
جثتنا نحن الثلاثة^(١) فقد يشرفنى أن أموت مجاهداً فى سبيله أمام

(١) يشير إلى نفسه وإلى تكساس زوج أخيه وإلى أوريباسيس ابن أخيه .

الناس جميعاً . ذلك أشرف لى من أن أموت فى سبيل امرأتك
أو امرأة أخيك^(١) وبعد هذا كله فكر فى نفسك لا فى
فإنك إن أهنتنى تمنيت ذات يوم لو أنك كنت ضعيفاً ، وأنك لم
تستطع أن تسوءنى .

وفى أثناء هذا الحديث يدخل [أودسيوس]
رئيس الجوقة — أيها الملك أودسيوس تعلم أنك جئت فى
وقت الحاجة إليك ، إن كنت قد أقبلت لا لتعقد الأشياء ،
بل لتصلحها .

أودسيوس — ماذا أيها الأصدقاء ! لقد سمعت من بعيد
صيحة الأترين عند جثة هذا البطل ؟

أجاممنون — ألم تسمع الإهانة توجه إلينا أيها الملك
أودسيوس من هذا الرجل .

أودسيوس — ماذا قال : إني أعذر من وجهت إليه الإهانة
إن أجاب بمثلها .

(١) يشير إلى أن اليونان إنما كانوا يحاربون فى طروادة من أجل
هيلانة امرأة منيلاووس التى اختطفها ابن ملك طروادة .

أجامنون — لقد احتقرته كما احتقرني أوديسيوس — وماذا وجه إليك من الإهانة ؟ .

أجامنون — لقد أعلن إلى أنه لا يسمح بأن تحرم هذه الجثة شرف القبر ، وأنه سيدفنها برغمي .

أوديسيوس — أيستطيع الصديق أن يقول لك الحق ويحتفظ بصداقتك ؟

أجامنون — تحدث أني إن أبيت عليك ذلك كنت أحمق فانت أخلص أصدقائي بين اليونان .

أوديسيوس — اسمع إذن . باسم الآلهة لا تقس على هذا الرجل ولا تلقه بالعرء في غير قبر ، لا ينتصر عليك الغضب ولا يحملك على بغضه إلى هذا الحد الذي تطأ فيه العدل بقدميك . لقد كان أياس من أشد الناس عداوة لي منذ ظفرت دونه بسلاح أخيل ، ومع ذلك فهما يكن رأييه في وبغضه لي ، فلن أجيب على ذلك بإهانتته حين أنكر أنه كان أشجعنا جميعاً ، نحن الذين أقبلوا لحرب طروادة لا أستثنى إلا أخيل . وإذن فإنك حين تهينه تأثم لأنك لا تهينه وحده ، وإنما تهين قوانين الآلهة . إذا

صرع بطل من الأبطال كان من الإجرام أن تسوءه ولو كان موضع بغضك وعدائك .

أجامنون — ماذا ! أنت الذى يعينه على .

أودسيوس — لقد كنت أبغضه حين كنت أستطيع البغض

أجامنون — أليس من الحق عليك أن تهينه ميتا كما أفعل ؟

أودسيوس — يا أتريوس لا يغرنك مالك عليه الآن من

فضل غير مشرف .

أجامنون — ليس من اليسير على الملوك أن يتبعوا

العدل دائماً .

أودسيوس — من اليسير عليهم أن يسمعوا لنصح الأصدقاء .

أجامنون — إن من حق الرعية المخلصة أن تطيع ذا

السلطان .

أودسيوس — قف ، أليس من الحكمة أن تدعن لنصيحة

الأصدقاء .

أجامنون — أتذكر حال هذا الذى تريد أن تكرمه الآن .

أودسيوس — لقد كان عدوى ، ولكنه كان كريماً .

أجامنون — ماذا تزعم؟ أتزعم إجلال عدو قد مات .

أودسيوس — إن فضله لأشد قوة من بغضى .

أجامنون — لقد رأيت رجلاً شديداً الليل إلى أن
يتغير رأيه .

أودسيوس — إن من الناس من هم أصدقاءك اليوم
وأعداؤك غداً .

أجامنون — أتود أن يكون لك مثل هؤلاء الأصدقاء .

أودسيوس — لا أريد أن يكون لى صديق لا يلين .

أجامنون — لتكون سبباً فى أن ينظر إلينا اليونان نظراً
إلى الجبناء .

أودسيوس — كلا بل نظراً إلى من يؤثر العدل .

أجامنون — إذا فانت تريد أن أدع هذا الجسم يوارى .

أودسيوس — من غير شك مادام يجب أن أهبط أنا

إلى القبر .

أجامنون — كذلك لا يعمل الإنسان إلا إذا كرا منفعته .

أودسيوس — وأى منفعة يجب أن أذكر إذا لم أذكر
منفعتي أولاً ؟

أجاممنون — سيقولون إن مواراته أثر من آثارك
لا من آثارى .

أودسيوس — لتتالن من الشرف بمقدار عملك .

أجاممنون — إذا ، فثق بأن ليس هناك مالا تستطيع أن
تتاله منى . ولكن أياس سيظل لى عدواً فى دار الموتى كما كان
على الأرض . لك أن تفعل ما تريد .

[يخرج]

رئيس الجوقة — من لم يعترف بعد هذا يا أودسيوس
بأنك رجل حكيم فهو أحمق .

أودسيوس — والآن أعلن إلى تكروس أنى على رغم
ما كان قد أصبحت له صديقاً بعد أن كنت له عدواً . وأنى أود
أن أعينه على دفن الميت ، وأن أحتمل معه المشقة فى ذلك
ولا أهمل شيئاً مما يجب أن يؤدى إلى كرام الناس .

تكروس — ما أكرمك يا أودسيوس . إنك تخلق بالمدح

من جميع جوانبك ، ولقد كذبت سوء ظنى بك . لقد كنت
أشد اليونان عداوة لأياس ، ثم ها أنت ذا وحدك تذود عنه .
لم تتخذ حياتك سبيلا إلى إهانة هذا الميت ، كما فعل القائد
المجنون وأخوه الذى أراد أن تترك جثته بالعراء ، وألا توارى فى
التراب . ومن أجل هذا أضرع إلى أبى الآلهة وسيد السموات ،
وإلى آلهة الانتقام والعدل الذين يعاقبون الناس على آثامهم فى
أن يهلكوا على شر حال هذين الشقيين ، كما أرادا أن يهينا
أبطال الحرب ، ومع ذلك فإنى أتردد يا ابن لايرتيس فى أن
أخلى بينك وبين ما تريد من مشاركتنا فى دفن أياس لأنى
أخاف أن أسوء الموتى . أعنا على غير ذلك ، وإذا أذنت بأن
يعيننا بعض الجند على نقل الجثة لم أجد بذلك بأساً ، وعلى أنا
مادون ذلك . أما أنت فثق بأنى أرى فيك بطلا نبيلاً .

أودسيوس — لقد كنت أريد أن أعينك ، فأما إذ لم تجد
فى معونتى خيراً فإنى أقرك على ما ترى وانصرف .

[يخرج]

تكرس — حسبنا ما ضاع من الوقت ، فأما أتم فأمرعوا

فى حفر القبر ، وأما أتم فأوقدوا النار وأسخنوا الماء الذى لا بد
منه للغسل المقدس ، ولبيض بعضكم إلى حيث يحمل سلاح أياس
الذى كان يحمله من وراء درقته ، أيها الصبي أقبل فى حنان إلى
جثة أبىك ، وخذ بأحد جانبيها ، وأعنى ما استطعت على إقامتها
فإن عروقها ما زالت تنضج دما أسود ، ليسرع كل من يرى
نفسه صديقاله ، ليسرع إلى أداء ماله من واجب عليه ، فقد
كان كريماً شجاعاً لم يعدله أحد فى الشجاعة ولا فى الكرم .
رئيس الجوقة — ما أكثر الأحداث التى تقع أمام أعين
الناس ، ولكنهم لا يستطيعون أن يتنبأوا بها قبل أن تكون .

أنتيجونا

أشخاص الرواية

أنتيجونا .

أسمينا .

كريون .

هيمون .

تريسياس .

أوريديس .

حارس .

رسول .

والجوقة تتألف من أهل ثيبة

تقع القصة في مدينة ثيبة عند قصر كريون .

أنتيجونا

المنظر الأول

[مدينة ثيبة عند شروق الشمس ، أمام قصر كريون]

أنتيجونا — أيتها العزيزة أسمىنا ، أيتها الأخت العزيزة ،
تعرفين عدد الآلام ومقدار الشقاء الذى أورثناه أويدييوس ،
والذى أراد ذوس أن ينغص به حياتنا كلها . لقد كان يخيل إلى
أن لم يكن من الآلام والمصائب ما يبلغ مبلغ ما لقينا قسوة وخزياً ،
ولكن أتعلمين أن الملك قد نشر فى المدينة كلها أمراً جديداً ؟
أسمعت به أم لا تزالين تجهلين المخازى التى يعدها أعداؤنا لمن هم
علينا أعزاء ؟

أسمىنا — والهفتاه ! أيتها العزيزة أنتيجونا لم يصل إلى عن
أحبائنا وما أضمر لهم القضاء خبر حسن أو سيئ منذ حرماننا فى
يوم واحد أخويننا ، وقد جادا بنفسيهما معاً فى أثر ضربتين

تبادلاها ، ولم أعلم بخير ولا بشر منذ استخفى جيش الأرجيين في
ظلمة الليلة البارحة .

أنتيجونا — لقد كنت أعلم ذلك ، ولأجل أن أنبئك النبأ
ولأحدث معك بمعزل عن راء أو سامع دعوتك إلى الخروج
من القصر .

أسمينا — بماذا تريد أن تنبئني ؟ يخيل إلى أن أمراً
ذا بال قد شغلك واستولى عليك .

أنتيجونا — ماذا ؟ ألم يمنع كريون أحد أخويننا ما حرمه
على الآخر من شرف القبر ؟ لقد وفى بحق العدل والقانون
[كما يذيعه أبناء ثيبة] فأمر أن يوارى ايثيوكليس فى التراب ، وأن
يؤدى إليه من الواجبات الدينية ما يسر نفوس الموتى ، بينما
أعلن الأمر ألا يدفن الشقى بولينيس ولا يبكى ، وأن يترك — من
غير أن يقبر أو تؤدى إليه فروض الدين — نهباً لسباع الطير التى
تتأهب لاقتراسه . هذا ما أنبئت أن كريون ذا القاب الكريم
سيعلنه إليك وإلى . أجل إلى أنا . سيأتى هنا ليثبت أمره أمام
من يجهله ، وهو أمر ليس بذى الخطر القليل ، فإن من خالفه

أو حاول الخروج عليه فهو واثق بأنه سيلقى أقصى أنواع المذاب
وسط المدينة وبمشهد من مواطنيه . هذا ما يعدون لك ، وعما
قريب ستظهرين أنك خليفة بهذا الدم الطاهر الذى منحك
نعمة الوجود . . .

أسمينا — واحسرتاه ! إني لشقية تعسة ! ماذا عسى أن
أؤثر بعد أمر كهذا ؟ أأذعن له أم أنبو عليه ؟
أنتيجونا — روى ، أتريدى أن نعمل معاً ؟
أسمينا — إلى أى خطر تريدى أن تلقى بنفسك ، وماذا
تدريين فى خلدك ؟

أنتيجونا — روى ، أتعيننى على أن ندفن هذه الجثة .
أسمينا — أترعمين مواراة من قد حظر على الناس هنا أن
يخصوه برحمة وإشفاق ؟

أنتيجونا — أريد أن أوارى أخى وأخاك ، أجل هو أخوك
وإن جحدت ذلك وأنكرته ، كذلك لن يلومنى الناس لأنى
تركته غير مقبور .

أسمينا — ماذا ! إى أنتيجونا التعسة ! أتقدمين على ذلك
رغم أمر كريون !

أنتيجونا — أله الحق أن يقطع ما يصل بينى وبين ذوى ؟
أسمينا — آه ! تدبرى أيتها الأخت ، إن أبانا وقد أثقله
العار والبغض قد قضى بعد أن فقأ عينيه بيده معاقباً نفسه
على ما اقترف من إثم حين عرفه ، وانه لم يكذب يفعل ذلك حتى
استعانت هذه الملكة التى قضى عليها الشقاء المضاعف أن ترى
نفسها فى وقت واحد أما وزوجا . حبلاً مشووماً يستنقذها من
آلام الحياة ، ثم إن أخوين تعسين قد قتل كل منهما صاحبه
وقضى عليهما موت واحد فى يوم واحد . والآن وقد مكثنا
وحيدتين فى أسرتنا فانظرى أى آخرة سيئة تنتظرنا إذا اجترأنا
خارجتين على القانون أن نخالف أمر السلطان ذى القوة
والبأس . فكرى فى أنه ليس للنساء أن ينصبن الحرب للرجال ،
وأن الذين يأمرؤن أشد منا قوة ، وأن علينا أن نذعن لما يريدون
ولو أنه كان أشق علينا وأعظم فى نفوسنا أثراً . أما أنا فساتوسل
ما استطعت إلى الموتى أن يغفروا خطيئتي ، ولئن خنعت للقوة
فأنا مطيعة لمن يبدى السلطان ، فإن من الخطأ أن يعرض
الإنسان لما لا يستطيع إتقاده .

أنتيجونا — لن ألح عليك بعد ، ولئن أردت الآن أن
تشاركينى فيما أريد أن أفعل فأنا لهذه الشركة رافضة ، افعل
ما تؤثرين . أما أنا فموارية أخى ، فإذا أدبت هذا الواجب فما
أجل بى أن أموت ، ولئن مت فإنما أنا صديقة لحقت بصديقها .
سأؤدى واجباً عدلاً ملؤه التقوى ، لأن الوقت الذى سأروق فيه
إلى الموتى أطول من الوقت الذى سأروق فيه إلى الأحياء ،
فسأكون قرينته أبد الدهر ، أما أنت فإن شئت فازدرى
ما يجلب الآلهة .

أسمينا — بعيد ما بينى وبين هذا الازدراء ، ولكنى
أضعف قوة من أن أخرج على الدولة .

أنتيجونا — اتخذى لك من هذه المعذرة وقاية ، بينما أحاول
أنا تأدية الواجب وإقامة القبر لهذا الأخ العزيز .

أسمينا — لهف نفسى عليك أيتها الأخت الشقية ! إن
فرائضى لترتعد إشفافاً عليك !

أنتيجونا — لا تشفق على حياتى ، واجتهدى فى المحافظة
على حياتك .

أسمينا — ولكن على أقل تقدير لا تبيحى شرك لأحد ،
اكتميه على الناس كما سأكتمه أنا أيضاً .

أنتيجونا — كلا ، كلا ، سارعى إلى إفشائه . إنك لتسيئين
إلى بكتمانه أكثر مما تسيئين إلى بإذاعته .

أسمينا — إنك لتسرفين فى العناية بجسم هامد .
أنتيجونا — ولكنى أعلم أن ذلك يروق من أريد
أن أرضيهم .

أسمينا — نعم ، إذا استطعت تنفيذ ما تريدن ، ولكنك
تحاولين محالا .

أنتيجونا — لا بأس . سأقف حيث تنتهى قواى .
أسمينا — خير لك أن تبدأى بالأتحاولى ما لا تستطيعين .
أنتيجونا — كلما حاولت سلوك هذه الطريق بعثت سخطى
عليك واستوجبت من أخيك عداوة العدل . دعينى وما أحاول ،
ألقى ما يضر لى القدر . فليس من المصائب والآلام ما يحول
بينى وبين ما أطلب من موت ماجد .

أسمينا — دونك وما تريدن ما دمت عليه حريصة ،

ولكن لا تنسى حين تقدمين على هذا الخطل أنك لا تزالين
عزيزة على أصدقائك .

الجوقة — إى أشعة الشمس النقية وعين النهار المبصرة ،
ها أنت ذى تعودين إلى الإشراف يجلوك ضوء شديد البهجة
والرواء ، على ثيبة ذات الأبواب السبعة تمشين فوق ينابيع دركا
وتحملين على الهرب والفرار فى ضجيج وعجيج ، هذا الأرجى تحميه
درقة لامعة . أديستوس هذا الذى أقبل فى عدد وعدة يحصر
أسوارنا . لقد كان يشتعل غيرة وحماة منتصراً لمزاعم بولينيس ،
لقد طار يمشى ممزقاً الهواء بصراخه كالتسر ينقض على فريسته ،
وقد بسط جناحيه يجلوها بياض البرد . يتبعه جمع ضخم من
السلاح والحدود . وقف على أسوارنا وقد أحاطت به أسننه
عطاشاً إلى دماننا . لقد كان يخيل إلى من يراه أنه يوشك أن
يلتهم أبواب المدينة . ولكنه اختفى قبل أن تنقع دماننا غلته ،
وقبل أن تحيط نيرانه الملهبة بيروجنا ومعاقلنا ، لأن أريس
صديق الثعبان الذى كان يهاجمه هذا العدو قد ملأ أذنيه بما
أحدث من ضوضاء . إن ذوس لمقت الفطرسة والكبرياء ،

لقد رأى أمواج الأرجيين تسعى إلينا حثيثة ، وقد زهاهم صرير
أسلحتهم الذهبية ، فأرسل على أحدهم صاعقه الملهبة حين كان
يمنى نفسه أن يتغنى على أسوارنا نشيد الانتصار . انظر إلى هذا
البطل في يده جذوة من النار وقد خر صعقاً . هذا الذى قد
كان منذ حين مقداماً شديد الجرأة كأنه الزوبعة القاصفة .
ما أسرع ما تغير كل شيء ، وما أسرع ما ألقى أريس ذو القوة
والبطش مقاتلاً في ميمنتنا على صفوف أعدائنا ما كانوا قد
أعدوا من شر ووبال .

لقد ترك الزعماء السبعة الذين كانوا يحاربون مثلهم من
زعماء ثيبة لنا أسلحتهم اللامعة ، لرفعها آية مجد وعز إلى ذوس
منتصراً ، ولم يبق إلا هذان الشقيان منجهم الحياة دم واحد ،
فأمضى كل منهما رمحاً في صدر صاحبه ، وكان لهما من الموت
مورد واحد . ولكن النصر الذى يخلد الأسماء قد زار ثيبة
فأنزل فيها الفرح والسرور ، منزل الحزن والألم . إذا فدعوا
عنكم ذكرى الحرب يا معشر أبناء ثيبة ! ولنذهب إلى معابد
الآلهة فنقبلها طوال الليل وليقم ديونوسوس بعد أن أمدنا جميعاً

بنشوته من ألعابنا مقام الرئيس . ولكن هذا كريون بن
مينيكيموس ملكنا الجديد الذى ولته أمورنا نعمة الآلهة إنه
ليقبل وكأنه يدير فى خلدِه أمراً ذا خطر . فإن أمراً منه قد
جمعنا الآن ليؤلف منا مجلس شورا من جماعة الشيوخ .

كريون — أيها الشيوخ ، لقد أنقذ الآلهة من الغرق هذه
المدينة التى كانت تكتنفها زوبعة قاصفة ، وقد أردت أن أجمعكم
هنا خاصة دون بقية المواطنين لأنى أعلم مقدار ما تضمرون من
الإجلال لصولجان لا يوس ، وأعلم أيضاً مقدار ما احتفظتم به
من الوفاء لأويديپوس فى حياته ولأبنائه من بعده . أما الآن
وقد قضى كل من الغالب والمغلوب على صاحبه فقتل الرجلان
وقضى عليهما قضاء واحد فأنا صاحب الملك بحق الوراثة .

ليس من سبيل إلى أن تعرف نفس الرجل وذكاؤه وأخلاقه
إذا لم يجلس مجلس الحكم ، ولم يوكل إليه تدبير الدولة وحماية
قوانينها . أما أنا فأعتقد وقد اعتقدت دائماً أن ذلك الرجل
الذى يكلف الحكومة وحماية القوانين فلا يتقف نفسه على
النصح للدولة وتضحية كل شيء فى سبيلها ، بل يمنعه الخوف

من ذلكم ، أعتقد أن هذا الرجل شرير ممقوت ، ولا أستطيع
إلا أن أزدري ذلكم الذى يؤثر منفعة الصديق على منفعة
الوطن . يشهد على بذلك ذوس الذى يحيط بكل شيء ، لن
أخفى ما يحرق بالمدينة من خطر أو يهدد راحة مواطنى ، وان
يكون صديقاً لى من هو للدولة عدو ، فإنى واثق كل الثقة أن
سلامتنا فى سلامة الدولة ، وأن وجود الأصدقاء ميسور إذا
جرت سفينة المدينة آمنة هادئة .

على هذه القاعدة أريد أن أرفع شأن الدولة ، وأوفر عليها
أسباب النعيم ، ومن هذه القاعدة نشأ ما أصدرت من الأمر فى
شأن ابنى أويديپوس . أريد أن يقبر إيثيوكليس الذى امتاز
بالشجاعة والإقدام ، ووقف بيننا موقف المدافع عن وطنه ، وأن
يتقام له الواجبات الدينية التى تؤدى إلى نفوس عظماء الرجال .
أما بولينيس الذى خرج من وطنه طريداً فعاد إليه ومعه جيش
من العدو ليدمره ويحرق أسواره وآلمته ، وليجعلنا أرقاء ، ولينقع
غلته من دمائنا فقد أمرت أن لا يدفن ولا يبكى ، وأن يكون
جسمه بالعراء فريسة للكلاب وسباع الطير ، ذلكم ما أريد

وما أمر به . فلن تنال الجرائم منى من المكافأة والجزاء ما هو
موقوف على الفضيلة ، فمن أبلى في خدمة وطنه بلاء حسناً فله
منى الشرف وحسن المكافأة حياً وميتاً .

الجوقة — يا ابن منيكيوس ! ما أحسن ما ادخرت لعدو
الدولة وصديقتها من جزاء ؛ إنك لتملك تدبير القوانين ، وإنا على
اختلاف طبقاتنا لخاضعون لها أثناء الحياة وبعد الموت .
كريون — إذا فاحرصوا على تنفيذ ما أمرت به .

الجوقة — كلف هذا الواجب من هم أشد منا قوة
وأكثر شباباً .

كريون — قد كلفت من يجب عليهم حراسة جسم
بولينيس وهم الآن يقومون بعملهم .

الجوقة — إذا فماذا تريد منا ؟

كريون — أن لا ترقوا ولا تلينوا لمن يخرج عن أمرى .

الجوقة — ليس بين الناس من فقد الرشداً إلى حيث يسعى

إلى الموت .

كريون — هذا في الحق جزاء المخالفين ، ولكن الأمل

يذكيه حب المال ، كثيراً ما ساق الناس إلى الموت .

[يقبل حارس مختلط الحياة يتكلم بعد تردد طويل]

الحارس — لا أقول لك إنى قد طرت إلى هذا المكان
سريع الخطى ، فإن الخواطر المختلفة التى كانت تملأ نفسى فى هذه
الطريق قد اضطرتنى إلى أن أرجع أدراجى أكثر من مرة .

فقد كان قلبى يحدثنى مرة قائلاً : أيها الشقى ! ما بالك
تسرع إلى ما ينتظرك من العقاب ؟ ومرة أخرى : أيها التعس !
ماذا يقف بك ؟ لو أن كريون علم هذا النبأ من غيرك فأى
عذاب قد قدر لك ؟ وأنا فى هذا الاضطراب والتردد لم أكن
أتقدم إلا بطيئاً . فإن أقصر الطرق يطيله مثل هذا التردد .
وبعد فقد أكرهت نفسى وأتيت .

سأتكلم وإن كنت لا أستطيع أن أشرح لك شيئاً ،
فإنى قد جئت وأنا واثق أنى لن ألقى إلا ما قدره لى القضاء .
كريون — ما مصدر هذا الاضطراب الذى أراك فيه ؟
الحارس — سأتكلم عما يتعلق بى ، فلست أنا مقترف
الذنب . ومن الجور أن أعاقب على ما لم أقترف .
كريون — إنك لحسن السعى إلى غايتك ، وإنك لتحسن

الحيلة والاحتراش ولكن يخيل لى أنك تحمل إلى نبأ جديداً .
الحارس — ليس من اليسير أن يسرع الخبر إذا كان
يحمل نبأ سيئاً .

كريون — وبعد فأدل بما عندك ثم انصرف إذا
أدبت رسالتك .

الحارس — لك الطاعة . قد دفنت الجثة ، ووريت فى
التراب ، وأقيمت الواجبات العادية واستخفى من أقامها .
كريون — ماذا تقول ؟ وأى الناس استطاع أن يجرؤ
على هذا ؟

الحارس — لا أدرى ، فلم يظهر لنا أن الأرض فى هذا
المكان قد احترقت أو عملت فيها القووس ، لقد كانت كما هى
مستوية يابسة . ويخيل إلينا أنها لم تتأثر بمرور عجلة ما . وعلى
كل حال فلم نجد أثراً ما يدل على مقترف الجريمة . لم يكذب نبئنا
بذلك الحارس الذى كانت عليه النبوة مطلع الفجر ، حتى رأينا
فيه معجزة ليس إلى تصورها من سبيل . قد اختفى الجسم ولم
يكن مدفوناً إنما كان يواريه بعض التراب ، كأنما أراد المجرم

أن يتقى الخطيئة ليس غير . ولم يكن يظهر من الآثار ما يدل على أن الكلاب الجياع أو السباع المفترسة قد أقبلت تتخذ هذا الجسم نهباً . لم نكد نعلم بذلك حتى أخذ بعضنا يمين الآخر ، كل يتهم صاحبه . لقد كدنا نقتتل ، ولم يكن بيننا من يستطيع أن يمنعنا من ذلك ، كلنا كان مجرمًا ، ومع ذلك فليس منا من يظهر أنه مجرم ، أو من كان يمكن اتهامه بذلك من غير شك . لقد كنا جميعاً مستعدين لأن نأخذ الحديد الملهب بين أيدينا ، وأن نمشي على النار ، وأن نقسم بالآلهة أنا لا نعرف من أمر هذه الجريمة شيئاً ، لم نشعر بإعدادها ، ولم نشهد تنفيذها . فلما يئسنا من استكشاف أى شيء عرض أحدنا علينا رأياً جددت له الدماء في عروقنا هلعاً وغضت له أبصارنا ، فقد كنا لا نستطيع إنكاره ، ولا نستطيع تنفيذه من غير أن نتعرض للهلكة . كان هذا الرأي ألا نخفى عليك شيئاً ، وأن نقضى إليك بكل ما جرى . أجمعنا على قبول هذا الرأي ، ووقع اختيار الحظ على أنا الشقى التعس لأظفر بهذه الزاني . لذلك أجدني هنا الآن على كره منى وعلى كره منك أيضاً ، فليس مما

يبعث على الرضى والاستبشار حمل الأنباء السيئة .

الجوقة — مولاي ! إني لأسأل نفسي حائراً ، أليس هذا
الأمر عمل الآلهة .

كريون للجوقة — دعوا هذا اللغو الذى يشير غضبي ، ولا
يدل إلا على تقدم سنكم وضعف عقولكم ، ومن ذا الذى
يستطيع أن يسمعكم تقولون إن الآلهة قد نزلوا إلى العناية بهذا
الميت ؟ أتظنون إذاً أن الآلهة قد حرصوا على أن يشرفوه
تشریف الأخيار ، فواروه وهو الشقى الآثم الذى جاء ليحرق
صورهم وتمثالهم ، ويدمر أرضهم وقوانينهم ؟ أرايتم قط أن
الآلهة شرفوا مجرمًا ؟ كلا ، ولكن هذا عمل الساخطين الذين
يهزون رؤوسهم سرا وينالوننى بالذم ، والذين لا يدعونون لحكمى
إلا كارهين ، ولا يضمرون لى إلا العداوة والبغضاء . هؤلاء هم
الذين واروا هذا المجرم رغبة فى المكافأة . ذلك شئ لا أشك
فيه ، فإن المال أشد ما اخترعه الإنسان خطراً ، المال يدمر
المدن ويفنى الدول ويفسد الطبائع الخيرة فيجعلها شريرة آثمة ،
هو الذى ألهم الناس كل خيانة ، وحملهم على كل جور ، ولكن

الذين باعوا أنفسهم واقترفوا هذا الإثم إنما أعدوا لأنفسهم
عذاباً أليماً عهدهم به غير بعيد .

أجل إذا كان من الحق أنى لا أزال أكبر « ذوس »
وأجله فثقوا (وأنا مقسم لكم بهذا) أنكم إذا لم تستكشفوا الجرم
ولم تقودوه بين يدي ، فالموت وحده لا يكفى لعقابكم . يجب
أن تصلحوا ما قدمتم إلى من الإساءة معلقين فى الهواء أحياء .
سترون إلى أى حد يجب أن تمتد منافعكم ، وإلى أى حد يجب
أن ينتهى شرهم ، فقد أرى أن المنفعة غير المشروعة تضيع
أكثر الناس .

الحارس — أيتاح لى أن أتكلم أيضاً ؟ أم يجب على أن
أعود أدراجى ؟

كريون — ألم تعلم بعد أن كلامك يؤذنى أشد الإيذاء ؟

الحارس — أيؤذى كلامى أذنك أم قلبك ؟

كريون — ماذا ! أتسأل أين مقر حزنى ؟

الحارس — قد جرح المجرم قلبك ، أما أنا فلم أسى إلا
إلى أذنيك .

كريون — إنك لراغ ثقيل .

الحارس — ولكنى برىء من الإثم .

كريون — إنك لتستطيع أن تبذل حياتك فى سبيل المال .

الحارس — إن الظن للإثم عظيم إذا لم يقم على أساس متين .

كريون — انثر بيننا الآن فرائد الحكم ، ولكن ثق

بأنكم إذا لم تقودوا إلى الجرم فستعلمون أن الربح غير المشروع يستتبع العذاب الشديد .

الحارس — لعل الآلهة تمكنا من استكشافه [يكلم نفسه]

ولكن سواء استكشف أم لم يستكشف فإن المصادفة

وحدها صاحبة الكلمة فى ذلك ، فاست أخشى أن ترانى هنا .

لقد نجوت رغم مخاوفى ، وما كنت آمل النجاة فلاشكر ذلك للآلهة .

الجوقة — لقد ملئ العالم بالمعجزات ، ولكن لا أشد

إعجازاً من الإنسان . هو الذى يستعين الهواء القاصف على أن

يطير بعد أن اتخذ للسفن أجنحة فيعبر البحر الملتطم وهو يبيض

من حوله . هو الذى يستخدم الخيل والمحراث ليمزق فى كل سنة

جوف الأرض . هذه الإلهة الجليلة التي لاتعيا ولا ينالها الفساد .
هو الإنسان حوّل يوقع في ثنايا شباكه أنواع الطير الهوج وأنواع
الحيوان المفترس وبنات البحر . يذل بمهارته أشد سكان
الغابات وحشية ، ويستخدم لسلطانه السوابق ذات الأعراف
العراض ، وثيرة الجبال تأبى على من يريد تذليلها . تعلم المنطق ،
وعرف مذاهب الرياح ، أدرك سلطان القوانين على المدن ،
عرف كيف يقى مساكنه سهام البرد والرطوبة ، سبر كل شيء
بتجربته . ووجد من الحيل ما يتقى به أحداث الزمان ،
راستكشف ما يحول بينه وبين أشد العال قسوة وأعظمها
فتكا : ألوت وحده هو العلة التي لم يستطع أن يجد عنها محيصاً .
على أن مهارته وافتنانه في الحيلة لا تطيعان أمله دائماً ، فهما إن
أعانتاه على إدراك الخير فقد توقعانه في الشر . خليق بالشرف
والكرامة في وطنه هذا الرجل وحده الذي يحل قوانين بلده
وعدل الآلهة المقدسة : فمن جرؤ على مخالفتها والخروج عليها
فليس من وطنه في شيء . وددت لو لم تجمع بيني وبينه دار . ولم
تصل بيني وبينه صلة ، ولكن أى معجزة أشهد ! كيف

أستطيع أن أناقض عيني ولا أعرف أنتيجونا ! فتاة شقية
لأب منكود ! ماذا ؟ أنت التي خالفت عن أمر الملك ؟ أنت
التي جنت هذه الجناية الحقاء ! أنت التي تقاد ؟

الحارس وهو يقود أنتيجونا — نعم ، ها هي ذى التي
اقترفت الإثم ، لقد أخذناها وهي تدفن يولينيس ، ولكن
أين كريون ؟

الجوقة — ها هو ذا يخرج من قصره وقت الحاجة إليه .
كريون — ماذا وأى فوز تعس جئت تعان إلى ؟
الحارس — مولاي : لا ينبغي أن تقسم على شيء . فكثيراً
ما نرى الرأي فيكذبه الرأي الذي يليه .

لقد أخافني وعيدك ، فأزمنت ألا أظهر مرة أخرى في هذا
المكان ولكن أتوجد سعادة تشبه هذه السعادة التي ظفرتنا بها
ولم نكن نجرؤ أن نطمع فيها ؟ ها أنذا أعود وغم قسمي ، وأقود
إليك هذه الأميرة ، فقد فاجأتها وهي تؤدي إلى الميت شرف
الدفن . ولم نحتاج هذه المرة إلى أن نستشير القرعة . فقد
أسرعت . وأنا وحدي أقودها إليك ، لا يشاركني أحد في

هذا المجد . والآن يا مولاي ، عاملها كما ترى ، اقض عليها ،
سلها . أما أنا فمن العدل وقد أديت واجبي وحررت نفسي من
أغلاله ، أن أخلص من سوء ظنك بي .

كريون — كيف وأين أخذتها لتقودها إلى ؟

الحارس — كانت تدفن الجثة : إنك لتعلم الآن

كل شيء .

كريون — ولكن أتفقه حقاً ما تقول ؟ أأست مخدوعاً ؟

الحارس — رأيتهامعنية بدفن هذا الأمير الذي حرمة

القبر . أما يزال في كلامي شيء غامض أو مبهم ؟

كريون — وكيف رأيتموها ؟ وكيف أخذتموها ؟

الحارس — إليك وصف هذا كله . لم نكن نعود إلى

مخفرنا ، حتى يأخذنا الإشفاق من وعيدك القاسي ، فنزيل

التراب عن جثة بولينيس ، ونترك عارياً هذا الجسم الدامي قد

أخذ فيه الفساد ، ثم نصعد إلى ربوة قريبة فنجلس عليها اتقاء

لريح هذا الجسم . وقد أخذ بعضنا يحرض بعضاً بكلمات لاذعة ،

على تأدية الواجب في غير إهمال ولا تقصير . ولبثنا على هذه

الحال حتى صعد ذلك القرص اللامع ، قرص الشمس في الهواء .
فأشعله بنيرانه . وما هي إلا أن تبعث السماء ، طائفاً من شرها
عاصفة قاصفة ، تشير فوق الأرض سحباً من التراب ، تملأ به
الفضاء ، وتجرد الأشجار من زينتها . فثبتت لهذه الزوبعة ، وقد
أغمضنا عيوننا ولا تسكاد تسكن ، حتى تظهر لنا هذه الأميرة
الشابة ، وكانت تبعث صيحات عالية كصيحات الطير ، وقد
رأت عشها خلوا من صغارها . ثم أمام هذا الجسم العارى كانت
تملأ الهواء بشكاتها ، ولعناتها على الذين نالوه بهذه الإهانة ، ثم
تسرع وقد سترت هذا الميت بتراب يابس ، إلى أن تسقيه
ثلاث مرات من إناء من النحاس المطروق . هنالك نظير إليها
ونسرع جميعاً إلى أخذها ، فلا تظهر خوفاً ، نساها ، عن
هذا الاتم وعما سبقه : فتعترف بهما جميعاً ، ووقع هذا
الاعتراف في نفسى لذيذ ومؤلم معاً . فإذا لم يكن شيء أحب
إلينا من أن ننجو من الشر الذى يتهددنا ، فإن من المؤلم أن
نعرض لهذا الشر أصدقاءنا . ولكن لا ينبغي أن يكون شيء
أعز على من نفسى .

كريون لأنتيجونا — ماذا ! أتظلمين مطرقة إلى الأرض
من غير أن تنكري ما تؤخذين به !
أنتيجونا — كلا ، بل أنا أعترف به ، وأنا أبعد الناس
من إنكاره .

كريون إلى الحارس — انصرف واذهب حيث شئت
فلا بأس عليك — إلى أنتيجونا — أما أنت فأجيبيني من غير
محاولة ، أتعلمين أنى قد كنت حظرت مواراة بولينيس .
أنتيجونا — نعم ، أعلم ذلك : وهل كان يمكن أن أجهله ؟
وقد أعلن إلى الناس كافة .

كريون — وكيف جرأت على مخالفة هذا الأمر .
أنتيجونا — ذلك لأنه لم يصدر عن « ذوس » ولا عن
« العدل » مواطن آلهة الموتى ، ولا عن غيرها من الآلهة الذين
يشرعون للناس قوانينهم ، وما أرى أن أمورك قد بلغت من
القوة بحيث تجعل القوانين التى تصدر عن رجل أحق بالطاعة
والإذعان ، من القوانين التى تصدر عن الآلهة الخالدين ، تلك
القوانين التى لم تكتب ، والتى ليس إلى محوها من سبيل .

لم توجد هذه القوانين منذ اليوم ولا منذ أمس ، هي خالدة أبدية ، وليس من يستطيع أن يعلم متى وجدت . ألم يكن من الحق على إذن أن أذعن لأمر الآلهة من غير أن أخشى أحداً من الناس ؟ قد كنت أعلم أنى ميتة وهل كان يمكن أن أجهل ذلك حتى لو لم تنطق به ؟ لكن كان موتى سابقاً لأوانه فما أرى فى ذلك إلا خيراً .

ومن ذا الذى يعيش من الآلام فى مثل هذه الهوة التى أعيش فيها ثم لا يرى الموت سعادة وخيراً . فأنت ترى أنى لا أرى هذه الآخرة كأنها عقوبة .

ولقد كنت أتعرض لما هو أشد لنفسى إيذاء لو أنى تركت بالمرء أخا حملته الأحشاء التى حملتنى .

ذلك وحده هو الذى كان يجعلنى نهب اليأس والقنوط ، أما ما دونه فما كان ليحزننى أو يؤثر فى . فإذا قضيت بعد ذلك على ما فعلت بأنه نتيجة جنون ، فمثل هذا القضاء لا يصدر إلا عن أحق مافون .

الجوقة — إن أخلاق « أويديپوس » لتظهر واضحة . فى

هذه الأخلاق ، شدة لا تعرف اللين وعزة لا ينال منها الشقاء .
كريون للجوقة — ثقوا بأن هذه الأنفس الآتفة سريعة
الانكسار . ألا ترون إلى الحديد على شدته وصلابته كيف
تعمل فيه النار فتلينه وتثنيه . أليست أقل شكيمة تكفى لتذليل
أشد الجياد إباء وشموسا ؟ مثل هذا الكبر لا يحسن بمن كان
عبداً لذوى قرابته . قليل ما فعلت من مخالفة القانون فهى
تجراً على معارضتى وتضيف إلى هذه الإهانة إهانة أخرى فتعجب
بما فعلت . إذاً فمن الحق على أن لا أكون رجلاً وأن تكونه
هى لو أنى تركتها تستمتع بما انتحلت من السلطان من غير أن
تلقى فى ذلك ما هى أهل له من العقاب ... نعم ستلقى ما هى أهل
له من العذاب ولو وصلت بينها وبين إلهنا المقدس (ذوس
حامى الأسرة) أوثق الصلات ، ستلقاه هى وأختها ، فلا شك
فى أن أختها قد قاسمتها ما اقترفت من إثم . فعلى بها . لقد رأيتها
منذ حين وانها لتكاد تفقد الرشد . إن قلبا يدبر الجريمة فى
الخفاء ، يرم على نفسه من غير عناء . ما أشد بغضى هؤلاء الذين
يؤخذون وهم يقتربون الإثم فيحاولون تزيينه وتميقه .

. أنتيجونا — أتمنى أكثر من موتى ؟

كريون — لا ! تفر عيني حين أشهد مفارقتك لهذه الحياة ..

أنتيجونا — فما يمنعك من أن تأمر بها ، وما ينفعك هذا

الكلام الذى لا طائل فيه ، والذى يزيد مسخطى ، كما أن

كلامى لا يستطيع أن يرضيك ؟ وأى مجد أحب إلى من أنى

قد وارىت أخى ؟ وأى مدح لا يهديه إلى السامعون لو لم يعقد

ألسنتهم الخوف ؟ ألا أن أكبر مزايا الظلم أن يستطيع أن يقول

ويفعل ما يريد من غير أن يخشى عقوبة .

كريون — أظن أنك أبعد نظراً من أهل «ثيبة» جميعاً ؟

أنتيجونا — إنهم يرون رأيى ، ولكنهم يلتزمون الصمت

بين يديك .

كريون — ألا يخزيك إذا أن تسلكى سبيلا غير

التي سلكوها ؟

أنتيجونا — ليس هناك ما يحمل على الخزى إذا شرف

الإنسان من يصل الدم بينهم وبينه .

كريون — ماذا ؟ أليس أخاك أيضاً هذا الذى مات فى

سبيل وطنه !

أنتيجونا — هو أخى لأبى وأمى .

كريون — فأى شرف آثم قدمت إليه ؟

أنتيجونا — ليست هذه الشهادة هى التى أنتظرها منه .

كريون — إنك تسوين بينه وبين المجرم .

أنتيجونا — إن « بولينيس » أخو « ايثيوكليس » لا عبده .

كريون — لقد جاء يدمر وطنه بينما قاتل الآخر للدفاع عنه .

أنتيجونا — سواء على ذلك ، فإن « اديس » هو الذى

يأمرنى بتشريفهما جميعاً .

كريون — ماذا ! أيا مارك « اديس » بالتسوية بين

الجرمة والفضيلة ؟

أنتيجونا — ومن يدري ، أيقبل الموتى تميزك بين الأشياء !

كريون — إن أعداءنا لن يصبحوا أصدقاءنا بعد الموت ؟

أنتيجونا — ولدت لأحب لا لأبغض .

كريون — هذا حسن ، اذهبي إلى الجحيم فأحبي من

سنت . أما أنا فلن أذعن لسلطان امرأة ما حييت .

الجلوقة — أرى أسمىنا الحنوت مشفقة على أختها ، قد

انهمرت دموعها أمام باب القصر ، قد ستر عينيها سحاب من الألم
فغير وجهها فهو مصبوغ بالدم تنهل دموعها على خديها الأسيلين .
كريون [لأسمينا] — أقبلى ، أنت التى تزحف كالثعبان
محاولة من وراء ستار أن تنقع غلتها بدمى . ما كنت أعلم أنى
أطعم فى بيتى عدوين خطرين على دولتى ، أقبلى ونبئنى :
أشاطرت أختك دفن « بولينيس » ، أم تقسمين أنك لم تعلمى
بهذا الأمر ؟

أسمينا — هذا الأمر ! لقد أخذت بحظى منه ، واثن
سمحت لى أختى بأن أقول الحق ، فعلى أن آخذ نصيبى من الذنب .
أنتيجونا — العدل يحظره عليك ، لقد سألتك المعونة
فأبيتها ، وقتت بما قت به منفردة .

أسمينا — ولكنى حين أراك شقية لا أتردد فى أن
أشاركك فى الشقاء .

أنتيجونا — لقد علم الجحيم وسكانه من قام بهذا العمل ،
لا أستطيع أن أحب من تتجاوز محبته الكلام .

أسمينا — لا تحرمينى أيتها الأخت شرف الموت معك .
وأنى قد قت لأخى بالواجب الدينى .

أنتيجونا — إياك أن تموتى معى ، وأن تنتحلى لنفسك
شرفاً لم تأخذى منه بنصيب . موتى وحدى يجب أن يكفى .
أسمينا — كيف أستطيع أن أحب الحياة إذا فرق الدهر
بينى وبينك .

أنتيجونا — اطلبى ذلك إلى كريون فأنت له شديدة
الإخلاص !

أسمينا — لم تؤذينى بهذه السخرية المرة ، وما نفعها ؟
أنتيجونا — لم أسمح لنفسى بذلك إلا راغمة متأللة .
أسمينا — ماذا عسى أن أفعل الآن لأنفلك ؟
أنتيجونا — احتفظى بحياتك فلست أحسدك عليها .
أسمينا — إنى لشقية تعسة ! ماذا ! أليس لى أن أقاسمك
ما قدره القضاء .

أنتيجونا — قد آثرت الحياة ، وآثرت أنا الموت .
أسمينا — لقد كنت أنبأتك بهذا كله .
أنتيجونا — تعجبين بما فى كلامك من حكمة ، وأنا أعجب
بما فى كلامى من غناء .

- . أسمىنا — آه ! لقد استوى حظنا من الجريمة .
- أنتيجونا — طيبى نفساً بالحياة . لقد ماتت نفسى منذ أمد بعيد وأصبحت لا تنفع إلا الموتى .
- كريون — لست أخشى أن أقول إن هاتين الأختين للأفونتان . إحداهما كانته دائماً ، والأخرى قد بدأت تكونه منذ الآن .
- أسمىنا — أيها الملك لا يستطيع العقل أن يثبت على حاله الطبيعية حين يبلغ الألم أقصاه .
- كريون — مهما يكن من شىء ، فهذا نصيبك حين أردت مشاركة الأشرار فى الشر .
- أسمىنا — ما عسى أن تكون حياتى وحدى وبدونها .
- كريون — لا تذكرىها فقد ماتت .
- أسمىنا — ماذا ؟ أقتل خطب ابنك .
- كريون — هناك أرض أخرى يمكن أن تحرث .
- أسمىنا — ليس هذا ما اتفقا عليه .
- كريون — إني لأكره شرار النساء لأبنائى .

أسمينا — أيها العزيز هيمون ، ما أشد ما يزدريك أبوك .

كريون — إنك لتثقلين على بهذا الزواج .

الجوقة — أحقا أنك ستحرم ابنك إياها .

كريون — « هادس » هو الذى سيقطع هذا الزواج .

الجوقة — إذاً فقد قضى عليها بالموت .

كريون — إن رأيك هو رأيي . (للخدم) لا تبطئوا قودوها

إلى القصر أيها العبيد . وأحكموا غلهمما وحولوا بينهما وبين الحرية

فإن الشجعان أنفسهم يفرون حين يندهم « هادس » بالموت .

(يذهب الخدم ومعهم الفتاتان)

الجوقة — سعيد هذا الذى لم يذق ثمرة الشر . إذا غضب

الآلهة على أسرة ، ألح الشرفى غير مهلة على ذريتها . كذلك

موج البحار ، حين تدفعه الريح العاصفة من تراقيا . فيكتسح

سطح هوة البحر ، ويحرك فى الأعماق ذلك الرمل الأسود الذى

يشيره الهواء ، بينما يصخب الساحل ويئن حين يضربه الماء .

« إني لأرى منذ زمن بعيد فى أسرة لبدكوس مصائب

وأهوالا يتبع بعضها بعضاً : تضاف آلام الباقيين إلى آلام

السابقين ، دون أن يعنى جيل منها الجيل الذى يليه ، وأن الإله
ليلح عليها بغضبه : لا ملجأ لها . لقد كان شعاع من الأمل
ينتشر فى بيت أويديبوس حول آخر ذريته ، فانظر إلى هذا
التراب الدامى يقدم إلى آلهة الموتى . وإلى كلمات حمقاء وعقل
مضلل ، إنها التحو هذا الشعاع . (فى بطاء) إى ذوس أى كبرياء
إنسانية تستطيع أن تقف قوتك ؟ لن يستطيع النوم الذى يقود
الكائنات كلها إلى غاياتها أن يسيطر على القوة . إنك لفى أمن
من الشيخوخة لتمامك متسلطاً على هذه البهجة المشرقة فى أولمبوس
سيسيطر أبداً كما سيطر دائماً هذا القانون : لن يعظم حظ الناس
من السعادة حتى يمازجها الشقاء . إن فى الأمل المضطرب خيراً
لكثير من الناس . ولكنه لكثير من الناس أيضاً ليس
إلا خداعاً من رغباتهم الساذجة : لا يعرف الانسان شيئاً
ولكن الأمل ينساب فيه ، فيدفعه حتى تحرق النار قدميه .
ما أبلغ هذه الحكمة السائرة : إن الشر ليظهر خيراً لمن يدفعه
إلى التهلكة ، فليس هو بآمن من المصائب إلا وقتاً قصيراً .

(يدخل هيمون من الباب المتوسط)

الجوقة — هذا هيمون ، أحدث أبنائك سنًا ، أتراه يقبل
محزونًا لما أصاب أنتيجونا التي كاد يتزوجها ، أتراه يبكي
زواجه الضائع .

كريون — عما قليل سنعلم هذا خيرًا مما يعلمه الكهنة .
إي بني ، ألم تأت ، وقد عرفت القضاء الصارم على خطبك ، تأثرًا
على أبيك ؟ أم لا تزال عليك أعزاء مهما تكن أعمالنا ؟ .
هيمون — إي أبتى ، أنا لك : وإن نصائحك لترشدني
بإني لها لمدعن . وما كنت ، لأؤثر زواجًا كائنًا ما كانت على
إرادتك العادلة .

كريون — هذه هي القاعدة التي ينبغي أن تمحصر عليها
يا بني ! لكل شيء إبانته بعد قرار الآباء . إن الباعث الوحيد
الذي يبعث الرجال على أن يتمنوا أن تولد لهم وتنشأ في بيوتهم
خزية مطيعة ، إنما هو أن يعين الأبناء آباءهم ، فيصبون الشر
على أعدائهم ، ويقدمون الشرف إلى أصدقائهم . فأما الذي
يولد له أبناء غير كفاة فماذا صنع أكثر من أن خلق لنفسه
مصادر الألم ، ولأعدائه مصادر السخرية منه ؟ فاحذر يا بني ،

أن تضيق في سبيل اللذة ، ومن أجل امرأة ، هذا الشعور الذى
يملاً قلبك ، واعلم أنها باردة جدا فى البيت تلك القبلات تنالها
من قرينة سيئة . وأى شرف فى الأرض أقبح من صديق سيء ؟
فادفع إذا هذه الفتاة كما لو كانت لك عدوا ، وأرسلها إلى
الجحيم تقترن فيه بمن تشاء . فقد أخذتها وإنها لتظهر العصيان
وحدها بين أهل المدينة ، لن أظهر نفسى أمام المدينة مظهر
الكاذب ، لأقتلها . فلتدع ذوس إلهة الأسرة ، فانى إن أبق على
أبناء أسرتى رغم ثورتهم ، فما أجدر ذلك أن يكون حقا لغيرهم .
ومن أحسن التصريف لأمر بيته ، فهو خليف أن يصرف أمور
الدولة بالعدل . وما كان لمن يخرج على القانون ، أو يزعم لنفسه
التسلط على أولى الأمر أن ينال منى ثناء . إنما يجب لمن ولته
الدولة أمورها أن يطاع فى كل شىء صغيراً كان أو كبيراً ،
عدلاً كان أو جوراً . وإنى لوائق بأن من أطاع على هذا النحو
كان خليفاً أن يأمر فيحسن الأمر ، كما يطيع فيحسن الطاعة ،
فإذا تعرض لعواصف الحرب ، كان فيها ولياً أميناً شجاعاً .
لا أعرف خطراً أشد نكراً من العصيان ، فهو الذى يدمر المدن ،

ويفسد أمور الأسر ، ويقضى بالهزيمة على أسلحة المتحالفين
وعلى العكس من ذلك إنما ينقذ الجماعات ، إذا أحسنت تدبير
أمورها ، أن تدعن للرؤساء ، بطاعة حرة . كذلك يجب أن
نحوظ النظام العام ، ولا نخضع بحال من الأحوال أمام امرأة .
وخير من ذلك أن ينحنينا الرجل عن السلطان فلا يقال إن
امرأة غلبتنا .

الجوقة — أما نحن فإذا لم تكن السن قد أضعفت عقولنا ،
فإنا نرى كلامك صوابا .

هيمون — يا أبتى ، إن الآلهة حين يهبون العقل للناس
يمنحونهم أجل المنح خطراً . أنت مخطئ فيما قلت ؟ لا أستطيع
أن أعلن ذلك ، ولعل الآلهة تمنعني من قوله ! على أن غيرك
قد يرى صوابا . وعلى كل حال ، فإن النصيح لك يقضى على أن
أمتحن ما يقول الناس ، وما يعملون ، وما يصوبون إليك من
نقد . إن وجهك ليخيف ابن الشعب أن يتحدث بما لا تحب
أن تسمع . أما أنا فأستطيع أن أسمع خفية عطف المدينة على
هذه الفتاة ، وأنها أقل النساء استحقاقا لهذا الموت الشائن في

سبيل عمل مجيد : هذا أخوها قتيلا طريقاً لا قبر له ، فقد
كرهت أن تمزقه الكلاب الضارية ، وأن تنهسه سباع الطير :
« أليست خليقة أن تظفر بتاج من الذهب ؟ » هذه هي
الأحاديث الخفية التي تدور في صمت . أما أنا فأرى سعادتك
يا أبتى أعز الأشياء على ، وأى زينة أجمل للأبناء من مجد
آبائهم ، وأى حلية أحب إلى الآباء من مجد أبنائهم ؟ فلا تكن
لك إذا طريق واحدة في النظر إلى الأشياء ، ولا تعتقد أن ما تراه
وحده هو الصواب . إن الذين يرون أنهم وحدهم الأذكياء ،
وأنهم وحدهم البلغاء ، وأنهم وحدهم أصحاب النفوس الرفيعة ،
هؤلاء إذا امتحنوا كانت أفئدتهم هواء . مهما يكن الرجل حكيماً
فليس من العار أن يتعلم ، ويتجنب العناد . إنك لترى الأشجار
التي تنحني للسيل تزيد العاصفة قوة قد حفظت عليها أغصانها
النفرة ، بينما التي تقاوم لا تلبث أن تجث من أصلها . وكذلك
الربان إذا شد الشراع إلى أقصاه ولم يدع له فسحة أضاع سفينته
فإذا هي قد انقلبت تسبح ، وإن مؤخرها في الهواء . فاعدل
إذا عن رأيك ، وألغ ما أصدرت من أمر . وإذا كنت رغم

شبابي قادراً على أن أشير فأحسن المشورة ، فإنني أزعـم أن الرجل
ذا الحظ العظيم من التجربة خير من غيره ، ولكن لما كان
هذا الرجل نادراً ، كان من الخير أن ننتفع بما يقدم إلينا
من النصـح .

الجوقة — أيها الملك ، من الخير أن تسمع له ، إذا أحسن
المشورة ، وعليك أنت أيضاً له مثل ذلك : فكلّا كما قال
فأحسن القول .

كريون — كيف ! الآن وقد بلغت هذه السن يجب أن
أتلقي الحكمة من هذا الغلام الحدث !
هيمون — ما شبابي ؟ لا تنظر إلى سني ، ولكن انظر
إلى نصيحتي .

كريون — بم تنصح لي ! بأن أشرف من يخرج
على القانون !

هيمون — لم أدعك إلى تشریف الأشرار .
كريون — أليست أتييجونا أهلاً لهذا الوصف ؟
هيمون — ليس هذا ما يقول أهل ثيبة .

كريون — الأهل ثيبة أن يملوا على ما أصدر من أمر؟

هيمون — لا تنس أنك بعرضك حديث العهد .

كريون — وأى الناس غيرى يستطيع أن يملك فى

هذه المدينة؟

هيمون — ولكن الدولة لم تخلق لرجل واحد .

كريون — أليست الدولة لمن يحكم؟

هيمون — نعم ، هذا حسن ، ولكن البلد إذا كان خالياً

مقفرًا ؛ فعلى من تحكم؟

كريون — أرى أنه يجاهد فى سبيل امرأة .

هيمون — إن أعجبك أن تكون امرأة ؟ فإنى إنما أجاهد

فى سبيل منفعتك .

كريون — شقى ! أتجراً على أن تهم أباك !

هيمون — حين أراه يقترب الظلم .

كريون — أمن الظلم أن أحتفظ بحقى ؟

هيمون — إن من سوء الاحتفاظ بالحق أن توطأ بالأقدام

قوانين الآلهة .

كريون — أى خائن ! يصلح لأن تملكه امرأة !
هيمون — لن ترانى على الأقل وقد قهرتنى شهوة مخجلة .
كريون — لا تتكلم إلا دفاعا عنها .
هيمون — بل دفاعا عنك وعن نفسى وعن آلهة الموتى .
كريون — لن أسمح بأن تكون لك زوجا . إنها ستموت .
هيمون — لئن ماتت ، فليتبعن موتها موت آخر .
كريون — كيف ! أتبلغ بك الجرأة أن تهددنى !
هيمون — أأهددك حين أحارب فيك عواطف ظالمة ؟
كريون — سأعلمك أن تكون أشد عدلا فى عواطفك
ومبولك .

هيمون — لو لم تكن أبى لقلت إن عواطفك تضاد العقل .
كريون — أيها العبد الدنىء تملكه امرأة ، لا تثقل
على بلغطك .

هيمون — تريد أن تتكلم من غير أن تسمع شيئا .
كريون — قد يكون ذلك ، ولكنى أقسم بأوليبيوس انك
لن تثقل على بإنكارك من غير أن تلقى فى سبيل ذلك ما تستحق

من جزاء [إلى حرسه] لتقد هذه المرأة البغيضة ، ولتجد بنفسها
في أسرع وقت بأعين حبيها .

هيمون — لن تجود بنفسها بين يدي ، لا تظن ذلك ،
ولكن عينيك لن ترياني بعد . لأتركك نهياً لما يملكك من
غيظ مع أصدقائك الذين يملقونك . [يخرج]

الجوقة — أيها الملك لقد خرج يملكه الغيظ : وإن اليأس
على مثله في هذه السن لخطر .

كريون — ليعمل ، ليقدر أن يعمل فوق ما يستطيع
الإنسان فلن يحمي هاتين الفتاتين من الموت .

الجوقة — فأنت إذاً ، تفكر في موت الاثنين .

كريون — لا . لن تموت التي لم تأثم : لك الحق .

الجوقة — على أي نحو تريد أن تمت الأخرى .

كريون — سأقودها من طريق مقفرة ، وسأحبسها في

نفق خال ، واضعاً أمامها قليلاً من الطعام لأتقى غضب الآلهة ،

ولنخلص المدينة كلها من دنس الإثم . وهناك يمد في الحياة لها

هادس ، هذا الإله الذي لا تعبد غيره ، وإلا فستعلم حقاً أن من

التعب الضائع تشریف الموتى . [يخرج]

الجوقة — إى إىروس ، الذى لا يغلب والذى ينقض على الكائنات كلها فيستأثر بها ، والذى يستقر فى الليل على تلك الحدود الرخصة خدود العذارى ، إنك لتهيم فى عرض البحار وحيث تأوى الوحوش ، لا يفلت منك خالد ، ولا يفلت منك هالك ، ومن ملكته فقد فقد الرشد ، بك ينحرف أهل العدل إلى الجور ويدفعون إلى مصارعهم ، بك شجر هذا الخلاف بين هؤلاء الأشخاص يصل بينهم الدم . إن الحب لينتصر حين يلمع فى عين الخطب الشائقة ، إنه ليشارك القوانين العليا فى تدبير هذا الكون . إن الإلهة أفروديت لتعبث بنا غير مغلوبة .

[هنا تظهر أنتيجونا مغולה اليدين يقودها اثنان من خدم كريون]

الجوقة — وأنا الآن أيضاً أمام هذا المنظر الذى تقع عليه عيني ، أندفع إلى الخروج عن القانون ، ولا أستطيع أن أمسك عبرات بكائي ، حين أرى أنتيجونا تسير نحو السرير ، سرير عرسها ، حيث ينام الناس جميعاً .

أنتيجونا — إى مواطنى ! انظروا إلى أنتيجونا تبدأ سفرها

الأخير ، وتلقى على كوكب النهار آخر نظرة من نظراتها ، ويلاه .
لن أرى هذا السكوكب منذ الآن .

إن إله الجحيم الذى يقبر كل شيء سيقودنى حية إلى
شاطئ الأكرون قبل أن أخضع لقوانين الزواج ، وقبل أن
أسمع أناشيد الزفاف تغنى لى ، ويلاه . . إنما إلى الأكرون
سيكون زفافى .

الجوقة — أى ثناء ، وأى مجد ستحملين حين تاجين دار
الموتى ، أنت التى تهبط إلى دار هادس حية حرة ، لم تصبها علة
مهلكة ، ولم يقض عليها حد الحسام .

أنتيجونا — أعلم كيف احتملت ابنة تنتهس شر ما قدر لها
القضاء ، إذا اكتنفتها فى أرجاء فريجيا ، وعلى قمة جبل سيبيل
صخرة شاهقة تلين من حولها لين اللبلاب ، وأن البرد الأبدى
فيما يزعمون يتوج رأسها الذى يخيّل إلى من رآه أنه ينهل انهلال
السيل ، وقد تنهمر على وجهها عبرات لن ترقأ . لقد ادخر لى
القضاء ما ادخر لها ، ولقد أعد لى سريراً كسريها الأبدى .

الجوقة — ولكنها إلهة بنت إله ، أما نحن فلسنا إلا

هالكين أبناء هالكين . ومع ذلك فإذا انقضت حياتك
فسيكون مجداً عظيماً لك أن يكبرك الناس ، حتى يقولوا إن حظك
يعدل حظ الآلهة في حياتك و بعد موتك .

أنتيجونا — ويلاه إنك لتسخر منى . إني لأنشدك آلهة
الآباء . هلا انتظرت بى الموت ، ولما تهيننى بمرأى من الناس
جميعاً ؟ ، يا للمدينة ، يا لمواطنى السعداء ، يا لينبوع دركا ،
يالأسوار المقدسة لثيبة المحاربة ، كونوا أتم على الأقل شهداء ،
انظروا كيف ، دون أن يبكينى أصدقائى ، انظروا بأى قانون
جديد أذهب نحو هذا الطين المتراكم ، الذى سيكون لى قبراً
من نوع جديد ! .

آه ما أشقانى ! لا فوق الأرض ولا بين الظلال لن أسكن
مع الأحياء ولا مع الأموات .

الجوقة — لقد أسرفت فى الجرأة واصطدمت فى عنف
يا ابنتى بالعرش الذى رفعه العدل : إنما تكفرين عن بعض
خطايا الآباء .

أنتيجونا — أى خاطر مؤلم تشير فى نفسى ، حين تذكرنى

الأحزان التي أرددها في غير انقطاع على أبي ، وعلى حظنا كله
حظ هذه الأسرة التعسة ، أسرة لبد كوس ، واحسرتاه ! أيها
الزواج المحتوم ! زواج أمي التعسة بأبي الذي منحته الحياة ! من
أي أبوين ولدت أنا الشقية ! وها أنا ذى أذهب إليهما ، ولما
أتزوج لأساكتهما في دار الموتى . أي أخى ، أي زواج مشثوم
عقدت ! لقد قتلتني حيا وميتاً .

الجوقة — ربما كان تشريف الموتى نحواً من التقوى ،
ولكن من إليه السلطان لا يقبل الخروج عن أمره ، لقد
أضاعك عزمك الذي لا يستشير أحداً .

أنتيجونا — دون أن أبكى ، دون أن أجد صديقاً ، دون
أن أسمع غناء الزفاف ، أنا الشقية أقاد إلى هذه الساحة القريبة
هذه العين المقدسة ، عين الشمس لن أراها ، ولا صديق يرثي
لهذا الحظ ، لا يندبه أحد .
(يدخل كريون)

كريون — (للحرس الذي يقود أنتيجونا) أتعلمون أن
ليس للشكاة ولا للأنين حد قبل الموت ، إذا استطاع الإنسان
أن يستسلم لهما ! ألا تسرعون بها ؟ احبسوها كما قلت ، في قبر ذى

قبة ، دعوها وحيدة ، مجفوة ، لثمت ولتدفن حية في هذا المأوى .
أما نحن ، فقد برئت ذمتنا من هذه الفتاة ، ولكن شيئاً لا شك
فيه ، هو أنها لن تساكن الذين يعيشون على الأرض .

أنتيجونا — يا للقبر ! يا لسرير العرس ! يا لك من منزل
تحت الأرض لن أبرحه أبد الدهر ، فيك سألقى من استقبلتهم
برسيفنيه في مقر الموتى من أسرتى . سأهبط إلى الجحيم قبل أن
يحل الأجل الذى كتبته لى القضاء ، وإنى لآخر أسرتى
وأشقاها ، ولكنى أهبط وإنى لملوءة أملاً أن يكون محضرى
مصدر سرور لأبى ، وقرّة عين لك يا أماء ! ولك يا أيها الأخ
العزیز أيضاً ، فإن يدي لم تهمل بعد موتك ما كان يجب من
عناية بك ، وسقى لثراك ، وتقريب إلى نفسك . فانظراى
بولينيس العزیزا ماذا ألقى من جزاء على القيام بواجبى ، ولكن
قلوب أصحاب الفضيلة لن تبخل على إعجابها بى ورضاها عنى .
وفى أنى لو كنت أما فقدت ولدها ، أو كنت زوجاً فقدت
زوجها ، لما فعلت ما فعلت مخالفة لإرادة الوطن ! ولوجدت من
العزاء ما يحول بينى وبين اقتراف هذا الإثم ، فإن الزوج إذا

فقد سهل أن يخلفه غيره ، وأن المولود قد يعزى عن المفقود ،
ولكن إذا استأثر القبر بمن منحنا الحياة ، فليس من الميسور
التعزى عن الإخوان . لذلك أيها العزيز بولينيس آثرتك على
كل شيء ، جرأت على كل شيء ، ولم أخش أن أقف من
كريون موقف العاصية . ادن إذا ، وضمني إليك ، تقبل أختك
التي تهبط إلى مقر الموتى وحيدة لا صديق لها ، لم تبل حلاوة
الزواج ، ولا حنان الزوج ، ولا لذة الأمومة . أى ذنب جنيت
إذا على الآلهة ؟ ولكن واحسرتاه ! إني لتعسة شقية ، ما ينفعني
أن أرفع نظري إلى السماء ؟ وأى معونة أستطيع أن أسأل ، وقد
لقيت على ما قدمت من التقوى جزاء الآثمين ؟ لئن رضى الآلهة
عن من قضوا على بهذا العقاب ، فأنا معترفة بأنى مجرمة غافرة
لهم ما سألتني من عذاب . ولكن إذا كانوا ظالمين مجرمين
فليصرف الآلهة عنهم كل سوء ، وليكن ما أحتمل من ألم
مكفراً عن سيئاتهم .

الجوقة لكريون — ما زالت أتيجونانهب ما يملأ نفسها

من الغضب .

كريون — ويل للذين يقودونها مع هذا البطء .
أنتيجونا — ويلتاه ! إذا فهذا آخر قضاء على بالموت .
كريون — لا اتخذى نفسك بالإفلات منه .
أنتيجونا يقودها الحرس — يا لأسوار ثيبة ! يا لوطنى !
يا لآلهة مدينتى ! لقد نفذ القضاء إنهم ليقودوننى : انظروا إلى
ملككم وحيدة مخدولة ، ماذا يثقلها من إهانة ! ومن أى يد
يفالها السوء لأنها قامت بما يجب عليها من التقوى !
الجوقة فى بطء وحزن — لقد لقيت « دنايه » مثل هذا
الحظ حين أكرهت على أن تودع ضوء النهار لتقضى فى سجن
من النحاس . لقد أخضعت لغير الضرورة ودفنت فى سرير
جعل لها قبراً ، ومع ذلك فقد كانت هى أيضاً رفيعة النسب ،
يا ابنتى ، لقد كانت تحتفظ فى أحشائها بالبذر ، بالغيث الذهبى
الذى أسبله ذوس .
ولكن سلطان القضاء لا مرد له لا يقات منه الثراء ولا
آريس ولا أسوار المدن ، ولا السفن القائمة تلطمها الأمواج .
وكذلك خضع لسلطان الضرورة ذلك الفتى العنيف ابن

درياس ملك الايدونيين ، ذلك الذى أسرف به عنفه حتى اضطره ديونوسوس إلى سجن من الصخر .

وكذلك هدأت ثورة جنونه الهائلة الصاخبة . عرف أن من الجنون إهانة إله بالفاظ وحقه ، فقد كان يزعم لنفسه الحق فى أن يكبح جماح العابدات لديونوسوس فى إبان صياحهن ، وكان قد أثار صاحبات المزامير من الآلهة .

[ثم يقوى الصوت شيئاً]

إن المقبل من صخرة « سيانيه » بين البحرين يلقى ساحل البوسفور وتلك القرية الموحشة سالمديس من قرى تراقيا ، هنالك رأى أرس الذى يعبد فى هذا المكان ابنى فينه ، وقد أصابتهما من علتها القاسية ضربة بغیضة أفقدتهما البصر . فقأت أعينهما الحساسة لا يجد السيف بل يمد يديها الدميتين وهزلها .

وكان هذان التعسان يهلكان ويبيكيان شقاءهما الذى جره عليهما زواج أمهما ، على أنهما كانتا تتحدران من أسرة « أرلتيموس » القديمة ، وقد شبت فى غار منعزل بين عواصف أبيها ، فقد كانت ابنة « بوريه » وكانت تعدو عدو الخيل فى

الجبيل الوعر لأنها من بنات الآلهة ، ولكن غازلات القضاء
كن وجهن إليها ضرباتهن يا ابنتي .

[صت . ثم يصل تريسياس يقوده صبي]

تريسياس — إى زعيم ثيبة لقد سعينا إليك معاً يبصر أحدا
لصاحبه ، فليس يسعى المكفوفون بغير قائد يهديهم السبيل .

كريون — ماذا حدث أيها الشيخ تريسياس .

تريسياس — سأنبئك بما حدث فأطع أمر الكاهن .

كريون — لم أنحرف إلى الآن عن مشورتك .

تريسياس — ولذلك سرت بالمدينة فى الصراط المستقيم .

كريون — أستطيع بعد التجربة أن أشهد بأنى

انتفعت بنصائحك .

تريسياس — تعلم أن أمرك قد عاد إلى الخرج .

كريون — ماذا حدث ؟ إنى لأرتعد لما تقول

تريسياس — ستعلم بما حدث حين أنبئك بالآيات التى

أظهرها لى فنى . لقد كنت جالسا على مقعد العياقة القديم حيث

أستطيع أن ألاحظ كل قال . فإذا أنا أسمع أصواتا مختلطة

تصدر عن الطير التي كانت تصيح في نشاط مشثوم صيحات غامضة كأنها صيحات البرابرة فعرفت أن بعضها كان يمزق بعضاً بالمخالب وأنها كانت تقتل . وكان خفق أجنحتها يعين على تمييز ذلك في وضوح . فما هي إلا أن يأخذني الخوف ، فأجتهد في أن أقرب للإله من طريق النار على المذبح المضطرم ، ولكن أفيستوس لم يكن يصعد من القربان في لهب صريح إنما كان شحم الفخذ يتساقط على الرماد في دخان ونشيش ، وكانت المرارة تصعد في الهواء بخاراً ، وكان عظم الفخذ يبقى عارياً يبله الشحم الذي كان يغطيه . وكان هذا الصبي ينبثق بأن الفأل لا يظهر ، وبأن الضحية لا تنبئ بآية ما . فإن هذا الصبي يهديني كما أني أهدي آخرين . والمدينة تشقى بهذا الشئوم وأنت مصدر هذا الشقاء . هذه المذابح التي هي بيوت الآلهة قد جلاتها الطير والكلاب بقطع اللحم التي نهشت من جثة ابن أوديبيوس .

ولذلك لا يتقبل الآلهة منا الصلاة ، ولا التضحية ، ولا اللهب الذي يرتفع من أنفاذ الضحايا . وليس من بين الطير ما يبعث

صوتا ينبي بخير لأنها قد امتلأت من شحم الإنسان ودمه . فكر
في هذا يا بني . إن الخطأ شائع بين الناس جميعاً ، ولكن الرجل
الحكيم السعيد إذا أخطأ أصلح خطأه ولم يصر عليه . إن الإصرار
يلد الهوج . أسمح للموتى ، لا تعاقب جثة هامة . أى تقع في
أن تقتل مرة ثانية من ليس له حظ من حياة ؟ إنما أتحدث إليك
مخلصاً لأنى شديد الحرص على مصالحك ، وأى شيء أحب إلى
النفس من نصيحة خالصة فيها النفع والفائدة .

كريون — أيها الشيخ إنما أتم جميعاً كالنبالة تتخذوننى
غرضاً وتصوبون إلى سهامكم ، بل إنكم لا تجنبوننى تنبوكم ،
أما أبناء أمرتى فقد باعوني وتخلوا عني منذ عهد بعيد . أغنوا
أنفسكم ، اشترؤا معادن « سارد » كلها إن شئتم ، وذهب
الهند أيضاً .

فأما بولينيس فإنكم لن تدفنوه حتى ولو احتمل نسر ذوس
بقية جثته إلى عرش الإله في أولومب . كلا . سأحول دون دفنه
لا أخشى في ذلك مثل هذا الإثم ، فأنا واثق بأن أحداً إن
يستطيع أن يدنس الآلهة . إن أمر الناس أيها الشيخ تريسيان

ليخفقون في خزي حين يتحدثون في مهارة بالخبيل من الحديث
رغبة في المال .

تريسياس — وا حسرتاه ! أتعلم حقا ! أنتصور ...
كريون — عمّ تتحدث ؟ ما هذا الكلام المبهم ؟ .
تريسياس — إن الحكمة لأقوم من الخير كله ؟ .
كريون — كما أن قلة الحذر هي أعظم الشر .
تريسياس — ومع ذلك فهو الشر الذي ألم بك .
كريون — لا أريد أن ألقى كاهنًا يمثل ما يلقاني به من
الإهانة .

تريسياس — ومع ذلك فهذا ما تفعل حين تصف نبوتي
بأنها كاذبة .

كريون — كل أمر الكهان جشع .
تريسياس — وكل أمر الطغاة حب للنفع الخزي .
كريون — أتعلم أن هذا الكلام يساق إلى ملك ؟
تريسياس — أعلم أنك أنقذت المدينة بفضل .
كريون — أنت كاهن بارع ولكنك تجد لذة في الإساءة .

تريسياس — توشك أن تدفعني إلى أن أعلن ما تخفى نفسي .
كريون — أعلنه ولكن لا يدفعك الجشع إلى الكلام .
تريسياس — أ كذلك يظهر لك حقاً ما أقول حين
أحدث عنك ؟

كريون — لن تغير رأيي مهما تبذل ، يجب أن تعلم ذلك .
تريسياس — إذن فاعلم أنت أيضاً أنك لن ترى الشمس
تطلع مرات دون أن تؤدي بموت كائن أنت أبوه ، دية موت
آخر ، لأنك ألقيت في بطن الأرض كائناً كان يعيش على
ظهرها ، ولأنك أخزيت نفسك . حبست حياً في القبر وخليت
جثة بالعراء بعيداً عن الآلهة الموتي ، في غير ما ينبغي لها من
الشرف والمأوى . ليس لك هذا الحق ، بل ليس لك ولا لأي
إله من آلهة السماء ، هذا عدوان تقترفه ، لذلك ترقبك الآلهة
اللاتي يعاقبن المجرمين ويوكلهن آدس بالانتقام . وستردى في
مثل الشر الذي جنيته . فانظر أتراني أقول هذا الكلام ابتغاء
المال . انتظر قليلاً فسيرتفع في قصر كعويل الرجال والنساء ،
إنما تهض مخاصمة لك كل المدن المضطربة حيث الجشث الممزقة

لم تظفر من القبور إلا بيطون الكلاب وسباع الوحش والطير
ذات الأجنحة . كل هذه الحيوانات التي تدنس برأيتها النجسة
المدينة وبيوت الموتى . هذه هي السهام التي صوبتها إليك كأني
أحد النبالة لأذك تهييجنى فلن تجنب لدعها — أيها الصبي
عد بي إلى الدار ، فسيصب غضبه على قوم أدنى إلى الشباب
منى ، وسيتعلم كيف يحتفظ بلسانه هادئاً مستقراً ، وكيف يحيل
في رأسه آراء أحكم وأدنى إلى الصواب . [يخرج — صت]
رئيس الجوقة — لقد مضى الرجل ، أيها الملك ، بعد أن
أنذر بأشياء مفضة . وإنا لنعلم منذ استحال شعر رأسي من
سواد إلى بياض أنه لم يكذب المدينة قط .

كريون — أنا أيضاً أعلم ذلك وإني لمضطرب النفس ، إن
الإذعان لعسير ولكن المقاومة ومصادمة الشر ليست أقل عسراً .
رئيس الجوقة — يجب الحذرياً ابن منيسوس أى كريون .
كريون — ماذا يجب أن أصنع ؟ أشر سأستمع لك .
رئيس الجوقة — اذهب فأطلق الزمالة من سجنها في بطن
الأرض ، وأقم للميت قبراً .

كريون — أبهذا تشير على ، تريد أن أذعن .

رئيس الجوقة — وفي أسرع وقت ممكن أيها الملك ، إن عقاب الآلهة لسريع الخطى إلى المذنبين .

كريون — واحسرتاه إنى لأعدل كارهاً عما أزمعت ، ولكنى مع ذلك سأفعل . لا خير فى مقاومة الضرورة .

رئيس الجوقة — اذهب واعمل ولا تكل هذا الأمر إلى غيرك .

كريون — أنا ذاهب الآن هلم ، هلم ، أيها الخدم من كان منكم هنا ومن لم يكن ، أسرعوا فى أيديكم المعاول إلى هذا المكان الذى يرى من هنا — أما أنا فما دمت قد غيرت رأيي فساطلق بيدي أنتيجونا بعد أن ألقيتها فى هذا السجن .
إنى لأخشى أن يكون الخير فى أنت تنفق حياتنا مطيعين للقوانين القائمة .
[يخرج]

الجوقة فى نشاط وحدة — أى هذا الذى يدعى بأسماء كثيرة ، فخر ابنة كادموس ابن ذوس ذى الرعد القاصف ، أنت

الذى يحمى إيطاليا ذات الصوت البعيد ، والذى يملك فى وادى
ديتر الايلوسية ، حيث يلتقى اليونان جميعاً . إى باكوس
ساكن ثيبة موطن عابداتك فى العهد القديم ، على المجرى
الربط لنهر أسمينوس وبقرب الأرض التى ألقى فيها البذر ذلك
التنين الوحشى .

فوق الصخرة ذات القمتين حيث تمرح عذارى البرناس ،
عابداتك ، لقد رآك دخان المشاعل الساطع ، لقد رآك ينبوع
كاستاليا . إنك لتأتى من ذلك الساحل تكسوه الكرم خضرة
رائعة ، ومن حولك الأغاني الإلهية حين تزور شوارع ثيبة .
هذه المدينة التى تؤثرها بالتشريف أنت وأملك التى أخذتها
الصاعقة . والآن وقد تعرضت المدينة وسكانها جميعاً لخطر
عنيف أقبل فطهرها ، تخط قم البرناس أو ذلك المضيق الشاكي
مضيق أوريبوس .

إى معلم جوقة النجوم الملهبة ، إى صاحب صياح الليل ،
إى ابن ذوس اطلع عايناً أيها الملك مع رفيقاتك العابدات لك ،
اللاتى يتغنن راقصات طول الليل ، مجد ذلك الذى وهبنا له
حياتهن يا كوس .

[يدخل رسول]

الرسول — إى هؤلاء الذين يسكنون قريباً من كدموس
ومن معبد أمفيون لن أحد حياة إنسانية ولن أرثى لها ما بقيت .
إن الحظ ليقم ، إن الحظ ليسقط دائماً الرجل السعيد ، والرجل
الشقى لن يستطيع أحد أن يتنبأ بما أضمر الغيب للهالكين . لقد
كنت أرى كريون منذ حين خليقاً أن يغبط ، لقد أنقذ من
العدو أرض كدموس ، لقد صار إليه الأمر كله ، لقد كان
يدبر المدينة ، لقد كان يزهر في أسرة عديدة نبيلة . والآن قد
انهدم كل شيء ، إذا فقد الرجل اللذة والغبطة فلست أراه حياً ،
وإنما هي جثة متحركة . تستطيع أن تكس في دارك إن
أحببت ما شئت من الثراء ، ومن نخامة الملوك وأبهتهم . فإذا لم
تجد لهذه الحياة لذة فإنى لا أشتري هذا كله بظل الدخان ، لأنه
ليس من السعادة الصحيحة في شيء .

رئيس الجوقة — أى نبأ سيء عن ملوكنا أقيبات
تعلن إلينا .

الرسول — لقد ماتوا ، وقد دفعهم الأحياء إلى الموت .
رئيس الجوقة — من القاتل ومن المقتول ؟ تكلم .

الرسول — لقد هلك هيمون ولقد سفكت دمه يد صديقه .

رئيس الجوقة — يد أبيه أم يده هو .

الرسول — لقد قتل نفسه بيده ثائراً على أبيه بسبب

ما اقترف من جريمة القتل .

رئيس الجوقة — يا لكاهن ما أدق ما تمت نبوتك .

الرسول — إن كان ذلك فيجب التفكير فيما سيكون .

[ترى أوريديس خارجة من الباب الأوسط للقصر]

رئيس الجوقة — أرى التلسة أوريديس زوجة كريون

تدنو . إنها تأتي من القصر . لقد سمعت حديث ابنها أوقادتها

المصادقة .

أوريديس — أيها المواطنون لقد سمعت أحاديثكم جميعاً

حين كنت خارجة من القصر لأحيي « بلاس » . لقد كنت

أسحب الرتاج وأفتح الباب حين طرق سمى نبأ كارثة أمت

بالأسرة . فأهوى مرتعدة بين إمائي ، وقد جمد الدم في عروقي

هلعاً . ماذا كان يقال ؟ أعيدوه فسأستمع لكم بعد أن

جربت الشقاء .

الرسول — مولاتى العزيزة سأقص ما رأيت بعينى ، وإن
أهل من الحقيقة شيئاً . وما لى أتلف لك فى أشياء لا ألث
أن أتهم فيها بالكذب ؟ إن الحق هو الصراط المستقيم الذى
يجب أن نسلكه دائماً .

لقد كنت أرافق وأرشد زوجك إلى هذا المكان المرتفع
من السهل حيث كانت جثة بولينيس ملقاة فى غير رحمة ، وقد
مزقتها الكلاب ، وقد غسلنا هذه الجثة بالماء المقدس بعد أن
دعونا إلهة الطريق وإلاه الموتى أن يقفا غضبهما ثم حرقنا مابقى
منها مع أغصان الزيتون الرطبة . ثم دفناه فى أرض الوطن
وأقمنا عليه قبراً . ثم أخذنا طريقنا نحو ذلك الغار الصخرى الذى
دفنت فيه الفتاة ، والذى اتخذ حجرة عرس لأديس . وإذا
أحدنا يسمع صيحة بعيدة وأنيباً حاداً يأتیان من هذا القبر الذى
حرم ما ينبغى للموتى من تشریف ، فيعلن ذلك إلى الملك ، إلى
كريون . والملك كلما دنا سمع أصواتاً مختلطة شاكية وإذا هو
يثن ، وإذا هو يدفع هذه الصيحة المؤلمة « ما أشقانى ! أيمكن
أن يكون هذا حقاً ؟ أأرانى أسلك أشقى ما سلكت فى حياتى

كلها من طريق ؟ إنه ابني هذا الذي أسمع ، إني لأجد حنان
صوته ؟ هلم أيها الخدم أسرعوا ، أطيّفوا بالقبر ، انزعوا هذه
الصخرة التي تسد فجوته ، ادخلوا منها ، انظروا أسمع صوت
هيمون أم تعبت الآلهة بي » فنذعن لأمر سيدنا الواله ، وننظر
فترى في أعماق القبر أنتيجونا ، وقد علقت من عنقها ، لقد
خنقت نفسها بمنطقتها

وهذا هيمون متهاكاً قد طوق خصرها ، لقد كان يبكي
موت هذه التي كانت ينبغي أن تخلص له ، وقسوة أبيه ،
وضياع حبه .

وهذا كريون يراه فيدفع شكاة جشاء ثم يدخل في القبر
ثم يسرع إليه ثم يصيح من الألم ، ثم يدعو « أيها الشقي ماذا
صنعت ؟ أي رأي عرض لك ؟ أي حادث أضاع صوابك ؟
اخرج يا بني إني أتوسل إليك ، إني أضرع إليك » ولكن
ابنه ينظر بعين حائرة ، ثم يبصق في وجهه . ثم يسلم سيفه ذا
الحدين دون أن يقول شيئاً ، وإذا أبوه يتقهقر ثم يهرب ، فإذا
هو قد أخطأه . هنالك يحول الشقي ثورته إلى نفسه ، وقد أمسك
سيفه ومد ذراعيه ، وإذا هو يعتمد عليه ب صدره ، فيغمده فيه .

ثم يماثق جثة العذراء عناقاً متهالكاً وإن قليلاً من النفس ليردد
بين جنبيه . ثم يدفع موجاً عنيفاً من الدم الذى يلطم بحمرته خده
الشاحب وها هو ذا ميت قد صرع إلى جانب الميتة . لقد عرف
الشقى لذة الزواج فى دار الموتى . مثل مىء ضرب للناس يبين لهم
ماذا يحجر الهوج على الملوك أنفسهم .

[تعود أوريديس إلى القصر — صمت]

رئيس الجوقة — ماذا يجب أن تفكر ؟ لقد عادت الملكة
دون أن تنطق بكلمة تفاؤل أو تشاؤم .

الرسول — وأنا أيضاً دهش وأرجو أن يكون الحياء قد
منعها أن تعول على ابنها أمام المدينة ، وإنها ستطلب إلى نساءها
داخل القصر أن يبكين شقاء هذه الأسرة ، إنها لأحكم من أن
تقترف خطأ .

رئيس الجوقة — لا أدرى ، ولكن صمتاً مسرفاً فى العمق
ينذرني بالشر كالصيحات المسرفة التى لا تجدى .

الرسول — سترى بعد حين إذا دخلنا القصر أتنحى بعض
السرى فى قلبها اليأس ، أنت مصيب ، إن فى الصمت العميق
لنذيراً مخيفاً .

[يخرج — يدخل كريون ومعه جماعة من الخدم وهو يحمل جثة هيمنون]

رئيس الجوقة — هذا الملك يأتى بنفسه وإنه ليحمل بين
ذراعيه دليلاً قاطعاً . وإذا أذن لى أن أقول ما أرى فإن هذا
الشقاء لا يأتية من قبل غيره بل هو مصدره .

كريون مضطرباً — يا لهول حكمتي الحقاء ؟ يا للعناد المهلك ،
إنكم لترون فى أسرة واحدة قاتلين ومقتولين . يا له من قضاء
قاس . واولداه ؛ لقد كنت شاباً فاغتالك موت شاب ؛ واحسرتاه
وقد تركت الحياة لجنونى لا لجنونك .

رئيس الجوقة — وا حسرتاه لقد فات الوقت ، ينخيل إلى
أنك ترى الحق .

كريون — وا حسرتاه . أعلم ذلك الآن . إني لتعس . لقد
صحب الإله على رأسى صدمة ثقيلة . لقد دفعنى فى طرق قاسية . لقد
ألقى على الأرض ووطئ بقدميه لذة حياتى . يا للجهد الضائع
يبيذه الناس .

[يأتى رسول من القصر]

الرسول — مولاي ما أعظم الكوارث التى تلم بك . إن
بعضها لتدل عليه هذه الآية بين ذراعيك ، وإن بعضها الآخر
لفى قصرك ، وإنك لتستطيع فيما أرى أن تذهب لتشهده .

كريون — ماذا حدث أيضاً ؟ أوجد أشد شقاء من الشقاء نفسه ؟ .

الرسول — لقد ماتت زوجك ، هذه الأم الرؤوم لهذا الميت ، لقد قتلت الشقية نفسها الآن .

كريون مضطرباً — إي آس الذي ينتظرنا جميعاً والذي لا تهدى غضبه ضحية ما ، لماذا ، لماذا تهلكنى ؟ إي رسول الأم أى نبأ نحمل إلى ؟ لقد كنت ميتاً وإنك لتضربنى الضربة الأخيرة . ماذا تقول يا صاحبي ؟ ما هذه الضحية الجديدة تنحر بين يدي إلى جانب هذا الذى مات منذ حين .

[يفتح باب القصر ويدور لولب وتظهر جثة أوريديس]

رئيس الجوقة — تستطيع أن تراها فليست فى داخل القصر .

كريون — آه .. هذا المصدر الآخر للألم ، إني لا أراه ، ما أشقانى ! أى عاقبة تنتظرني بعد هذا ؟ ها أنا ذا أحمل ابني بين ذراعى وهامى ذى جثة أخرى أمام عيني . آه أيتها الأم العسة ؛ آه وولداه .

الرسول — لقد ضربت نفسها بحديدة قاطعة عند المذبح .

ثم أغضبت عينيها اللتين كانتا تظلمان شيئاً فشيئاً بعد أن ندبت

ذلك الحظ المجيد الذى قدر لابنها « ميجاريوس » الذى مات
قبل أخيه و بعد أن بكت موت هيمون و بعد أن استنزلت عليك
المصائب كلها لأنك قاتل ابنها .

كريون مضطرباً — آه إن الهول ليخرجنى عن طورى .
مالى لم أظعن فى صدرى بسيف قاطع ذى حدين ؟ ما أتعسنى .
إن الشقاء لياخذنى من كل وجه .

الرسول — لقد ألفت عليك وهى تحتضر التبعة فى
موت ابنها .

كريون — كيف قتلت نفسها .

الرسول — لقد طمنت نفسها بيدها دون الكبد حين
تلقت نبأ الموت المنكر الذى ألم بهيمون .

كريون — واحسرتاه . أنا أصل هذا الشقاء كله وإن يمكن
أن تلقى تبعته على أحد غيرى . أنا . نعم أنا التعس الذى قتلك
ليس هذا إلا حقاً . أيها الخديم قودونى مسرعين ، قودونى إلى
مكان بعيد . لست موجوداً . لقد فنيتم .

الجوقة — إن ما تطلبه خير إن كان الخير ممكناً أثناء
الأم . وكما كانت الآلام قصاراً كان احتمالها يسيراً .

كريون مضطرباً — فليأت . فليأت أجمل أشكال الموت

الذى كنت مصدره والذى سينتهى بى إلى آخر أيامى ! فليأت
حتى لا أرى مطلع نهار آخر .

الجوقة — هذا أمر المستقبل فلنن بالحاظر . إنما أمر
المستقبل إلى الذين سيكون إليهم تدبيره .

كريون — كل ما أتمناه مختصر فى هذا الدعاء .

الجوقة — لا تقترح شيئاً فليس من حق الهالكين أن
يستنقذوا أنفسهم من الشر الذى كتب عليهم القضاء .

كريون — قودونى إلى مكان بعيد ، أنا هذا الشخص
المجنون ! إى بنى لقد قتلتك دون أن أريد ، ولقد قتلتك أنت
أيضاً إى أوريديس . واحسرتاه لست أدرى إلى أيكما أنظر ، ولا
إلى أى جهة أتحول . لقد فقدت كل شىء . لقد ألح على رأمى
قضاء لا يطاق .

رئيس الجوقة — إن الحكمة لأول ينابيع السعادة ،
لا ينبى أن تقصر فى تقوى الآلهة . إن غرور المتكبرين ليعلمهم
الحكمة بما يجز عليهم من الشر ، ولكنهم لا يتعلمون إلا بعد
فوات الوقت وتقدم السن .

أویلدی یوس

ملکا

أويديپوس .

كريون .

تريسياس .

يوكاستيه .

كاهن .

رسول .

خادم .

الجوقة تتألف من أشرف ثيبة .

تقع القصة في مدينة ثيبة أمام قصر الملك .

أويديبوس ملكا

كان لا يوس بن لبدكوس ملكا على مدينة ثيبة ، فأنذره
وحى الآلهة بأنه سيقتل بيد ابن يولد له . وما هي إلا أن ولد له
صبي فأمر الملك بطرحه في العراء على جبل يقال له كيتيرون .
ولكن الراعي الذي أمر بذلك أشفق على الصبي فأسلمه إلى
رعاة بوليبيوس ملك مدينة كورنتوس . وهؤلاء أسلموه إلى مولاة
فرباه وقام دونه حتى شب . ثم أخذ الفتى يسمع تعريضا بمولده
فخرج يستشير الآلهة ، فأوحوا إليه أنه إن عاد إلى وطنه فسيقتل
أباه وسيتزوج أمه . فعدل الفتى عن مدينة كورنتوس . وقصد
إلى مدينة ثيبة ، والتقى في طريقه إليها برجل شيخ في بعض
حرسه فكان بينهم وبين الشيخ شجار ، فعدا الفتى على الشيخ
فقتله . ومضى في طريقه حتى وصل إلى مدينة ثيبة . وإذا
حيوان غريب مهلك قد قام على صخرة قريباً من المدينة يلتقي
على كل من مر به لغزاً فإن لم يحله عدا عليه الحيوان فاقتلته .

وكان أهل ثيبة قد عرفوا موت ملكهم الشيخ في طريقه ، ولم يعرفوا قاتله . وكان الملح قد ملأ قلوبهم لمكان هذا الحيوان من مدينتهم وسوء أثره فيهم ، فأعلن كريون الوصى على الملك في المدينة أن أى الناس استطاع أن يخلص المدينة من هذا البلاء فله عرشها ، وله أن يتزوج الملكة . فلما أقبل الفتى ألقى عليه الحيوان لغزه فحله وخر الحيوان صريعاً ، وآل ملك ثيبة إلى هذا الفتى أويديوس وتزوج الملكة وولد له منها أبناء . ثم ظهر وباء في المدينة واشتد خطره على أهلها ، فأرسل الملك يستشير الآلهة ، فأوحى الآلهة أن هذا الوباء لن يرفع عن المدينة حتى يعاقب قاتل الملك على جريمته . وأعلن أويديوس في الناس أن قاتل الملك عدو للشعب ، فلا ينبغي إيواؤه ولا التستر عليه . ثم استكشف أنه هو قاتل الملك ، وأنه قد تزوج أمه ، وأن أبناءه هم في الوقت نفسه إخوته لأمه ، فاقتص من نفسه وفقاً عينييه بيده ونفى نفسه من المدينة ، وقتلت أمه نفسها خنقاً .

وهذه القصة التي سنترجمها تصور الجزء الأخير من هذا الحديث فتعرض إلزام الوباء بالمدينة وأمر الآلهة بعقاب القاتل

واستكشف الملك أنه هو القاتل واقتصاصه من نفسه .

تقع القصة في مدينة ثيبة أمام قصر الملك حيث يقوم أمام كل باب من أبوابه مذبح مرتفع على بعض الدرج . وقد كللت هذه المذابح بأغصان من الغار والزيتون جمع بعضها إلى بعض بشرائط بيض ، وجثا أهل المدينة أمام هذه المذابح في هيئة الضارعين ، وقد اختلفت طبقاتهم وأعمارهم ، وقام بينهم شيخ هو كاهن زوس . يفتح الباب الأوسط من أبواب القصر ويخرج منه أويديپوس فينظر إلى هذه الجماعة لحظة ، ثم يتحدث إليها في حنان الأب .

أويديپوس — إي أبنائي ، أيتها الذرية الناشئة من نسل كادموس ما بالكم تمجثون على هذا النحو ومعكم هذه الأغصان تتوجها هذه الشرائط ؟ على حين قد ملأ المدينة دخان البخور وارتفعت فيها الأصوات بالأناشيد وشاع بين أهلها الأنين . لم أرد أن أتلقى جواب هذا السؤال من فم أجنبي ومن أجل ذلك أقبات إلى هذا المكان أنا أويديپوس الذي يعرفه الناس جميعاً . هلم أيها الشيخ تحدث فإن سنك تؤهلك للنياحة عنهم ، ما مصدر

هذه الهيئة التي أتم عليها ؟ أرهبة أم رغبة ؟ ثق بأنى شديد
الحرص على معونتكم . فقد أكون خليقاً بالغلظة والقسوة إن
لم يمسنى الإشفاق عليكم مما تضيقون به وتشكون منه .

الكاهن — إى ملك وطنى أويدييوس أترى إلينا كيف
اجتمعنا هنا حول مذابح القصر ، أترى إلى أعمارنا ، منا من
لا يزال ضعيفاً لم يشب ، ولم يستطع أن يبعد عن المدينة ، ومنا
من ثقلت به السن فهو لا يستطيع انتقالاً ، ومنا كهنة زوس
أمشالى ، ومنا هؤلاء صفوة الشباب وسائر الشعب قد اتخذوا
أكاليل من الغار ، وأحاطوا بمعبد پلاس قريباً من الرماد
المقدس لموقد أبولون . هذه ثيابا كما ترى تهز هذا عنيفاً ، وقد
اضطرت إلى هوة عميقة ، فهى لا تستطيع أن ترفع رأسها ، وقد
أحدثت بها الأخطار الدامية من كل مكان ، إنها تهلك فيما
تحتوى الأرض من البذر ، إنها تهلك فى القطعان الراكدة فى
المراعى ، إنها تهلك بما تصيب النساء من إجهاض عقيم . إن
الإله الذى يحمل نار الحمى قد اندفع فى المدينة مدمراً مخرباً ،
إنه الوباء المهلك يأتى على مدينة كدموس ويرضى آدس المخوف

بما يبلغه من أنيننا وبكائنا ، نعم إنا لا نرفعك إلى مكانة الآلهة
لا أنا ولا هؤلاء الأبناء من حولي حين نطيف بقصرك ؛ ولكننا
نراك أحق الناس بأن تفرع إليك حين تلم بنا الخطوب . فقد
أنقذت مدينة كادموس ورفعت عنها تلك الضريبة التي كنا
نؤديها إلى المغنية القاسية^(١) ، دون أن نعينك على ذلك بشيء
أو نعلمك من أمره شيئاً . أعانك فيما نعتقد جميعاً بعض الآلهة
فأصلحت أمرنا ، ورددت حياتنا إلى الاستقامة والاعتدال .
وها نحن أولاء اليوم ، نعود إليك ضارعين متوسلين أن تعيننا
وتأخذ بأيدينا ، سواء أعانك على ذلك وحى الآلهة ، أو أشار
عليك فيه بعض الناس ، فإنني أرى أن مشورة أصحاب الرأي
والتجربة هي التي تنفع وتغني في مثل هذه المواطن . هلم يا أحكم
الناس أصلح أمر المدينة ، فكر في شهرتك وما ينبغي لك من
حسن الأحدث . إن هذا البلد يسميك اليوم منقذه بما قدمت
إليه فيما مضى . فاحرص على ألا تذكر في يوم من الأيام أنك
أنقذتنا مرة لنهوى في المسكروه مرة أخرى ، بل أنقذ وطننا

(١) تعريض بذلك الحيوان الذي أشرت إليه آنفاً .

وارفع أمره . لقد أرشدك الآلهة إلى إنقاذنا فيما مضى فكن
اليوم كما كنت أمس . فقد أرى أنه إذا أُتيح لك أن تحكم
هذه الأرض ، فالخير في أن تحكمها معمورة لا مقفرة . ما قيمة
الأسوار ، وما قيمة السفن إذا خلت ولم يوجد من يلوذ بها
ويحتمي من ورائها ؟ .

أويديپوس — أيها الأبناء إنكم تخلقون بالإشفاق ، إن
الذي تطلبونه إلى ليس غريباً بالقياس إلى فاني أعرفه ، نعم
أعرفه حق المعرفة . لست أجهل أنكم تألمون جميعاً ، ولكن
ثقوا بأن ليس منكم من يألم كما آلم . كل واحد منكم يألم لنفسه
لا يتجاوزه الألم إلى غيره ، أما أنا فاني آلم لثيبتة ، وآلم لك
وآلم لنفسى . وإذن فإنكم لا توقظون بهذا الحديث منى رجلاً
نائماً ، تعلموا أنى سفحت كثيراً من الدمع وأنى فكرت في كثير
من الوسائل إلى النجاة . فلم أجِد إلا وسيلة واحدة ظفرت بها
بعد طول التفكير ، فلم أتردد في ابتغائها والالتجاء إليها . فقد
أرسلت كريون ابن منيسوس إلى معبد أبولون ، ليعلم لى من الإله
ما ينبغي أن أصنع . وقد طالت غيبته إذا ذكرت الأيام التى

مضت منذ فصل عن المدينة . ماذا يصنع ؟ لقد تجاوزت غيبته
ما كنت أقدر لها من الوقت . ولكن إذا عاد فحق على أن
أمضى كل ما يأمر به الإله وأنا آثم إن قصرت في بعض ذلك .
الكاهن — حقا لقد تكلمت في الوقت الملائم فهولاء
ينبثوني بمقدم كريون .

[يرى كريون مقبلا من شمال المسرح وعلى رأسه تاج]

أويديپوس — إي أبولون إيذن في أن يكون ما يحمل إلينا
من أمرك مشرقاً كهذا الإشراف الذي يرى على وجهك .
الكاهن — نعم يخيل إلي أن أخباراً سارة وإلا لما أقبل
مبتهجاً قد توج رأسه بإكليل الغار .

أويديپوس — سنعلم جلية ذلك فإنه قد صار قريباً منا —
أيها الأمير يا ابن منيسوس ، أي جواب تحمل إلينا من الإله ؟ .
كريون — جواب ميمون فإني أرى أن الأحداث السيئة
نفسها خير إذا كانت عاقبتها خيراً .

أويديپوس — ولكن ماذا كان جواب الإله فإني
كلامك لا يذيع في قلبي ثقة ولا خوفاً .

كريون — [مشيراً إلى أهل المدينة الجائنين] — إن شئت أن
تسمع لى أمامهم تكلمت كما أنى أستطيع أن تنتظر حتى
ندخل القصر .

أويديپوس — تكلم أمامهم جميعاً ، إن آلامهم لتثقل
على ، وإن الأمر لأخطر من أن يمسنى وحدى .

كريون — سأقول إذا ما سمعته من فم الإله . إن الملك
أبولون يأمرنا أن ننقذ هذا الوطن من رجس ألم به ، وألا نسمح
لهذا الرجس بأن يبقى حتى ينمو ويصبح شفاؤه عسيراً .

أويديپوس — بأى نوع من أنواع الطهر ؟ وإلى أى نوع
من أنواع الشر يشير الإله ؟ .

كريون — أما الطهر فأن ننفي مجرمًا وأن نقصص من القاتل
بالقتل فإن الإجرام والقتل هما أصل الشر فى ثيبة .

أويديپوس — عن أى قتيل يتحدث الإله ؟ .

كريون — أيها الملك لقد حكم هذه المدينة لا يوس قبل
أن يصير أمرها إليك .

أويديپوس — أعرف ذلك أنبئت به واسكنى لم أر هذه
الملك قط .

كريون — أما وقد قتل فإن الإله يأمر بعقاب قاتليه
مهما يكونوا .

أويديپوس — أين هم ؟ كيف تقص آثار هذه الجريمة
القديمة ؟

كريون — قال الإله إنهم في هذا الوطن ، من بحث عن
شيء وجدته ، ومن أهمل شيئاً أفلت من يده .

[أويديپوس يفكر قليلاً]

أويديپوس — أقتل الملك في قصره أم قتل في الحقول
أم قتل في أرض غريبة ؟

كريون — أعلن أنه يريد أن يستشير الآلهة نخرج من
المدينة ثم لم يعد إليها .

أويديپوس — ألم ينبئكم رسول من رسله أو رفيق من رفاقه
بأنه رأى ما يفيدكم أن تعرفوه ؟

كريون — قتل رفاقه جميعاً لم ينج منهم إلا رجل واحد
ولكن الخوف ملك عليه أمره فقر ولم يقل إلا شيئاً واحداً .

أويديپوس — أى شيء ؟ إن أيسر الأمر إذا عرف كان
خليقاً أن يدل على أعظمه .

كريون — قال : إن جماعة من قطاع الطريق ثقبوا الملك
فقتلوه ، لم يقتله واحد وإنما قتلته جماعة . [صت]

أويديپوس — كيف يمكن للقاتل أن يقدم على عمل جريء
كهذا إذا لم يكن قد دبر أمره هنا رغبة في المال ؟ .

كريون — خطر لنا هذا الخاطر ولكن المصائب تتابع
علينا بعد موت الملك فلم يفكر أحد في أن يقتصر له .

أويديپوس — وأي خطب منعكم من التفكير في تعرف
الأمر بعد أن زال سلطان الملك .

كريون — ذلك الحيوان ، وما كان يلقي من الألغاز
اضطربنا إلى أن نعرض عن شيء مشكوك فيه لنشغل بأمر كنا
نشهده ونراه بأعيننا .

أويديپوس — إذن فسأرجع بالأمر إلى أصله حتى أردته
إلى الجلاء . خليك بأبولون ، وخليك بك ، أن تعنيا بهذا الأمر
الخطير . ومن أجل هذا ستر يائني جادا في معرفتكما حتى أثار لهذا
البلد والآلهة أنفسهم . لن أمحو هذا الرجس إيثاراً لأصدقاء
بعداء بل إيثاراً لنفسى . أى الناس قتل الملك فهو خليك أن

يبسط يده على بالشر نفسه . فانا حين أعينكم إنما أوثر نفسي
بالخير . هلم إذن يا أبنائي قوموا عن هذا الدرج وخذوا أغصانكم
هذه التي تتوسلون بها ضارعين ، وليدع إلى الاجتماع هنا شيوخ
كدموس فلن أهمل شيئاً ولن أحجم عن شيء ، لنبلغن بمعونة
الآلهة ما نريد من السعادة جهرة بمشهد من الناس جميعاً أو
لنهوين إلى القاع .

الكاهن — هلم يا بني . فإنما جئنا هنا لفلتمس منه ما هو
آخذ فيه الآن . فامل أبولون الذي أرسل إلينا وحيه أن يسرع
إلى معونتنا ليرفع عنا هذا الوباء .

[يخرج أويدييوس وكريون وكاهن زوس والشعب
ثم تقبل الجوقة مؤلفة من خمسة عشر من أشراف ثيبة]
الجوقة في سعة وحسن توقيع — أيتها الكلمة الحلوة كلمة
زوس ماذا تحملين من دلف الغنية بما فيها من ذهب إلى ثيبة
ذات الصوت البعيد ؟ إن قلبي ليملأه الإشفاق ، إني لأرتعد من
الخوف إني أبولون شافي العلل ! إياه ديلوس حين أسأل نفسي
عما ادخرت لي من غيب القضاء الآن أو فيما يستقبل من الزمان .
أنبئني بهذا السر يا ابن الأمل الذهبي اللامع . أيها الصوت الخالد

إني لأبدأ بدعائك يا ابنة زوس ، إني لأسألك أى أتينا
الخالدة كما أسأل أختك إلهة هذا البلد أرتيميس هذه التى تجلس
على عرش مجيد فى الميدان المستدير ، وأسأل أبولون الذى يرمى
سهامه فيبعد الرمى ، أسألكم جميعاً أن تقيلوا على وأن تعينونى
إن كنتم قد رددم عن المدينة نار الشقاء الذى كان يحيق بها
قديماً فأقبلوا اليوم . [فى حدة]

واحسرتاه إني لأحتمل آلاماً لا تحصى . لقد سرت العدوى
فى الشعب كله ، وعجز العقل عن أن يخترع سلاحاً يذود به عن
إنسان ، لقد جددت ثمرات الأرض فهى لا تنمو ، وهمدت
الأمهات فهن لا ينهضن من مراقدهن قد ألت عليهن آلام
الوضع ، وجعل الموت يرسل ضحاياه متتابعة فى سرعة النار التى
لا ترد إلى آلهة الجحيم .

وجعلت المدينة وقد فقدت أبناءها بغير حساب تهلك ويلح
عليها الدمار فى غير رحمة ولا رفق . وهذه الجثث مجندلة على
الأرض لا تجد من يبكيها وهى تنشر العدوى فى المدينة نشرًا ،
وهؤلاء الأزواج وهؤلاء الأمهات ذوات الشعر الناصع قد أحطن

بالمعبد من كل وجه ، وأقن على درجه با كيات شا كيات
باعثات أنينا ، مالثات به القضاء ، ضارعات إلى الآلهة في أن تضع
حدا لهذا الشقاء ، وهذا نشيد الدعاء يندفع ممزوجاً بالعويل . من
أجل هذا كله نضرع إليك يا ابنة زوس في أن تمنحينا معونتك
الباسمة في حدة وعنف .

أعيننا على آرس هذا الذي يصليني ناره في غير حرب ،
وبين الشكاة والبكاء حوليه عنا إلى ذلك السرير الرحب
الهادي "سرير انقيتريت"^(١) أو إلى ذلك البحر المضطرب الخطر
المهلك في تراقيا ، فقد ألح علينا هذا الإله بشره حتى أن النهار
ليفنى ما حفظ الليل . إى زوس إله القوة ومدبر البرق الخاطف
أسحقه ، هذا الإله الذي لا طاقة لى به ولا صبر لى عليه .

إى أبولون ما أشد حرصى على أن تشد قومك الذهبية
فترسل منها سهامك الصائبة لتعيننى وتحمينى ، وما أشد حرصى
على أن تعيننى أرتميس بمشاعلها المضطربة أيضاً التى تطوف بها

(١) زوج بوسيدون إله البحر . يريد الشاعر أن يتحول آريس عن
المدينة إلى البحر حيث تنطق "جدوته" .

في جبل لوكايوس ، كذلك أدعو الإله ذا القلنسوة الذهبية
الذى ينتسب إلى هذه المدينة . أدعو باكوس ذا الوجه
الأرجواني إله الصيحات المرحية متوسلاً إليه في أن يسرع إلينا
غير متبوع ومعه مشعله المضطرم ليعيننا على آرس ذلك الإله
البغيض الذى ينفرد من بين الآلهة بانصراف الناس عنه
وإعراضهم عن عبادته .

[يخرج أويديبوس في أثناء القطعة الأخيرة من الغناء] .

أويديبوس لرئيس الجوقة — إنك لتضرع إلى الآلهة ،
وإنما دعاؤك في أن يحموك ويعينوك ، ويردوا عنك الشر
المستجاب إن استمعت لى وأجريت أمرك وسيرتك كما تقضى
ضرورة الشر الذى نشق به . سأحدث إليك بما أريد دون أن
أعرف شيئاً عن قصة القتل ، دون أن أعرف شيئاً عن القتل
نفسه . فإنى لا أستطيع وحدى أن أقتص آثار المجرم إذا لم
تعينونى بشيء من الإرشاد ، إنكم تعلمون أنى لم أصبح مواطناً
لكم إلا بعد أن وقعت الحادثة فاسمعوا لى . فإنى أعلن إليكم
أيها المواطنون أنى آمر أياكم عرف قاتل لايوس بن لبدكوس

بأن يدلنى عليه ، حتى وإن أشفق من ذلك حتى وإن كان هو
القاتل ، فإن أقصى ما يتعرض له إن دل على نفسه إنما هو أن
ينفى من الأرض دون أن تتعرض حياته لخطر . وأيكم عرف
أن القاتل ليس من أهل المدينة فلينبئنى بذلك فسينال مكافأته
وسيطفر بشكرى ، ولكن إذا آثرتم الصمت أو أخفى أحد
منكم القاتل إيثاراً له وضنا بمودته فإليكم ما ينبغى أن تنتظروا
منى . إني أحظر على أهل هذه المدينة التى أنا صاحب العرش
والسلطان فيها أن يستقبلوا هذا الرجل كائناً من يكون ، أو أن
يسوقوا إليه حديثاً أو أن يشركوه فى صلواتهم وتضحياتهم أو
أن يقامموه الماء المقدس . يجب أن يردوه جميعاً عن بيوتهم ،
فإنه رجس بالقياس إلى المدينة كلها ، قد أنبأنا بذلك وحي الإله .
كذلك أريد أن أنفذ أمر الآلهة وأن أثار للملك المقتول .
وإني لأتمنى لمقترف هذا الإثم سواء أكان فرداً أم جماعة عيشاً
ملؤه الوحدة والذلة بعيداً عن أرض وطنه . كما أتمنى أن تلح
عليه هذه اللعنات التى أرسلتها حتى ولو كان من أهل بيتى
يشاركنى فى العيش على غير علم منى . إني آمركم أن تنفذوا هذا

كله لترضوني ولترضوا الآلهة ولترضوا هذا الوطن الذى يهلكه
الجذب وانصراف الآلهة عنه . فقد كان من الحق عليكم أن
تطهروا المدينة وتعاقبوا المجرم ولو لم يأمركم الآلهة بذلك ، فإن
ملككم المقتول قد كان رجلاً خيراً كريماً . قد كان يجب عليكم
أن تبحثوا وتستقصوا . فأما الآن وقد آل إلى سلطان الملك
الذى كان قبلى وآل إلى سريرته وأصبحت امرأته لى زوجاً
وكاد أبنائنا يكونون إخوة لو لم يصب فى ذريته . الآن أدافع
عنه كما لو كان أبى وأسلك كل سبيل إلى اكتشاف القاتل
لابن لبدكوس سليل بوليدور وكدموس وأجنور . وإنى لأتمنى
على الآلهة أن ينزلوا غضبهم على الذين يخالفون عن أمرى فلا
تنبت لهم أرضهم الزرع ولا تلد لهم نساؤهم البنين . وإنما يلم بهم
من الشقاء مثل ما يلم بنا أو أشد منه ثقلاً . أما أنتم يا أبناء
كدموس أنتم الذين يطيعوننى ويسمعون لى فإنى أتمنى أن يكون
العدل لكم حليفاً وعوناً .

رئيس الجوقة — سأتكلم أيها الملك لأن هذه اللعنات
التي ترسلها تضطرنى إلى الكلام . لم أقتل ولا أستطيع أن أدل

على القاتل . فقد كان حقا على أبولون الذى يأمرنا بالبحث والاستقصاء أن يدلنا على المجرم .

أويديپوس — إنك لتقول الحق ولكن ليس لأحد أن يكره الآلهة على ما لا تريد .

رئيس الجوقة — أضيف إلى ما قيل شيئا ثانيا .

أويديپوس — بل إن كان عندك شئ ، ثالث فلا تخرج من إضافته .

رئيس الجوقة — إني أعرف إنسانا ملكا يخترق رأيه حجب الغيب ويرى ما وراءها كما يراها أبولون نفسه وهو تريسias فإذا سأله أيها الملك فسينبئك صادقا بكل ما كان .
أويديپوس — لم أهمل هذه الخطة ، لقد استمعت لمشورة كريون وأرسلت خادمين يدعوانه إلى ، وإني لدهش لتأخره إلى الآن .

رئيس الجوقة — أكبر الظن أن الأنبياء التى تطيرها الإشاعات باطل وغرور .

أويديپوس — أى أنباء ؟ إني معنى بكل ما يقال .

رئيس الجوقة — زعموا أنت لا يوس قد قتل بأيدي
قوم مسافرين .

أويديپوس — سمعت ذلك أيضاً ، ولكن أحداً لم يلق
من شهد الواقعة بنفسه .

رئيس الجوقة — إذا كان المجرم عرضة للخوف ولو قليلاً
فلن يستطيع أن يخفى نفسه إذا سمع بما استنزلت من لعنات .
أويديپوس — إن من لم يخف عمل السوء لا يشفق
من الكلام .

رئيس الجوقة — هذا هو الذى سيدلنا عليه ، إن هؤلاء
الناس يقودون الكاهن الذى تلمه الآلهة والذى يستطيع وحده
أن ينبئنا بالخبر اليقين .

[يدخل الكاهن تريسياس بين خادمين من خدام
الملك وهو شيخ ضريع قد أخذ بيده قائده الصبي]

أويديپوس — إى تريسياس ، أنت الذى يظهر على كل
شئ ، على ما يمكن أن يعلم وما ينبغى أن يخفى ، على آيات
السما والعلامات الأرض . إنك لتعرف الشر الذى تشقى به
المدينة ، إنا نريد أن ندفعه عنها ، إنا نريد أن ننقذها أيها

الملك^(١) ، فلا نجد إلى ذلك سبيلاً غيرك ، يجب أن تعلم إن لم يكن رسولاً قد أنبأك أن أبولون قد أجابنا بأن خلاصنا من هذا الوباء رهين بأن نستكشف قاتل لا يوس فنقتله أو ننفيه من الأرض . فقد آن لك ألا تبخل بما توحىه إليك الطير من العلم وبما تلقىه في نفسك الآيات المختلفة من المعرفة . أنقذ المدينة ، أنقذ نفسك ، أنقذنى أنا أيضاً ، ارفع عنا كل رجس . إن أسرنا كله إليك ، وإن الرجل القوى حقا هو الذى يستطيع أن ينفع الناس حين تتاح له وسائل النفع .

تريسياس — واأسفاه إن العلم لعظيم الضرر إذا لم ينفع أصحابه ، لقد كنت أعرف ذلك ثم أنسيته ، ولولا هذا لما أقبلت إلى هذا المكان .

أويديوس — ماذا ، إنى لأراك محزوناً فأتراهمة ، مستسلماً لليأس .

(١) يطلق الشاعر لفظ الملك هنا على الكاهن تأثراً بما كان مألوفاً في أتيينا بعد زوال سلطان الملوك عنها من احتفاظ كبير كهانها بلقب الملك ، وهذا شئ جرت به التقاليد في جميع المدن اليونانية بعد أن تحولت إلى جمهوريات .

تريسياس — ردنى إلى بيتى وصدقنى فهذا خير لك ولى .
أويديپوس — هذا كلام لا حظ له من العدل ولا مكان
فيه للرحمة والحب لهذه المدينة التى غذتك ورعتك وأنت تبخل
عليها الآن بالجواب .

تريسياس — ذلك لأنى أعلم أن سؤالك هذا لا يلائم
منفعتك ، وإذن فتجنباً للشر وإيثاراً للعافية .

أويديپوس — بحق الآلهة لا تعرض عنا أنبئنا بما تعلم ،
ها نحن أولاء جميعاً نتوسل إليك ضارعين .

تريسياس — ذلك لأنكم جميعاً حمقى ، أما أنا فلن أعلن
مصائبى وأحزائى ، بل مصائبك أنت وأحزانك .

أويديپوس — ماذا تقول ؟! إنك تعرف الحق ثم لا تعلمه ،
أنت تفكر فى أن نخوننا وتهلك المدينة ؟

تريسياس — لا أريد أن أؤذيك ولا أن أؤذى نفسى ،
لماذا تسألنى فى غير طائل ! لن تظهر منى بشىء ..

أويديپوس — ماذا ؟ يا أشد الناس ضعفاً وأجدرهم بالملقت
إنك لتثير قلب الصخر ألا تريد أن تتكلم ؟ أتلبث مكانك
جامداً لا ترق ولا تلين ؟

تريسياس — إنك لتأخذني بما أحدث في نفسك من ثورة إنك لا ترى أن الذين يساكنونك يحدثون مثل هذه الثورة أيضاً ولكنك تلومني وحدي .

أويديپوس — من ذا الذي لا يثور حين يسمع هذا الكلام الذي تهين به المدينة كلها .

تريسياس — ستكشف الأحداث عن نفسها على رغم هذا الصمت الذي أسترها به .

أويديپوس — وإذن فالخير في أن تنبئني بما لا بد من وقوعه .

تريسياس — لن أزيد على هذا شيئاً ، فإن شئت فأسلم نفسك إلى أشد الغضب قسوة وعنفاً .

أويديپوس — إذن فلن أخفي مما في نفسي شيئاً ما دام الغضب لم يسكت عني . تعلم أنني أتهمك بأنك اشتركت في الجريمة ، دبرتها وهيأت لها ، ولم تبرأ منها إلا يدك . ولو أنك كنت بصيراً لما ترددت في أن أوكد أنك وحدك القاتل .

تريسياس — أحق هذا ؟ إني إذن أكلفك أن تنفذ

الأمر الذى أصدرته ، وألا تتحدث منذ اليوم إلى أحد لا إلى
ولا إلى هؤلاء ، فأنت الرجس الذى يدنس المدينة .

أويديپوس — أبلغ بك فقدان الحياء أن تنطق بمثل هذا
الكلام ؟ وأين تستطيع أن تضع نفسك بئامن مما تستحق
من العقاب ؟

تريسياس — لقد قضى الأمر ، إني أحتفظ فى نفسى
بالحقيقة التى لا حد لقوتها .

أويديپوس — من أنبأك بهذه الحقيقة ؟ لم ينبئك بها فنك .
تريسياس — أنت ، أنت أكرهتنى على أن أتكلم .
أويديپوس — ماذا تقول ؟ أعد لأفهم خيراً مما فهمت .
تريسياس — ألم تفهم لأول وهلة أم تريد أن تحملنى على
الكلام ليس غير ؟

أويديپوس — لم أفهم فى وضوح هلم أعد .
تريسياس — أوكد أنك قاتل هذا الرجل الذى تبحث
عن أورده الموت .

أويديپوس — آه ولكنك لن تعيد هذا الحديث
مرة أخرى .

تريسياس — أتريد أن أتكلم أيضاً لأزيد غضبك .
أويديپوس — قل ما شئت فإن حديثك لا أثر له .
تريسياس — أزعم أنك تعيش على غير علم عيشة الخنزى مع
أقرب الناس إليك وأدناهم منك .
أويديپوس — أظن أنك ستحمد عاقبة كلامك هذا ؟ .
تريسياس — نعم إن كان الحق قويا .
أويديپوس — إن الحق قوى إلا بالقياس إليك . فإنه في
فك ضعيف ، لقد أغلق سمعك وبصرك ، وعقلك .
تريسياس — أأنت أيها الشقي تصفنى بذلك الذى سيصفك
به الناس جميعاً عما قليل .
أويديپوس — أنت لا تعيش إلا من الظلمة ، لن تستطيع
أن تسوءنى ، ولا أن تسوء أحداً من الذين يرون الضوء .
تريسياس — لم يقض عليك بأن تقع النعمة عليك من
يدى . إنما ينهض بذلك أبولون وهو عليه قادر .
أويديپوس — إنما هذا تديرك وتدير كريون ؟ .
تريسياس — ليس كريون مصدر شر لك وإنما أنت
مصدر الشر لنفسك .

أويديوس — أيتها الثروة ، أيتها السلطان ، أى تفوق
الفن ، أى حسد تثيرين فى النفوس بالقياس إلى الرجل البارز
الذى يلحظه الناس . هذا كريون قد أحفظه السلطان الذى
أهدته إلى ثيبة دون أن أطلبه إليها ، فإذا هو ينسل من تحتى
يريد أن يسقطنى ويثل عرشى مستعيناً على ذلك بهذا الساحر ،
بهذا الماكر ، بهذا المشعوذ الخائن ، الذى لا يرى إلا المال والذى
هو أعمى فى فنه . وإلا فأنبئنى متى كنت كاهناً بصيراً . ما بالك
حين كانت تلك الكلبة تلقى عليك ألباسها لم تقل كلمة لتنقذ
أهل هذه المدينة ؟ فلم يكن تفسير ذلك اللغز لأول طارق على
المدينة ، وإنما كان خليقاً بكهانة الكهان . لقد ظهر حينئذ
ألا حظ لك من علم تلقيه فى نفسك الطير ، أو توحيه إليك
الآلهة . وأقبلت أنا الذى لم يكن يعلم شيئاً فاضطرت تلك
الكلبة إلى الصمت . ألهمنى عقلى ذلك الجواب لم توحه إلى
الطير . أما الآن فأنت تحاول ردى عن السلطان ، تريد أن
تجلس إلى جانب عرش كريون . وما أرى إلا أنك ستدفع مع
شريكك ثمناً غالياً لتطهير المدينة . ولولا أنك شيخ فان لعرفت .

كيف أردك إلى العقل وأحوالك عن الخيانة .

رئيس الجوقة — أرى أن الغضب هو الذى أنطق ترسياس
وهو الذى أنطقك أنت أيضاً . ولسنا فى حاجة إلى الخصومة
وإنما نحن فى حاجة إلى أن تتبين كيف ننفذ أمر الآلهة .

ترسياس — مهما تكن ملكا فإن لى أن أتحدث إليك
كما يتحدث الند إلى نده ، هذا حق . لست عبدك إنما أدين
بالطاعة لأبولون ولن أكون مولى لكريون فى يوم من الأيام .
فلاقل لك فى صراحة إذن ما دمت تعيرنى فقدان البصر أن
عينيك مفتوحتان للضوء ، ولكنك لا ترى ما أنت فيه من شر
ولا ما اتخذت لنفسك من منزل ، ولا من تعاشر من الناس .
أتعرف ممن ولدت ؟ إنك تجهل أنك بغيض إلى أسرتك فى الدنيا
وفى دار الموتى وستصيبك اللعنة من أبيك وأمك فى يوم واحد
فتخرجك عن أرض الأمن والطمانينة . إنك لترى الضوء الآن
ولكنك عما قليل ستعيش فى ظلمة الليل ، ستهيم بشكائك فى كل
مكان . وستردد الجبال كلها أصداً صياحك حين تعلم هذا
الزواج التعس الذى انتهيت إليه فى بيتك البائس بعد سفر سعيد .

إنك تجهل أيضاً هذه الشرور الكثيرة التي تحيط بك ، والتي
ستردك إلى موضعك الذي ينبغي لك ، وتجعلك مواسياً لأبنائك .
والآن تستطيع أن تسيء القالة في وفي كريون . فلن تصب
المصائب على أحد من الناس كما ستصب عليك .

أويديپوس — أمن المحتمل أن أسمع منه مثل هذا الكلام ؟
ألا تمضي مسرعاً إلى الملكة ؟ ألا تنصرف عن هذا القصر عائداً
إلى دارك ؟ .

تريسياس — لولم تدعني لما أقبلت .

أويديپوس — لم أكن أعلم أنك ستقول هذه الحماقات ،
ولو قدرت ذلك لاستأنيت في دعوتك إلى قصرى .

تريسياس — إني لأحق في رأيك ولكنى كنت عاقلاً
رشيداً في رأى أبويك اللذين منحاك الحياة .

أويديپوس — أى أبوين ؟ أتم ، من منحنى الحياة ؟

تريسياس — إن هذا اليوم سيمنحك الحياة والموت .

أويديپوس — ما أشد الغموض والألغاز فيما تقول .

تريسياس — ألسن بطبيعتك ماهراً في حل الألغاز ؟ .

أويديپوس — أهتّى في مصدر عظمتى .

تريسياس — ومع ذلك فهذه العظمة قد أهلكتك .

أويديپوس — ولكن إذا أنقذت المدينة فما يعنينى بعد ذلك .

تريسياس — سأنصرف إذن ، قدنى أيها الصبي .

أويديپوس — نعم ليقذك هذا الصبي فإن محضرك يسوءنى .

وغيبتك تريحنى .

تريسياس — سأنصرف ولكنى سأقول قبل ذلك فيم

جئت هنا فإنى لا أخاف وجهك لأنك لا تستطيع أن تهلكنى .

وإذن فأنا أعلن إليك أن الرجل الذى تبحث عنه موعداً منذراً

لأنه قتل لا يوس مقيم هنا على أنه غريب وسيعرف الناس أنه

من أهل ثيبة ، ولن يستمتع بهذا الاستكشاف ، إنه يرى

ولكنه سيفقد بصره ، إنه عظيم الثراء ، ولكنه سيسأل القوت

ليعيش ، وسيسعى على قدميه إلى منفاه متلهساً طريقه بعصاه ،

سيعلم الناس أنه فى الوقت نفسه أب وأخ للصبية الذين يعيشون

معه ، وأنه زوج وابن للمرأة التى ولدته ، وأنه قد اقترن بزوج

أبيه بعد أن قتل أباه . اذهب إلى قصرِكَ وفكر فى هذا كله

فإذا أثبت على الكذب فقل حينئذ إن الكهانة لا تعلمني شيئاً

[يخرج تريسياس ويدخل أويديوس في القصر]

رئيس الجوقة — في حدة وعنف — من عسى أن يكون

هذا الذي أنبأت صخور دلف بأنه مقترف الإثم الشنيع بيديه

الأتيمتين ؟ ، لقد آن له أن يندفع إلى فرار عنيف سريع كأنه

الحيل تشبه في عدوها الزوبعة القاصفة ، فإن الذي يطلبه هو

أبولون ابن زوس ، وقد آتخذ له من النار سلاحاً وتبعته آلهة

الانتقام . لقد انبعث من جبل البرناس ذلك الذي تكسوه

الثلوج صوت عظيم ملاً القضاء ، يأمر الناس جميعاً بأن يقصوا

آثار هذا المجرم المجهول ، إنه ليهم في الغابات المتكاثفة وفي ثنايا

الأغوار والصخور كأنه الثور الهاثج . إنه لشقي ، إن عدوه التعس

ليقطع ما بينه وبين الناس من صلة ، إنه ليحاول أن يفلت من

هذه النذر التي صدرت عن محور العالم^(١) ، ولكن هذه النذر

تحيط به وتملاً الجو من حوله في ثبات عنيف ، نعم عنيف هذا

الاضطراب الذي يثيره في نفس هذا الكاهن البارع ،

(١) يشير إلى معبد دلف .

لا أصوبه ولا أخطئه ، لا أعرف كيف أقول ؟ إن عقلى ليهم
متردداً لا يرى شيئاً فى الحاضر ولا فى المستقبل . أى خصام
كان فيما مضى بين هاتين الأسرتين أسرة لبدكوس وأسرة
بوليبوس^(١) ، لم أعلم قديماً ولا حديثاً شيئاً يبيح لى أن أعيب
أويديوس أو أن آخذه بذنب لم يجنه وأنتقم منه لجرمة
لا يعرف مقترفها . ولكن زوس وأبولون بصيران بالغيب خيران
بما أتى الناس من الأعمال . ليس من الحق أن يكون الكاهن
أعلم منى بجلية الأمر ، إنما يمايز الناس بمحظوظهم من البراعة .
لن أقر الذين يتهمون أويديوس قبل أن أرى الدليل على ما زعم
الكاهن . فقد رآه الناس جميعاً حين أقبلت عليه العذراء^(٢)
ذات الجناحين فأظهر من البراعة والمهارة ما حمل المدينة على أن
تحبه وتؤثره . فلن يحمل عليه عقلى جريمة من الجرائم .

[يدخل كريون وهو شديد التأثر]

كريون — أيها المواطنون لقد سمعت أن سيدنا أويديوس

(١) هى الأسرة التى ربي فيها أويديوس .

(٢) يشير إلى الحيوان الذى كان يمتحن الناس بألفازه ويهلكهم إن

لم يحلوها والذى أهلكه أويديوس لأنه حل اللغز الذى امتحنه به .

يوجه إلى تهماً خطيرة ، وإذا كنت لا أستطيع أن أحتمل ذلك فقد أسرعت إلى هذا المكان ، فإني لا أستطيع أن أعيش مثقلاً بهذه التهمة ، وهي أنني قد أسأت إليه بالقول أو بالفعل في أثناء هذه الآلام التي نشق بها جميعاً ، إنه لا يهينني إهانة يسيرة وإنما يهينني إهانة لا قبل لي بها حين يعرضني لأن أدعى منكم ومن أهل المدينة بالخائن .

رئيس الجوقة — لعل الذي دفعه إلى هذه الإهانة أن يكون الغضب لا التفكير الهادئ .

كريون — ما الذي طوع لأويدييوس أن يظن أن الكاهن إنما أعلن ما أعلن من الكذب متأثراً بتحريفى له ؟
رئيس الجوقة — لقد قال ذلك : ولكنى لا أدري لماذا ؟
كريون — أتراه كان مستقيم النظر مستقيم التفكير حين اتهمنى بذلك ؟

رئيس الجوقة — لا أدري فإن عيني لا تنقد أعمال السادة ولكن ها هو ذا يخرج من القصر .

[يدخل أويدييوس فجأة .]

أويديپوس — ها أنت ذا ماذا تصنع هنا ؟ أتبلغ بك
الجرأة أن تأتي إلى هذا المكان وأنت الحريص على أن تهلكنى
وتنتزع منى السلطان ؟ لننظر ، حدثنى بحق الآلهة أعرفت قط
أنى جبان حتى تخيل إلى نفسك القدرة على ما دبرت ؟ أكنت
تظن أنى لا أعرف ما تصنع فى الخفاء ، وأنى لا أبطش بك
عقاباً لك على ما تجنى ؟ أليس من الجنون أن يطمع الإنسان فى
السلطان وليس له ثروة ولا صديق مع أن السلطان لا سبيل
إليه بغير المال والصديق ؟

كريون — أتعرف ماذا يجب أن تصنع ؟ دعنى أرد على
ما قلت ثم اصنع بعد ذلك ما شئت .

أويديپوس — إنك بارع فى القول ولست مستعداً لأن
أستمع لك ، وقد استكشفت فيك عدواً خطراً .

كريون — أستمع قبل كل شئ لجوابى .

أويديپوس — لا تزعم أنك لم تقترف إثماً .

كريون — إن زعمت أن الإصرار على الحق خير
فأنت مخطئ .

أويديپوس — إن ظننت أنك تستطيع أن تعتدى على
قريب لك دون أن تلقى عقاباً فأنت واهم .

كريون — أنت محق في هذا ، ولكن نبئني بما جنيت
عليك من ذنب .

أويديپوس — أحق أم باطل أنك أشرت على بأن
أرسل رسولا إلى الكاهن .

كريون — هذا حق وما زلت أرى هذا الرأي .

أويديپوس — أي أمد مضى على لا يوس منذ ...

كريون — ماذا ؟ لم أفهم .

أويديپوس — أترأه ذهب مقتولا .

كريون — مضى على ذلك زمن طويل .

أويديپوس — أكان هذا الكاهن يصطنع فنه حينئذ ؟

كريون — نعم . كان يصطنعه وكان كما هو الآن

بارعاً مشرفاً .

أويديپوس — أسمى في ذلك الوقت ؟

كريون — كلا لم يسمك بمحضر مني على أقل تقدير .

أويديپوس — ألم تلتمسوا الحقيقة في مصرع الملك ؟
كريون — بحثنا من غير شك ولكننا لم نهتد إلى شيء .
أويديپوس — ما بال هذا الرجل البارع لم يقل حينئذ
ما يقوله اليوم ؟ .

كريون — لا أدري . وإذا لم أفهم فمن الحق على أن
أؤثر الصمت .

أويديپوس — أنت لا تجهل مع ذلك ، وقد تقول حين
تحين الفرصة .

كريون — ما الذي سأقول ؟ إن كنت أعرفه فلن أبطئ
في الجهر به .

أويديپوس — إنه لم يكن ليقل أنى قاتل لا يوس لو لم
يكن قد دبر هذا الأمر معك .

كريون — إن كان يؤكد هذا فأنت تعرفه ، ولكن
من حق أن أسألك الآن .

أويديپوس — سلى فلن تثبت على جريمة القتل .

كريون — لننظر ، لقد تزوجت من أختي ؟ .

أويديپوس — لا أستطيع أن أجيب عن سؤالك
هذا بالنفي .

كريون — وأنت تملك على هذا البلد مثلها بهذا الساطان
الذي تشاركك فيه .

أويديپوس — إنها تظفر مني بكل ما تريد ؟ .

كريون — ألسنت نذال كما وأنا نالثكما .

أويديپوس — ومن أجل هذا كنت صديقاً خائناً .

كريون — كلا . لو فكرت كما أفكر ، سل نفسك

أيفضل الانسان العرش وما يحيط به من الخوف على الهدوء

والأمن إذا ضمنا له من السلطان مثل ما لصاحب العرش . أما أنا

فأؤثر سلطان الملك على أن أكون ملكا ، وأرى أن هذا شأن

الناس جميعاً إذا عرفوا كيف يحدون من شهواتهم . إني أبلغ

منك كل ما أريد دون أن أتعرض لخوف ما ، ولو قد كنت

ملكاً لأقدمت على كثير من الأمر وإني له لشديد الكره ،

فكيف تظن أني أؤثر العرش على سلطان لا يعرضني لمكروه .

لست من الحق بحيث أعدل شيئاً بما أنا فيه من شرف وجاه .

إن الناس جميعاً يحبوننى ، إن الناس جميعاً يحتفون بى ، إن
الناس جميعاً يتوسلون بى إليك إن كانت لهم عندك حاجة ،
إنهم يرون أنهم يظفرون عندى بكل ما يريدون . فكيف
أعرض عن هذا كله لأطلب ما تزعم أنى أطلبه ، هذه الخيانة
حق إن جنيتها ، لست أميل إلى مثل هذا المطمع ، ولو قد أعانى
الناس عليه لما سمت نفسى إلى تحقيقه . والدليل على ذلك أنك
تستطيع أن تذهب إلى داف لتبين أ كنت أميناً فيما حملت
إليك من وحى الإله . ودليل آخر على براءتى ، وهو أنك إن
استطعت أن تثبت على ما تتهمنى به فلن تقضى وحدك على
بالموت ؛ بل سينطق بهذا القضاء صوتان صوتك وصوتى . لا تتهمنى
بمجرد الوهم ، بل دون أن تسمع لى . وليس من العدل أن تقضى
فى خفة على الأخيار بأنهم أشرار ، وعلى الأشرار بأنهم أخيار .
إنى أرى أن الذى ينبذ صديقاً أميناً إنما ينبذ حياته العزيرة عليه .
إن الزمن سيعلمك حقيقة الأمر فى غير شك ، فالزمن وحده
يظهر الرجل الخير ، فأما الشرير فإن يوماً واحداً يلقي عنه القناع .
رئيس الجوقة — أما بالقياس إلى من يخشى التورط

في الخطأ فقد تكلم هذا الرجل وأحسن الكلام ، إن الذي يسرع إلى الحكم خليق أن يجور عن القصد .

أويديپوس — إذا أسرع الناس في العدوان على خفية كان حقا على أن أسرع في الدفاع عن نفسه . ولو قد انتظرت هادئا لحقق هذا الرجل آماله وفسد على كل تدبير .

كريون — ماذا تريد إذن ، أتريد أن تنفني من هذه الأرض ؟

أويديپوس — كلا ، إنما أريد موتك لا نفيك .

كريون — بعد أن تبين لي أنني قد اقترفت في ذاتك إثما .

أويديپوس — أتتكلم كما لو كنت تريد المقاومة ؟

كريون — لست أراك تحسن الحكم .

أويديپوس — بل أنا أحسنه فيما يعنيني .

كريون — يجب أن تحسنه فيما يعنيني أيضا .

أويديپوس — ولكنك خائن .

كريون — إن كنت مخطئا في هذا الرأي .

أويديپوس — يجب أن تطيع برغم ذلك .

كريون — كلا ، لا طاعة إذا كان القاضى جائراً .
أويديپوس — يا للمدينة . يا للمدينة ؟
كريون — وأنا أيضاً أحد أبناء المدينة ، ليست المدينة
لك وحدك .

رئيس الجوقة — حسبكما أيها الأميران ، هذه يوكاستيه
تخرج من القصر فى وقت حاجتكما إليها فاجتهدا فى أن تستعيضا
بها على إصلاح هذا الأمر . [تدخل يوكاستيه]

يوكاستيه — لماذا آثرتما أيها البائسان هذه الحصومة
الحقاء ؟ ألا تنجلمان من إثارة الحصومة الخاصة فى أثناء هذه
الكارثة الهائلة التى حاقت بالمدينة ؟ عد إلى القصر يا أويديپوس ،
وعد أنت إلى دارك يا كريون . لا تحولا أمراً يسيراً هيناً إلى
أمر ذى خطر .

كريون — أيتها الأخت إن زوجك أويديپوس يرى من
العدل أن يسومنى الخسف فيخيرنى بين شرين . النفى من أرض
الوطن أو الموت .

أويديپوس — هذا حق فقد أثبت عليه أيتها المرأة أنه
كان يخوننى ويأتمر بى .

كريون — ما أشقاني ، لأمت ولتنزل على اللعنة إن كنت قد أثبت شيئاً مما تهمنى به .

يوكاستيه — بحق الآلهة إلا ما قبلت منه قوله يا أويديپوس ، إكباراً للقسم العظيم الذى أقسمه واحتراماً لى ولهؤلاء الشيوخ . رئيس الجوقة فى بطاء — أجب إلى ما تدعى إليه أيها الأمير فى حرية وروية .

أويديپوس — إلام تريد إذن أن أجيب ؟ رئيس الجوقة — ارفع حرمة هذا الرجل الذى تقدمت به السن وأكبر قسمه .

أويديپوس — أتعرف ماذا تطلب إلى .

رئيس الجوقة — نعم أعرفه .

أويديپوس — أبى عنه .

رئيس الجوقة فى سرعة — هذا الرجل الذى يستنزل بنفسه اللعنة على نفسه ليبراً مما تهمة به لا ينبغى أن يؤخذ ظمناً بتعلات غامضة ولا أن يفض من شرفه .

أويديپوس — تعلم أنك حين تطلب إلى ذلك إنما

تريدنى على أن أموت أو على أن أنفى نفسى من هذه الأرض .
رئيس الجوقة مضطرباً — كلا ، أقسم على ذلك بكبير
الآلهة جميعاً ، أقسم بأبولون . لأمت شقياً مقتولاً مطرحةً من
الآلهة والناس إن كان هذا الخاطر قد ألم بى . ولكنى شقى
تعس يقرض الحزن نفسى قرصاً حين أرى أننا نضيف إلى هذه
الآلام الجسام التى تلم بهذا البلد آلاماً أخرى .

أويديپوس — ليذهب إذن ، وإن لم يكن لى بد من أن
أموت لذلك أو أنفى من هذا البلد . إن دعاءك هو الذى يبلغ
قلبى ويشير إشفاقى لا ضراعتة هو ، سأبغضه أشد البغض فى أى
مكان وجدته .

كريون — إنك لا تجيب إلا كارهاً ، إنى أرى ذلك
رأى العين ، ولكنك ستثقل على نفسك حين يسكت عنك
الغضب ، إن أخلاقاً كأخلاقك مصدر ألم لأصحابها .

أويديپوس — ألا تريد أن تتركنى ؟ ألا تريد أن تخرج

من ثيبا ؟

كريون — سأذهب مغضوباً على منك ، ولكنى

سأظل في نفوس هؤلاء الناس كما عرفوني دائماً . [يخرج]
رئيس الجوقة في بطاء — أيتها المرأة لم تبطين في العودة
بأويديوس إلى القصر .

يوكاستية — سأفعل حين أعرف ماذا جرى .
رئيس الجوقة — ألفاظ أثارت شكوكا في وقت تفسد
القلوب فيه حتى لما ليس له أصل .

يوكاستية — وكانت هذه الألفاظ متبادلة ؟
رئيس الجوقة — نعم .

يوكاستية — وماذا كانا يقولان ؟
رئيس الجوقة مسرعاً — حسبك ، صدقيني حسبك ،
يجب أن تقفي حيث وقفت خصومتكما .

أويديوس -- ترى إلى أين تنتهي حين يفترحبك لي
ويفتر دفاعك غنى مهما يكن وفاؤك لي .

رئيس الجوقة مضطرباً — أيها الأمير لقد قلت لك كثيراً
إنني أرى نفسي أحق نجاهلا إن أعرضت عنك أو قصرت في
ذاتك ، وأنا أعلم أنك أنقذت وطني العزيز من ذلك البلاء

العظيم ، وإنك الآن تقوده إلى الخير والسعادة ما استقامت
لك الأمور .
[صمت]

يوكاستيه — بحق الآلهة أنبتني أيها الأمير فيم هذا الغضب
العظيم الذي دفعت إليه .

أويديپوس — سأنبئك بذلك لأنني أكبرك أيتها المرأة
أكثر مما يكبرك هؤلاء الناس ، إنما دفعني إلى هذا الغضب
كريون وأثمارة بي .

يوكاستيه — ابن عما تريد لأتبين أحق ما ترميه به
من الخيانة .

أويديپوس — يزعم أنني قاتل لا يوس .
يوكاستيه — أيعرف ذلك بنفسه أم أنبأه به شخص آخر .
أويديپوس — أرسل إلى ذلك كاهناً شريراً ، فأما هو
فزعم أنه لا يعرف شيئاً .

يوكاستيه — لا تحفل بهذا القول واسمع لي فإني أعتقد أن
ليس بين الناس من يحسن فن الكهانة . وسأثبت لك هذا في
الفاظ قليلة . لقد ألقى فيما مضى من الزمان إلى لا يوس وحي

لا أقول من أبولون نفسه ، ولكن من بعض خدامه ، وكان
هذا الوحي ينبئ بأن الملك مقتول بيد ابنه الذي يولد له منى .
ومع ذلك فالناس جميعاً يؤكّدون أن لصوصاً من الأجانب قد
قتلوا لايوس منذ زمن بعيد في طريق ذات ثلاث شعب . فأما
ابنه فلم تمض على مولده ثلاثة أيام حتى قيده ودفعه إلى يد أجنبية
طرحته بالعراء على جبل وعمر . وكذلك لم يتم أبولون وحيه فلم
يقتل ابن لايوس أباه ، ولم يقتل لايوس بيد ابنه .

وما أكثر ما كانت قد رسمه الوحي فلا تحفل بذلك
ولا تلتفت إليه ، إذا رأى الآلهة أن يظهروا الناس على شيء من
علمهم أعلنوه إليهم بأنفسهم .
[صت]

أويديپوس — أيتها المرأة ما أشد ما تثير هذه القصة في
نفسى من الشك والاضطراب .

يوكاستيه — ما هذا الخوف الذى يثيره في نفسك
رجوعك إليها .

أويديپوس — أظننى سمعتك تقولين إن لايوس قد قتل
في طريق ذات شعب ثلاث .

يوكاستيه — قيل ذلك وما زال يقال .

أويديپوس — وفي أى مكان وقع هذا الحدث المنكر ؟ .

يوكاستيه — فى بلاد الفوكيين حيث تلتقى الطريقان

الآيتان من دلف ودوليس .

أويديپوس — وكى مضى على هذا الحدث من الزمن ؟ .

يوكاستيه — أذيع نبأه فى المدينة قبل أن ترقى إلى عرشها

بزمن قليل .

أويديپوس — أى زوس ماذا أردت أن تصنع بى ؟ .

يوكاستيه — ماذا يا أويديپوس ، ماذا يدفعك إلى

هذا القلق ؟ .

أويديپوس — لا تسألينى . كيف كنت لا يوس ؟ وماذا

كانت سنه ؟ .

يوكاستيه — كان رجلا طويلا قد وخط الشيب رأسه

وكانت فيه ملامحك .

أويديپوس — ما أشقانى . . يخيلى إلى أنى إنما استنزات

اللجنة على نفسى منذ حين و بغير علم .

يوكاستيه — ماذا تقول؟ إني لأخاف أن أرفع إليك عيني
أيها الأمير .

أويديپوس — أخشى أشد الخشية أن يكون الكاهن
قد رأى جلية الأمر ، ولكنك تزيدني علماً إن أضفت
كلمة واحدة .

يوكاستيه — وأنا أيضاً قلقة ولكنك لن تلقى سؤالاً إلا
أسرعت بالإجابة عنه .

أويديپوس — أكان مسافراً في جماعة صغيرة أم كان
يتبعه حرس ضخم كما يصنع الأقوياء .

يوكاستيه — كانوا خمسة ليس غير ، وكان بينهم مناد ،
وكانت عجلة واحدة تحمل لايوس .

أويديپوس — آه ، الآن يتضح الأمر ولكن من أنباءك
بهذا كله أيتها المرأة ؟ .

يوكاستيه — خادم نجا وحده .

أويديپوس — أهو الآن في القصر ؟ .

يوكاستيه — لا ، لقد عاد فرأى أمور المدينة إليك

بعد موت لا يوس فتوسل إلى آخذاً بيدي في أن أرسله مع القطعان
يرعاها بعيداً عنك وعن المدينة . وقد أجبتة إلى ما أراد فقد
كان يستحق مني أحسن ما يستحقه المولى الأمين .

أويديپوس — أيمكن أن يعود إلينا مسرعاً ؟ .

يوكاستيه — من غير شك ، ولكن لم تريد ذلك ؟ .

أويديپوس — أخشى أيتها المرأة أن أكون قد أسرفت

في القول ، ولهذا أريد أن أراه .

يوكاستيه — سيعود ولكني أستمع فيما أظن أن تنبئني

بما يقلقك أيها الملك .

أويديپوس — سأنبئك بما يقلقني بعد أن لم يبق لي إلا

هذا الأمل الوحيد ، وإلى من أتحدث في حرية وصراحة إذا

لم أتحدث إليك ، وقد اضطررت إلى هذا الموقف الحرج .

[صت]

إن أبي هو بوليبيوس ملك كورنت ، وأمي ميروبا دورية

الأصل . وكنت أعظم الناس خطراً في المدينة ، ولكن حادثاً

وقع مصادفة وكان خليقاً أن يدعوني إلى التفكير فيه ، لا أن

يملك على أمرى كله كما حدث بالفعل . أهانتى رجل فى بعض
مجامع اللهو ، وكان قد أسرف فى الشرب حتى سكر فزعم أنى
لم أولد لرشدة^(١) . فأثارنى ذلك حتى أتفتت اليوم كله لا أكاد
أملك نفسى . فلما كان الغد لقيت أبى وأمى وجعلت أسألهما ،
فيثور فى نفسيهما السخط على من وجه إلى هذه الإهانة ،
ويسرنى ذلك منهما ، ولكن تلك الكلمة كانت تنغص على
كل شىء لأنها كانت قد نفذت إلى أعماق نفسى ، فأذهب
إلى دلف على غير علم من أمى وأبى ، فلما سألت أبولون ردنى
بغير جواب ، ولكنه أعلن إلى فى وضوح كوارث أخرى ،
كوارث بغيضة لا تطاق . أنبأنى بأن القدر قد كتب على أن
أتزوج أمى ، وأن أترك فى الناس ذرية ممقوتة ، وأن أكون
قاتل الذى منحنى الحياة ، فأتحول عن المدينة التى يقيم فيها
أبواى مستشيراً بنجوم السماء فيما أسلك من طريق ، مقدراً أنى
سأنفى نفسى إلى مكان لا يتاح فيه لهذه النبوءات البغيضة أن
تتحقق . وما أزال أمضى أمامى حتى أبلغ المكان الذى تنبئتنى

(١) أى أنه مجهول الأسرة .

بأن الملك قد قتل فيه . وسأنبئك بالحق كله أيتها المرأة . كنت ماضياً في طريق فلما قاربت المكان ذا الشعب الثلاث ، رأيت عجلة يقودها مناد وعليها رجل كالذي وصفته لي وكانت العجلة تدنو مني . فيدفعني قائد العجلة ويدفعني الشيخ أيضاً في عنف لينحياي عن الطريق ، فأثور وأضرب القائد الذي نحاني . وإذا الشيخ ينتظر حتى أحاذي العجلة ، ثم يرفع سوطه المزدوج ويهوى به على رأسي . وقد أدى ثمن هذه الضربة غالباً فما هي إلا أن أصب على رأسي عصاى بهذه اليد التي ترين فيهوى صريعاً ، وأقتل كل الذين كانوا معه . فإذا كان هذا الرجل الغريب الذي قتلته متصلاً على نحو ما ، بلايوس فأى الناس أشد مني شقاء ؟ وأى الناس أشد مني مقتاً عند الآلهة . ليس لأحد من سكان هذه المدينة سواه أكان غريباً أم مواطناً أن يتلقاني في داره ، يجب عليهم جميعاً أن ينبذوني نبذاً . والشكر كل الشكر أنى أنا الذي أستنزل على نفسه هذه اللعنة لم يستنزلها على أحد غيري . إني أدنس زوج هذا القتيل حين أضحمها بين ذراعى ، لأن ذراعى هما اللتان قتلتا زوجها . أأست بأثماً ، أأست دنساً

إلى أقصى غايات الدنس . إذا وجب على أن أنفى نفسى ، وإذا
حرم على بعد ذلك أن أرى أهلى وأن تطأ قدمى أرض الوطن ،
فإن فعلت كنت معرضاً لأن ألتخذ أمى لى زوجاً ، وأقتل أبى
بوليبوس وهو الذى منحنى الحياة ، ونشأنى حتى نموت ، وأى
الناس يستطيع أن يدافع عنى حين يعلم أن هذا كله قد وقع
منى بقضاء من إله قاس . كلا ، كلا ، إني أعوذ بجلال الآلهة
المقدس من أن تطلع على شمس لذلك اليوم الذى أقترف فيه
هذه الآثام ، لأحق محقاً ولأصح من الأرض محو أقبل أن أجنى
ثمرها البغيض .

رئيس الجوقة — ونحن كذلك أيها الملك يملؤنا كل
هذا خوفاً ، ولكن احتفظ بالأمل حتى يوضح لك الشاهد
جلية الأمر .

أويديپوس — نعم لم يبق لى إلا هذا الأمل فى مقدم هذا
الرجل الراعى . .

يوكاستيه — وفيم ينفعك مقدم هذا الرجل ؟
أويديپوس — سأنبئك بذلك فإن هذا الرجل إن يقل
مثل ما تقولين ينبجنى من الشقاء .

يوكاستيه — أى كلمة خطيرة سمعت منى .
أويديبوس — ألم تنبئني بأنه يزعم أن جماعة من قطاع
الطريق هم الذين قتلوا الملك ، فإذا أعاد علينا هذا فلست أنا
القاتل فرجل واحد ليس جماعة ، ولكنه إذا لم يتحدث إلا
عن قاتل واحد فأنا مقترف الإثم .

يوكاستيه — تعلم أنه أنبأنا بما قلت لك ، وما أراه يستطيع
أن يغير قوله فلم أسمعه وحدى ، وإنما سمعته المدينة كلها . ومع
ذلك فلو غير كلامه فلن يستطيع أن يثبت أن مصرع لا يوس
قد تم كما تنبأ به الوحي . فقد أعلن أبولون أنه سيقتل بيد ابن
يولد له منى . ومن المحقق أن هذا الابن ليس هو الذى قتل
لا يوس لأنه هلك قبل أبيه . ومن هنا لن ألتفت إلى يمين ولا
إلى شمال لأتلقى الفأل^(١) .

أويديبوس — أنت محقة ومع ذلك فأرسلنى فى طلب العبد .
يوكاستيه — سأرسل من فورى ، ولنعد إلى القصر ، فان
أصنع شيئاً يسوءك

[يخرجان]

(١) تريد أنها لن تؤمن بالفأل ولا بالطيرة .

رئيس الجوقة في ثبات — ما أشد حرصى على أن يسبغ
الآلهة على الطهر في كل ما أقول ، وفي كل ما أفعل . فمن أجل
هذا الطهر شرعت القوانين العليا التي هبطت من السماء ، أنتجها
الآلهة أنفسهم ، لم تحدثها طبيعة الناس الهالكين ، لن يدركها
الذسيان ، ولن يدفعها إلى النوم ، فيها يحيا إله عظيم لا تدركه
الشيخوخة .

إن الكبرياء لتلد الطفاة ، إن الكبرياء إذا تجاوزت الحد
وأضافت جهلا إلى جهل وغرورا إلى غرور وانتهت إلى أقصاها
لا تلبث أن تنحدر إلى هوة من الشقاء دون أن تجد منها مخرجا .
ولكنى أضرع إلى الآلهة في ألا يصرفوا الناس عن هذا الجهاد
الشريف في سبيل الوطن ، إني واثق بأن الآلهة سيحموننى دائما .
[مسرعا]

إن الذى يسترسل مع الكبرياء في قوله أو فعله ، دون أن
يخشى العدل ويرعى الأما كن المقدمة حيث تقيم الآلهة ، خالق
أن يحقق به المكروه عقابا له على جراته الآثمة ، على ما اكتسب
من المال في غير حق ، على ما اقترف من استخفاف بحرمة الآلهة ،

على ما انتهك في جنونه حرمة الأشياء المقدسة . أى الناس يستطيع أن يحتفظ في نفسه بالهدوء والطأنينة إذا انتهكت هذه الحرمات . وإذا اقترفت مثل هذه الآثام فأى تقع في أن أولف الجوقة^(١) .

لن أذهب إلى قلب^(٢) الأرض المقدس لأعبد الآلهة ولا إلى معبد آيبا ولا إلى أولبيا إذا لم يكن وحى الآلهة ملائماً لما يقع من الأحداث بحيث تكون موضع العبرة والموعظة للناس جميعاً . أى ذوس أيها الإله الجبار ، إن كنت خليفاً بهذا الاسم فلا يفت منك هذا^(٣) ولا يخرج عن سلطانك الخالد . لقد فقد الوحي الذى ألقى إلى لا يوس قيمته ، إنه يزدرى ، إن الناس ليقصرون فيما ينبغى لأبولون من الإجلال ، إن حقوق الآلهة لتهمل . [تدخل يوكاستيه ومعها وصائفها]

يوكاستيه — أى رؤساء المدينة لقد خطر لى أن أذهب إلى

(١) يريد الجوقات التى كانت تؤلف للحفلات الدينية .

(٢) يشير إلى دلف .

(٣) يطلب إلى ذوس حماية سلطان الدين وهذا كله يصور غضب

الجوقة لما كان من إنكار الملكة لصدق الوحي والكهانة .

معبد الآلهة أحمل إليها يدي هذه التيجان وهذا الطيب ، فإن
أويديپوس يعلق نفسه بأوهام مختلفة ، ولا يفسر الوحي الجديد
بالوحي القديم كما يفعل الرجل العاقل ، وإنما يستسلم لكل من
تحدث إليه ما دام ينبئه بالفضيع من الأمر ، وما دمت لا أبلغ
منه شيئاً فإني أفزع إليك أى أبولون مقربة إليك هذا القربان
لتصرف عنا الرجس ولتحمل إلينا الأمن وتنقذنا من الشر ، فقد
استأثر الخوف بنا جميعاً فأصبحنا كالبحارة حين يرون أمير
السفينة وقد استولى عليه الفزع .

[وينا تقدم قربانها يدخل الرسول من ناحية الشمال]

الرسول — أتستطيعون أن تنبئوني أيها الغرباء أين يكون
قصر أويديپوس ؟ أنبئوني بنوع خاص أين الملك إن كنتم
تعرفون ذلك ؟ .

رئيس الجوقة — إنك ترى قصر الملك أيها الغريب وأن
الملك لفي قصره وهذه امرأته أم بنيه .

الرسول — لتتح لها السعادة دائماً ولتتح لها الحياة بين قوم
سعداء هذه الزوج الكريمة لهذا الرجل .

يوكاستيه — ليتح لك مثل ما تمنى لى أيها الغريب فأنت
خليق بذلك من أجل كلماتك الطيبة ، ولكن أنيتنى فيم أقبلت
وماذا تريد أن تعلن إلينا .

الرسول — أنباء سارة لبيتك ولزوجك أيتها المرأة .

يوكاستيه — ماذا تعنى ؟ ومن أين أقبلت ؟ .

الرسول — أقبلت من كورنته والنبأ الذى أحمله يمكن أن
يسرك بل سيسرك من غير شك ولكنه يمكن أن يسوءك أيضاً .
يوكاستيه — ما هذا النبأ ؟ وما هذا الأثر المزدوج الذى
يمكن أن يحدثه .

الرسول — إن سكان المضيق^(١) سيختارون أويديپوس .

ملكاً عليهم كما سمعت منهم .

يوكاستيه — ماذا ؟ أأفلت السلطان من يد بوليبيوس .

الشيخ .

الرسول — نعم لأن الموت قد رده إلى القبر .

يوكاستيه — ماذا تقول أمات بوليبيوس ؟ .

(١) إشارة إلى مضيق كورنت .

الرسول — لأمت أنا إن لم يكن هذا حقا .

يوكاستيه — أيتها المرأة أسرعى فاحملى النبأ إلى الملك ،
أى وحى الآلهة إلام انتهيت ؟ لقد نفى أويديپوس نفسه مخافة
أن يقتل هذا الرجل فهذا هو الموت يستأثر به .

[يدخل أويديپوس]

أويديپوس — أيتها الزوج العزيزة يوكاستيه فيم دعوتنى
من القصر ؟

يوكاستيه — استمع لهذا الرجل وانظر إلى أين يذهب بنا
وحى الآلهة .

أويديپوس — من هذا الرجل وبماذا أقبل ينبئنى ؟
يوكاستيه — أقبل من كورنته ينبئ بأن أباك بوليبيوس
قد مات .

أويديپوس — ماذا تقول أيها الغريب ؟ تكلم أنت .
الرسول — إذا كان هذا أول ما ينبغى أن أعلن إليك
فاعلم أن أباك قد مات .

أويديپوس — أقتله الخيانة أم أصابته علة من العلل ؟

الرسول — إن أيسر صدمة تقضى على من تقدمت
بهم السن .

أويديپوس — إنه لمسكين أراه قد قضت عليه إحدى العائل .
الرسول — ولم يكن شابا .

أويديپوس — أيتها المرأة فيم نسرف في العناية بوحى دلف
وبصياح الطير فى جو السماء ؟ لو صدق هذا كله لكنت قاتل
أبى ، فها هو ذا قد مات وواراه التراب وها أنذا هنا لم أجرد
سيفاً [ساخراً] إلا أن يكون قد قتله الحزن لفراقى ، وإذن فأنا
سبب موته ، وعلى كل حال فقد هبط بوليبيوس إلى دار الموتى
حاملًا معه وحى الآلهة ، كلا إن هذا الوحى لا يدل على شيء .

يوكاستيه — ألم أنبئك بهذا منذ وقت طويل ؟
أويديپوس — لقد أنبأتنى بالحق ، ولكن الخوف
كان يضلنى .

يوكاستيه — لا تحفل بالوحى منذ الآن .
أويديپوس — وكيف لا أخاف سرير أمى ؟
يوكاستيه — ماذا يجدى على الإنسان أن يملأ نفسه

ذعرًا ؟ إنما المصادفة وحدها هي المسيطرة على أمره كله دون أن يستطيع التنبؤ بأيسر ما سيعرض له . والخير في أن يستسلم الإنسان للحظ ما استطاع . أما أنت فلا تخف من فكرة الاقتران بأمك فكثير من الناس من اقترنوا بأمهاتهم في أحلام الليل . ومن ازدري هذا الخوف الذي يصدر عن الوهم كان خليقًا أن يحتمل الحياة في كثير من اليسر .

أويديپوس — كنت خليفة أن تصيبي في هذا كله لو لم تكن أمي بين الأحياء ، فأما وهي حية فإني مضطر على رغم ما تقولين من الحق إلى شيء من الخوف .

يوكاستيه — ومع ذلك فإن قبر أبيك يحيط عنك ثقلاً عظيمًا .

أويديپوس — لا أشك في ذلك ولكني ما زلت أخاف أمي التي لم تمت .

الرسول — ومن هذه المرأة التي تثير في نفسك هذا الهلع ؟

أويديپوس — هي ميروبا التي كان يعايشها بوليبيوس أبيها الشيخ .

الرسول — وماذا يخيفك منها ؟

أويديپوس — وحى من الآلهة ، وحى خطير أيها الغريب .

الرسول — أتستطيع أن تنبئني به ؟ أم يحظر على غيرك

أن يعرفه ؟

أويديپوس — ستعلم ، لقد تنبأ أبولون بأننى سأتزوج أمى
وسأسفك بيدى دم أبى . من أجل هذا أقمت بعيداً عن كورنته
منذ زمن طويل . وكنت محقاً فى ذلك . ومع ذلك فخبيب إلى
النفس أن نرى وجوه آبائنا وأمهاتنا .

الرسول — من أجل هذا الخوف نفيت نفسك من المدينة ؟

أويديپوس — نعم لم أرد أن أكون قاتل أبى أيها الشيخ .

الرسول — لم لم أنتفك من هذا الخوف أيها الملك ، وقد

أقبلت يملؤنى الحب لك .

أويديپوس — إذن أ كفى هذه الخدمة بما تستحق .

الرسول — ومن أجل هذا أقبلت راجياً أن ينفعنى ذلك

بعد عودتك إلى كورنته .

أويديپوس — ولكنى لن أعيش مع أهلى فى مكان واحد .

الرسول — واضح جداً يا بني أنك لا تعرف ما تصنع .
أويديپوس — وكيف ذلك أيها الشيخ أنبئني بحق الآلهة .
الرسول — إذا كانت هذه هي الأسباب التي تمنعك من
العودة إلى وطنك .

أويديپوس — أخشى أن تصدق نبوءة أبولون .
الرسول — أتخشى أن تأتي الإثم مع أبويك ؟
أويديپوس — هذا ما يفزعني دائماً أيها الشيخ .
الرسول — أتعلم أن خوفك لا أساس له .
أويديپوس — كيف ذلك إذا كنت ابن هذين الشخصين .
الرسول — لأن بوليبيوس لم تكن بينه وبينك صلة النسب .
أويديپوس — ماذا تقول ؟ لم يكن بوليبيوس أبي ؟ .
الرسول — لم يكن أباك كما أني لست أباك .
أويديپوس — وكيف يكون أبي مساوياً لمن لا صلة
بينه وبينى .

الرسول — لأنه لم يلدك كما أني لم ألدك .
أويديپوس — ولم كان يدعوني ابنه إذن ؟ ! .

الرسول — تعلم أنه تلقاك هدية منى .

أويديپوس — وعلى رغم أنه تلقانى من يد أجنبية فقد
أحبنى كل ذلك الحب ؟ .

الرسول — ذلك لأنه كان عقيماً لا ولد له .

أويديپوس — وأنت كنت قد اشتريتنى أم التقطتنى
حين أهديتنى إليه .

الرسول — التقطتك فى واد من تلك الوديان التى تظللها
الغابات فى جبل كتيرون .

أويديپوس — وفيم ذهبت إلى هذه الوديان ؟ .

الرسول — كنت أرعى القطعان فى الجبل .

أويديپوس — كنت راعياً إذن تهيم لحساب غيرك ؟ .

الرسول — وكنت فى ذلك الوقت منقذك يا بنى .

أويديپوس — أى ألم كنت أحتمل حين وجدتتى فى تلك
الحال السيئة ؟ .

الرسول — تنبئ بهذا مفاصل قدميك .

أويديپوس — إنك لتذكرنى بآلام قديمة قاسية .

الرسول — فككتك وكانت قدماك قد ثقيتا في أطرافهما .

أويديپوس — أى ذكرى سيئة أحتفظ بها لأعوام الصبا .

الرسول — من هذا الشر اشتق اسمك^(١) .

أويديپوس — بحق الآلهة أنبتنى ، أجاؤنى هذا الشر من
أى أم من أبى ؟ .

الرسول — لا أدرى وإنما علم ذلك عند الذى دفعك إلى .

أويديپوس — فقد تلقيتني إذن من رجل آخر ولم تجدني
في الطريق ؟ .

الرسول — تلقيتك من راع آخر .

أويديپوس — من عسى أن يكون ؟ أتستطيع أن تدل عليه .

الرسول — كان يقال إنه من خدم لا يوس .

أويديپوس — من خدم الملك القديم لهذا البلد .

الرسول — نعم كان راعياً لهذا الرجل .

أويديپوس — أما زال حيا ؟ أستطيع أن أراه ؟ .

الرسول لأعضاء الجوقة — أتم أعلم بهذا لأنكم من أهل
هذه المدينة .

(١) أويديپوس — معناه ذو القدمين المتورمتين .

أويديپوس للجوقة — أوجد بينكم من يعرف هذا الراعى
سواء رآه فى المدينة أم فى ريفها؟ أجيبوا فقد آن أن يتبين الأمر .
الجوقة — أظن أنه ليس إلا هذا الريفى الذى كنت تريد
أن تراه منذ حين ، ولكن يوكاستيه أعلم بذلك منا .

أويديپوس — أيتها المرأة أتظنين أن هذا الرجل الذى
كنا ننتظره منذ حين هو الذى يشير إليه هذا الرسول .
يوكاستيه — ماذا؟ عن تتحدث؟ لا تلتفت إلى هذا .
اجتهد فى أن تنسى هذا الكلام الذى لا يغنى .

أويديپوس — ليس من المعقول ألا تعيننى هذه الأمارات
على أن أعرف مولدى .

يوكاستيه — بحق الآلهة إلا ما تركت هذا البحث إن
كنت معنياً بحياتك الخاصة [لنفسها] إن شقائى يكفى .

أويديپوس — لا بأس عليك فلو قد ثبت أنى ابن أجيال
ثلاثة من الرقيق لم يلقك من هذا أى عار .

يوكاستيه — مهما يكن من شىء فإنى أضرع إليك فى أن
تسمع لى وألا تمضى فى هذا البحث .

أويديپوس — لا سبيل إلى طاعتك . لا بد من أن يتبين
هذا اللغز .

يوكاستيه — ومع ذلك فأنا أفكر في منفعتك وأنصح لك
في المشورة .

أويديپوس — نعم ولكن نصحك هذا يؤذيني منذ حين .
يوكاستيه — أيها الشقي وددت لو جهلت دائماً من تكون .
أويديپوس — ألا يراد أن يؤتى إلى بهذا الراعى [يسرع
أحد الخدم في طلبه] دعوها تفخر بأسرتها العظيمة .

يوكاستيه — واحسرتاه أيها الشقي .. هذا هو الاسم الذي
أستطيع أن أسميك به ولن أستطيع أن أدعوك باسم آخر .
[تخرج]

رئيس الجوقة — لماذا انطلقت زوجك يا أويديپوس
يملؤها يأس فظيع ، إني لأخشى أن ينفجر من هذا الصمت
شر عظيم .

أويديپوس — لينفجر ما يريد أن ينفجر ، ولكنى حريص
على أن أعرف أصلي مهما يكن وضعياً ، إن هذه المرأة قد ملأتها

الكبرياء فهي تستخذي من مولدى الوضع ، أما أنا فأرى نفسى
ابن الجدود الخيرة ولا يغض من شأنى نسب مهما يكن . نعم هذه
الجدود هي التي كبرت معى قد خفضتنى حيناً ورفعتنى حيناً آخر .
هذا هو نسبى لا سبيل إلى تغييره . لماذا أعدل عن استكشاف
مولدى ؟ .

الجوقة فى نشاط وفرح^(١) — إن كنت كاهناً ، إن
كنت ذكى القلب ، فإنى أقسم بأبولون أى جبل كثيرون أن
القمر لن يتم فى السماء حتى ترى إقبالنا عليك واحتفالنا بك ،
أنت موطن أويديوس . أنت الذى غذاه وكان له أباً ، سنحتفل
بك راقصين لأنك كنت مصدر الخير لساتتنا . أى أبولون
حامينا ، أرجو أن يروقك ما أقول .

من يا بنى ؟ من ولدتك ؟ من عسى أن تكون هذه العذراء
الخالدة التى منحتك الحياة بعد أن اقترنت بالإله بان أيبك الذى
يهيم فى الجبال بعد أن كان أثيراً عند أبولون ؟ إنه يحب السهول

(١) هذه القطعة الغنائية الرائعة تصور أجمل تصوير سذاجة الجوقة
التي اتخذت بما سمعت تخيل إليها أن أويديوس من نسل الآلهة . وهى فى
الوقت نفسه ترشيح بديع لما ستكشف عنه الحوادث من خيبة الأمل .

الريفية كلها . ومن يدرى لعل الإله هرميس الذى يملك على جبل كيلين حيث يقيم باكوس نزيل الجبال الشاهقة قد تلقاك رضيعاً من إحدى العذارى الخالدات اللاتى يعشن فى جبل اليكون واللاتى يداعبن الإله كثيراً .

[يرى الراعى الشيخ للملك لايوس وهو يقبل بين عبيد]

أويديپوس — إذا كان حقاً على أيها الشيوخ أن أتوسم رجلاً لم أره قط فإنى أظن أن هذا المقبل هو الراعى الذى نبحت عنه منذ زمن طويل . فإن شيخوخته التى بعد العهد بها تلامم شيخوخة هذا الرسول . على أنى أعرف هذين اللذين يقودانه فهما من خدمى . ولكنك أنت وقد رأيت هذا الراعى من قبل تستطيع أن تنبئنا بعلم ذلك .

رئيس الجوقة — تعلم أنى أعرفه فقد كان ملكاً للايوس وكان من أشد رعاته أمانة له ووفاء .

أويديپوس — سأبدأ بسؤالك أنت أيها الغريب الكورنتى أهذا هو الرجل الذى تتحدث عنه ؟ .
الرسول — هو بعينه . إنك لتراه .

أويديپوس — أيها الشيخ انظر إلى وأجب عن كل ما ألقى عليك من سؤال .. أ كنت فيما مضى من الدهر ملكا للايوس ؟
الخدام — كنت عبده لم يشترن ، ولكنى ولدت ونشأت في قصره .

أويديپوس — ماذا كنت تصنع ؟ وأى حياة كنت تحيا ؟
الخدام — أنفقت معظم حياتى راعياً للقطمان .
أويديپوس — فى أى مكان كنت تقيم ؟
الخدام — كنت أقيم على جبل الكثيرون أحيانا وأحيانا فى بلد مجاوره .

أويديپوس — هذا الرجل أتذكر أنك رأيته هناك ؟
الخدام — ماذا كان يصنع ؟ عن أى الرجال تتحدث ؟
أويديپوس — عن هذا الذى تراه . ألقيته قط ؟
الخدام — لا أستطيع أن أجيب من الفور لأنى لا أذكر .
الرسول — لاغرابة فى ذلك يا مولاي . لقد نسي كل شيء ولكنى سأذكره فى وضوح وجلاء . أنا واثق بأنه عرفنى حين كان يرعى طائفتين من القطمان ، وكنت أرى طائفة واحدة

وقد أقمنا معاً على الكثيرون ثلاثة فصول من الربيع إلى أن
ظهر الدب . فلما أقبل الشتاء عدت إلى حظائرى وعاد هو إلى
حظائرى لا يوس . أهذا حق ؟ ألم تجر الأمور كما وصفت ؟

الخادم — حقا ولكن هذا بعيد العهد .

الرسول — والآن أتذكر أنك دفعت إلى صبيا لأرييه
كما لو كان ابني ؟

الخادم — ماذا تقول ؟ لم تلق هذا السؤال ؟

الرسول — ها هو ذا أيها الصديق ذلك الذى كان
صبيا حينئذ .

الخادم — لتهلكك الآلهة ، ألا تؤثر الصمت .

أويديوس — لا تغضب عليه أيها الشيخ فإن ألفاظك
أنت هى الخليفة أن تثير الغضب لا ألفاظه .

الخادم — أى خطيئة اقترفت يا خير السادة .

أويديوس — خطيئتك أنك لا تجيب بشيء عن أمر
الطفل الذى يسألك عنه .

الخادم — إنه يتحدث عن غير علم ويضيع وقته .

أويديپوس — إن لم تجب طائماً فستجيب كارهاً .
الخدام — إني أقسم عليك بالآلهة ألا تعذبني ولا تشق
عليّ فإني شيخ كبير .

أويديپوس — ألا تريدون أن تسرعوا فتجمعوا يديه
خلف ظهره .

الخدام — ما أشقاني ، فيم هذا العذاب ، ماذا تريد أن تعلم ؟
أويديپوس — هذا الصبي الذي يتحدث عنه هل
دفعته إليه .

الخدام — نعم وددت لو مت في ذلك اليوم .
أويديپوس — سينزل بك الموت إن لم تقل ما يجب
أن تقول .

الخدام — وأشد من ذلك تأكيداً أني هالك إن تكلمت .
أويديپوس — يخيل إليّ أن هذا الرجل يريد أن يدور .
الخدام — كلا ، لقد أنبأتك بأنني دفعت الصبي إليه .
أويديپوس — ومن تلقيت هذا الصبي ؟ أكان ابنك
أم تلقيته من إنسان آخر .

الخدام — لم يكن ابني بل تلقيته من بعض الناس .
أويديپوس — من أى المواطنين من هنا ؟ من أى بيت ؟
الخدام — بحق الآلهة يا مولاي لا تسلى عن أكثر
من هذا .

أويديپوس — إنك ميت إن اضطرت إلى أن أعيد
عليك هذا السؤال .

الخدام — إذن فقد ولد هذا الصبي في قصر لا يوس .
أويديپوس — أولد لعبد من عبيده ؟ أم ولد له هو ؟ .
الخدام — وا حسرتاه ، هذا ما يفظعنى أن أقوله .
أويديپوس — ويفظعنى أن أسمع . ومع ذلك يجب
أن تتكلم .

الخدام — كان يقال إنه ابن الملك ، ولكن في القصر
امراتك تستطيع أن تنبئك بجلية الأمر .

أويديپوس — أهى التى دفعته إليك ؟ .

الخدام — نعم أيها الملك .

أويديپوس — لماذا ؟ .

الخدام — لأهلكه .

أويديپوس — « أم » تقدم على ذلك ؟ ما أشقاها .

الخدام — خوفاً من وحى مشثوم .

أويديپوس — أى وحى ؟ .

الخدام — كان يقال إن هذا الصبي لو عاش لقتل أبويه .

أويديپوس — ولم دفعته إلى هذا الشيخ ؟ .

الخدام — إشفافاً عليه يا مولاي قدرت أن سيحمله إلى

بلد آخر حيث يعيش هو . وهو أنقذ حياته فكان ذلك مصدر

شقاء عظيم . فلو قد صدق ما يقول لكنت أشقى الناس

وأنكدهم حظاً .

أويديپوس — وا حسرتاه ! وا حسرتاه ، لقد استبان كل

شئ . أيها الضوء ، أيها الضوء لعل أراك الآن للمرة الأخيرة .

لقد أصبح الناس جميعاً يعلمون ، لقد كان محظوراً على أن أولد

لمن ولدت له وأن أحيا مع من أحيا معه . وقد قتلت من لم يكن

لي أن أقتله .

[يسرع إلى القصر . وينهب الراعيان . أما الكورنتي

فإلى الشمال ، وأما الآخر فإلى اليمين . الملعب خال]

الجوقة — [في هدوء وحزن] واحسرتاه أى أبناء الهالكين
إن وجودكم عندي ليعدل العدم ، أى الناس عرف من السعادة
غير ما تخيل ، إنما تدفعون إلى الوهم ثم لا تلبثون أن تردوا إلى
الشقاء ؟ إذا كان حظك مثلاً ، نعم إذا كان حظك مثلاً أيها
الشيقي أويديپوس ، فلن أرى حياة الناس أهلاً للسعادة .

لقد رمى فأبعد ، لقد ظفر بالنعيم والجد . أى زوس ! لقد أهلك
تلك العذراء ذات الخالب الحجن والأغاني الغامضة ، ولقد كان
قائماً في بلدنا كأنه البرج الشاهق يرد عنا الموت . منذ ذلك
الوقت . أى أويديپوس ، دعوناك الملك الخير وقدمنا إليك أعظم
الشرف فجعلناك صاحب الأمر والنهى في هذه المدينة القوية
مدينة ثيبة .

[في أناء]

واليوم أى الناس يشقى بما هو أشد إيلاًماً من هذا ؟ أى
الناس يفرق في أمواج من العذاب أعنف من هذا العذاب ؟
واحسرتاه ! أيها العزيز أويديپوس ذا الصوت البعيد كيف
كتب عليك أن تكون ابناً وأباً وزوجاً وأن يؤويك نفس المرفأ
الذى آوى أباك ويؤوى والدتك ، كيف استطاع حرث أبيك أن

يحتملك في صمت طول هذا الوقت .

لقد استكشفك على الرغم منك هذا الزمان الذي يرى كل شيء ، إنه ليمت زواجك هذا البغيض الذي جعل لك من أمك أولاداً . يا ابن لا يوس ، ليتنى لم أرك قط . إني لأشكو أن فمي لا يستطيع أن يبعث إلا صيحات الألم . ومع ذلك فيجب أن أقول الحق ، بفضلك استطعت أن أتففس ، بفضلك استطعت أن أغمض عيني . [يدخل خادم مقبل من القصر]

الخادم — أى إشراف هذه الأرض وأحق أهلها بالكرامة : على أى عمل ستقدمون ، وإلى أى ألم ستنظرون ، وفي أى حداد ستمعنون . إن كنتم ما تزالون تحبون أميرة لبدكوس ففي الحق أنى لا أظن أن ما يجرى في نهر الأستير والقاس من الماء يستطيع أن يغسل هذا القصر مما عاق به من أوضار الجرم ، على أنه سيفتح بعد حين عن آلام أخرى كسبتها الإرادة كسباً دون أن يكره عليها أصحابها ، وأشد الآلام إيذاءً للناس ما يجنيه الناس على أنفسهم بأنفسهم .

رئيس الجوقة — إن ما نعرفه ليكفى ليدفعنا إلى الشكاة والأنين . فماذا تريد أن تنبئنا ؟ .

الخدام — بشيء يسير أن يقال ويسير أن يعلم أيضاً . أن
يوكاستيه ملكتنا قد فارقت الحياة .

رئيس الجوقة — يا لها من بائسة وماذا قضى عليها الموت ؟
الخدام — قتلت نفسها وقد جنبتم من هذا كله ما هو أشد
نكراً فلم تشهدوه ، ولم تروا فظاعته . ومع ذلك فستعلم مقدار
ما احتملت تلك البائسة من الألم كما حفظته ذاكرتى . لقد
مضت ذاهلة ، حتى إذا عبرت البهو قذفت نفسها نحو سرير
الزوجية مستأصلة شعرها بكلمات يديها . ثم تدخل وتغلق الباب
من دونها فى عنف داعية لايوس ذلك الذى مات منذ وقت
طويل مستحضرة ذكر ابنها الذى منحته الحياة منذ سنين ، ابنها
الذى كان يجب أن يلقي لايوس الموت من يده ليترك الأم تلد
أبناء [إن صح أن يسموا بهذا الاسم] لابنها . وكانت تعول وتنتحب
على هذا السرير الذى تلقى من ولدها جيلين ، أزواجاً من زوجها
وأبناء من ابنها . كيف ماتت بعد ذلك لا أدري ، لقد أقبل
أويديپوس صارخاً صاخباً فلم أستطع أن أرى موت الملكة ، إنما
وقفنا أبصارنا عليه وهو يهيم مضطرباً غائب الرشد . كان يذهب

إلى غير وجه يسألنا أن نعطيه سيفاً وأن ننبئه عن مكان امرأته
بل عن مكان تلك التي حملته وحملت أبناءه ومنحتهم جميعاً
الحياة . ثم هداه إليها في هذه الثورة إله لا أدرى من هو ،
ولكن المحقق أننا لم ندله على مكانها . هنالك بعث صيحة
منكرة واندفع إلى الباب المغلق فيدير حديد المجوف ثم يقذف
نفسه في الحجرة . وهناك نرى امرأته وقد خنقت نفسها ، وكان
الحبل المبرم لا يزال يدور حول عنقها . فلا يكاد الشقي يشهد
هذا المنظر حتى يدفع من فمه زئيراً مروعاً فيحل العقدة التي
كانت تعلقها في الهواء وتسقط المرأة البائسة على الأرض هنالك
رأينا هولاً أي هول ، نرى أويديوس ينتزع المشابك الذهبية
التي كانت قد اتخذتها زينة ، ثم يدفع بها في عينيه صائحاً أنه
لن يرى شقاءه ولا جرائمه ، ثم يتحدث إلى عينيه قائلاً :
« ستظلان في الظلمة فلا تريان من كان يجب ألا ترياه ، ولا
تعرفان من لا أريد أن أعرف بعد اليوم » كان يدفع هذه
الصيحات ويرفع جفنيه مضاعفاً ضرباته وهاتان عيناه الداميتان
تخضبان ذقنه لم تكونا ترسلان قطرات رطبة من الدم ، وإنما

كان ينفجر منهما مطر مظلم دام . لقد اشتركا في أحدث هذه
الآثام فاشتركا فيما أنتجت من شقاء ، لقد استمتعا من قبل
بتراث قديم من السعادة فلم يبق منه الآن إلا أنين ولعنات
وموت وخزى ، كل الآلام لا ينقص منها شيء .

رئيس الجوقة — والآن ما بال الشقي عاد إليه الهدوء ؟
الخادم — إنه يصيح بالخدم أن اقتحموا الأبواب وأظهروا
لأهل ثيبة جميعاً قاتل أبيه ، الابن الذى كان من أمه .. لا أستطيع
أن أعيد عليكم هذه الكلمات الآثمة ، إنه يزعم أنه سينفى نفسه
من الأرض ، وأنه لن يقيم فى القصر بعد أن صبت عليه اللعنة
التي استنزها هو . وهو مع ذلك محتاج إلى من يعينه ومن
يهديه ، فإن ألمه أثقل من أن يستطيع لها احتمالاً . وسيظهرك عليه
هذه الأبواب تفتح ، سترى منظرًا يثير إشفاق العدو نفسه .

[يدخل أويديپوس داميا وقد فقت عيناه]

رئيس الجوقة فى غناء — يا للألم ذى المنظر الفظيع أقطع
ما رأيت قط . أى جنون قد صب عليك أيها الشقي ؟ أى إله
قد انتهى بالقضاء فيك إلى أقصاه ، فصب عليك من الآلام

ما يتجاوز طاقة الناس ؟ آه إنك لتعس لا أجد القوة على أن
أدير طرفي نحوك ، ومع ذلك فما أشد حرصي على أن أسألك
وأسمع لك ، وأنظر إليك ، إلى هذا الحد بلغ ما تثير في نفسي
من الهول والفرع .

أويديوس وهو يتقدم متحسباً — آه ما أشقاني ! أين
أذهب ؟ إلى أي بلد ؟ إلى أين يحمل الهواء صوتي ؟ أي جدي
العائر أين هويت ؟

رئيس الجوقة متحدثاً — في حزن مخيف لا يطاق وصفه
ولا النظر إليه .

أويديوس مضطرباً — أيها السحاب المظلم ، يا للسحاب
البغيض الذي صب عليّ ، يا للسحاب الذي لا يوصف ولا يقهر
ولا يتقى ! واحسرتاه ! نعم واحسرتاه ! بأى سنان يطعنني
الألم والذكرى .

رئيس الجوقة — من حقت وقد ألت عليك المصائب أن
تضاعف الشكاة كما تتضاعف آلامك .

أويديوس مضطرباً — أيها الصديق أنت الرفيق الوحيد

الذى بقى لى ، ما دمت ترضى أن تعطف على ضريـر ، واحسرتاه
إني أعرف أنك هنا لأنى وقد غمرتني الظلمة ما أزال أسمع صوتك .
رئيس الجوقة — على أى أمر فظيع أقدمت ؟ كيف
وجدت الشجاعة التى مكنتك من إطفاء عينيك ؟ أى إله
دفعك إلى ذلك ؟

أويديوس مضطرباً — دفعنى إلى ذلك أبولون ، نعم
أبولون أيها الصديق هو مصدر آلامى التى لا تطاق ، ولكن
لم يفقأ عيني إلا أنا وحدى أنا الشقى ! لماذا كان ينبغى أن
أبصر بعد أن قضى على ألا أرى شيئاً يحلو منظره .
رئيس الجوقة — أكان الأمر كما تقول حقا ؟

أويديوس — ماذا أستطيع أن أرى أو أحب ؟ أى كلام
أستطيع أن أستمع له فى لذة أيها الأصدقاء ؟ قودونى إلى مكان
بعيد عن هذه الأرض فى أسرع وقت . قودوا أيها الأصدقاء
موضوع البغض واللعنة أبغض الناس إلى الآلهة .
رئيس الجوقة — إنك تخلق بالثناء لشقائك وتقديرك لهذا
الشقاء ، ووددت لو أنى لم أعرفك قط .

أويديپوس مضطرباً — ليهلك ذلك الذى فك رجلى من
القيد فى مكان قفر ، واستنقذنى من الموت ونجاني للشقاء وحده
فلو قد مت حينئذ لما كنت الآن مصدر ألم لأصدقائى ولى .
رئيس الجوقة — وددت ذلك كما توده .

أويديپوس — إذن لما قتلت أبى ولما دعيت زوجاً للتي
ولدتنى ، أما الآن فقد تخلى الآلهة عنى فأنا سليل أم دنسة ،
وأنا أب لإخوتى ، فإذا كان هناك شقاء أفضع من الشقاء نفسه
فقد قسم لأويديپوس وكتب عليه .

رئيس الجوقة — أكنت مصيباً فيما أقدمت عليه ،
لا أدرى ! لقد كان خيراً لك أن تموت من أن تعيش ضريراً .
أويديپوس — لا تحاول أن تظهر لى أنى كنت أستطيع
أن أفعل خيراً مما فعلت ، لا تشر على فاست أدرى بأى نظرة
كنت أقبل على أبى فى دار الموتى أو على أمى التعسة ، فقد
اقتربت فى ذاتهما آثاماً لا يكفر عنها الموت خنقاً . وأواجه
أبنائى الذين ولدوا كما تعلم ؛ أكانت منظرأ جميلاً لعينى ؟ كلا
لم يكن لعينى أن تريام ، كما لم يكن لعينى أن تريا المدينة

والأسوار ولا أصنام الآلهة المقدسة ، واحسرتاه لقد عشت في
ثيبة أسعد العيش وأرغده ، ثم صرفت نفس هذا العيش بنفسى
حين أصدرت الأمر إلى الناس جميعاً أن ينبذوا قاتل الملك ،
فقد ظهر أن قاتل لا يوس هو سليل لا يوس . فبعد أن أظهرت
الناس كلهم على هذا الإثم أكنت أستطيع أن أراهم دون أن
أغض الطرف خزيًا ؟ كلا ولو كان من الممكن أن يمنع الصوت
من الوصول إلى النفس ، إذن خُرمَت السمع على هذا الجسم
الحقير حتى لا أدرى شيئًا ، ولا أسمع شيئًا ، فإن من الراحة ألا
تصل إلى النفس هذه الآلام . [صت]

أى جبل كثيرون لماذا تلقيتنى ؟ لماذا لم تقتلنى حين
تلقيتنى ؟ إذن لما أظهرت الناس على نسبى . أى بوليبيوس . أى
كورنته ، أيها القصر الذى كنت أدعوه قصرى ، أى خزى
نميت فى دون ذلك الجمال الذى كان يستبره . فأنا الآن مجرم قد
ولدت لشخص مجرم ، كل الناس يعرف ذلك ، أيتها الطريق
المثلثة ، أيها الوادى الظليل ، أى غابة البلوط ، أيها الممر الضيق فى
المفارق الثلاثة : أنتن اللاتى شربن دى — دى الذى سفتحته

بيدى حين قتلت أبى . أتذكرن الجريمة التى دنستكن بها ،
أتذكرن الجرائم التى اقترقتها بعد أن بلغت هذه المدينة . أيها
الزواج ، أيها الزواج لقد منحتنى الحياة ، ثم لم تلبث أن أنبت
البذر نفسه مرة أخرى ، أظهرت للضوء آباء إخوة لأبنائهم ،
وأبناء إخوة لأبائهم ، وزوجات هن لأزواجهن أمهات وزوجات ،
وظهرت للضوء أشنع ما يمكن أن يكون بين الناس من الآثام
والسيئات ، هلم فليس يحسن أن تقول ما لا يحسن أن نعمل ،
أمرعوا بحق الآلهة فأخفوني حيث شئتم فى مكان بعيد عن
هذه الأرض ، اقتلونى ، ألقوني فى البحر فى حيث لا تروننى آخر
الدهر . ادنوا لا تستكبروا أن تمسوا رجلاً تعساً ، صدقوني
لا تخافوا شيئاً ، إن شقائى لأعظم وأثقل من أن يحتمله بين
الناس أحد غيرى . [يدخل كريون]

رئيس الجوقة — هذا كريون قد أقبل وهو الذى
يستطيع أن يجيبك إلى ما تريد ، وأن يشير عليك فاصحاً لك
فأليه وحده يؤول الأمر من بعدك .

أويديپوس — آه ماذا أستطيع أن أقول له ؟ وأى شيء

يحق لى أن أنتظر منه ؟ لقد أسرفت فى الجور عليه آنفاً .
كريون — لم آت إلى هذا المكان لأسوءك يا أويديپوس
ولا لألومك على ما قدمت من خطأ . ولكن اسمعوا لى أتم
يا أبناء ثيبة إذا لم ترعوا حرمة الناس فلا أقل من أن ترعوا
حرمة هذه الجذوة ، جذوة الإله هليوس^(١) هذه الجذوة التى تغزو
كل شىء وأن تمججوا من أن تظهروا هذا الكائن الدنس بارزاً
غير مقنع ، هذا الذى لا تستطيع أن تتلقاه الأرض ولا الغيث
المقدس ولا الضوء . قودوه مسرعين إلى القصر ، إنما تفرض
التقوى على الأقربين وعليهم وخدم أن يروا وأن يسمعوا شقاء
ذوى قرباهم .

أويديپوس — بحق الآلهة إلا ما استمعت لى ما دمت قد
كذبت ظنى وأظهرت هذا العطف الشديد على أشد الناس
إجراماً ، فإنى سأقول ما ينفعك لا ما ينفعنى .

كريون — ماذا تطلب إلى ؟

أويديپوس — اقذفنى بعيداً عن هذه المدينة فى حيث
لا يرانى أحد أتحدث إلى إنسان .

(١) الشمس .

كريون — تعلم أنى كنت خليقاً أن أفعل ذلك لولا أنى
أريد أن أتلقى فيه الأمر من الإله .

أويديپوس — إن أمر الإله معروف ، فإن قاتل أبيه
والخارج عن طاعة الآلهة يجب أن يقتل .

كريون — نعم بذلك أمر الإله ولكننا فى هذه الضرورة
القاسية نؤثر أن نعرف فى وضوح ودقة ما ينبغى أن نفعل .

أويديپوس — وكذلك تريد أن تستأمر الوحي فى شأن
بائس مجرم ؟

كريون — ولن تكذب فى هذه المرة ما يقول .

أويديپوس — وأتوسل إليك فى أن تمنح القبر الذى تراه
أنت ملائماً لهذه التى فى القصر ، فأنت صاحب الحق فى أداء
هذا الواجب لكائن تجمع بينه وبينك صلة الدم . أما أنا فلا
تتمنى يوماً من الأيام أن ترانى مدينة أبى ما حييت ، ولكن دعنى
أعش فى الجبال حيث يقوم الكترون وطنى الحزين الذى
اختاره لى أمى وأبى يوم ولدت ليكون لى قبراً ، فقد آن أن
أموت حيث أراد لى الموت . على أن هناك شيئاً أعرفه حق

المعرفة فلن يحتم حياتي مرض أو شيء يشبه المرض ، فما نجوت
من الموت لو لم أكن مهيناً لشقاء فظيع . ولكن ليبلغ بي
الكتاب أجله مهما يكن . أما ابناي فلا تتكلف في أمرهما
جهداً ، فهما رجلان ولن تخطئهما وسائل العيش حيثما وجدا .
ولكن ابنتاي التعتسان ما أشد حاجتهما إلى الشفقة لم يقدم
إليهما الطعام قط على المائدة إلا وقد كنت حاضراً . ولم تمتد
يدي إلى طعام قط إلا وقد كان لهما منه نصيب . أشملهما بعطفك
إني أضرع إليك في ذلك ، ودعني أمسسهما بيدي وأندب
شقاءهما . إني أتوسل إليك أيها الملك الذي تحدر من أصل
نبيل . فإني إن أمسسهما بيدي أخيل إلى نفسي أني أحققهما
كما كنت أفعل حين كنت أراها بعيني . بل ماذا أقول ؟
يا للآلهة . أأست أسمع غير بعيد ابنتي تبكيان ؟ أأشفق على
كريون فأرسل إلى أغرا أبناي علي وآثرهم عندي ؟ أهذا حق ؟
كريون — نعم أنا الذي دعاها ، فقد كنت أعلم حاجتك
إليهما ، ورغبتك في لقاءهما .

[تدنو أنتيجونا وأسمينا من أيهما ، وقد جاء بهما
خادم بإشارة من كريون ، وهما في نضرة الباب]

أويديپوس — إذن فكن سعيداً ، وليكافئك الآلهة على ما مكنتني من لقائهما ، فيحفظوك خيراً مما حفظوني . أيتها الصبيتان أين أتما ؟ ادنوا مني ، ادنوا من يدي .. الأخويتين . هما اللتان حرمتا الضوء ، كما تريان عيني أبيكما اللتين كانتا تبصران منذ حين . لم أكن أرى بهما إذ ذاك ، ولم أكن أعلم شيئاً يا ابنتي ، وكذلك أخرجتكما من الأحشاء التي خرجت منها . وإني لأبكي عليكما بعد أن حيل بيني وبين رؤيتكما ، أبكي عليكما حين أقدر كل الآلام المرة التي يجب أن تلقياها طول حياتكما من الناس . إلى أي مجمع من مجامع ثيبة ، إلى أي عيد من أعيادها تستطيعان أن تذهبا دون أن تعودا باكيتين وقد كنتما تؤثران أن تبقيا لتريا ما يرى غيركما . وإذا بلغتما هذه السن المزهرة ، سن الزواج ، فأى الناس ، أى الناس يبلغ من الجرأة أن يحتمل كل هذه الخزيات التي ستكون مصدر شقاء لذريتي ولذريتكما ؟ أى شقاء لم ينزل بكما أبوكما . قتل أباه وتزوج أمه ، ومنحتكما الحياة من حيث أستمدها . هذه هي الإهانات التي ستساق إليكما . وإذن فأى الناس يستطيع أن يتزوجكما ؟

لن يتزوجكما أحد يا ابنتي . ستضطران إلى أن تقنيا حياتكما في
العقم والوحدة . يا ابن منيسيموس ، لقد بقيت لهما وحدك أباً بعد
أن هلك أبواهما اللذان منحاهما الحياة . لا تدعهما انهما من
أسرتك ، لا تخل بينهما وبين البؤس والجوع ، لا تسوى شقاءهما
بشقاى . اشفق عليهما حين تراهما في هذه السن قد حرمتا كل
عون إلا عونك . أظهر آية قبولك لما أعرض عليك أيها الرجل
الكريم ، أمسسني بيدك ، وأتما يا ابنتي ، لقد كنت خليقاً أن
أوجه إليكما النصيح لو أن لكما حظاً من رشد . حسبكما أن
تتمنيا مها تكن داركما أن تكون حياتكما خيراً من حياة
أبيكما .

كريون — حسبك ما بكيت ، ادخل إلى القصر .

أويدييوس — لك الطاعة وإن كنت عليها مرغماً .

كريون — كل شيء حسن إذا وقع في إبانه .

أويدييوس — أتعرف على أي شرط أمضى ؟

كريون — قل .. فسأعرف بعد أن أسمع لك .

أويديپوس — أن تنفيني من هذه الأرض .
كريون — إنك تطالب ما يستطيع الإله وحده أن
يمنحك .

أويديپوس — ولكنى بغيض إلى الآلهة .
كريون — إذا فستجاب فوراً إلى ما تريد .
أويديپوس — أتقول حقاً ؟
كريون — لا أقول إلا ما أعتقد .
أويديپوس — أخرجنى إذن من هذا المكان .
كريون — تعال إذن ودع ابنتيك .
أويديپوس — لا تنتزعهما منى ، إنى أضرع إليك
فى ذلك .

كريون — لا تحاول دائماً أن تكون صاحب الأمر ،
فإن ما أفادك ظفرك قديماً لم يصاحبك فى أطوار حياتك كلها .

[يدخل أويديپوس إلى القصر يقوده

كريون فى بطاء وتتبعه ابنتاه والخدم]

رئيس الجوقة — أى أبناء ثيبة وطنى العزيز ، انظروا

إلى أويدييوس هذا الذى حل اللغز العجيب الذى أعجز غيره
من الناس . هذا الرجل القوى ، أى أبناء المدينة لم يكن ينظر
إلى رخائه وسعادته فى شيء من الحسد ! والآن فى أى بحر هائل
من الشقاء قذف به ! ما ينبغى أن نقول عن أحد من الناس إنه
سعيد قبل أن يقضى الساعة الأخيرة من حياته دون أن
يتعرض لشر ما .

